

## Kuukauden termit

Valtioneuvoston kanslia julkaisee kuukauden termeissä suosituksia valtionhallinnon käännytyössä esiin tulleista ajankohtaisista termeistä. Kuukauden termit liittyvät valtioneuvoston työhön eri ministeriöiden hallinnonaloilla. Suomenkielisille käsitteille annetaan useimmiten vastineet sekä ruotsiksi että englanniksi, toisinaan mukana on muitakin kieliä. Ajankohtaistermien vastineita saatetaan joutua myöhemmin päivittämään käsitteiden vakiintuessa.

Tiedostoon on koottu ajankohtaistermejä vuoden 2012 alusta. Uusimmat termit löytyvät tiedoston alusta ja vanhimmat tiedoston lopusta. Aakkosellinen hakemisto kaikista termeistä löytyy sivulta 2.

Lisätietoja: Niina Elomaa, p. 0295 160 265, etunimi.sukunimi@vnk.fi.

### Uusimmat lisäykset 13.8.2014

Pakotteet – käsittekaavio .....	6	matkustuskielto .....	22
pakote .....	7	maahantulorajoitus .....	22
rajoittava toimenpide .....	7	maahantulokielto .....	23
kansainvälinen pakote .....	9	maahanpääsyä koskeva rajoitus .....	23
vastapakote .....	10	kauttakulurajoitus .....	24
kohdennettu pakote .....	11	kauttakulkukielto .....	24
älykäs pakote .....	11	liikennöintirajoitus .....	24
pakotteiden kohdentaminen .....	13	diplomaattinen pakote .....	25
finanssipakote .....	14	virakieli .....	26
taludellinen pakote .....	14	selkeä virakieli .....	27
rahoitusta koskeva pakote .....	14	selkeä kirjoittaminen .....	27
varojen jäädyttäminen .....	16	hyvän virakielen toimintaohjelma ....	27
varojen luovutuskielto .....	16	virakielivaltuutettu .....	28
kauppapakote .....	18	virakielivastaava .....	28
tuontikielto .....	19	virakielen kehittämistiimi .....	29
vientikielto .....	20	viranomaiskielen asiallisuus,	
aseidenvientikielto .....	20	selkeys ja ymmärrettävyys .....	29
asevientikielto .....	21		
matkustusrajoitus .....	21		

## Aakkosellinen hakemisto

AHOT .....	35
aiemmin hankitun osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen .....	35
alainen hallinto .....	157
ammattiosaamisen näyttö .....	33
arvojohtaja .....	141
aseidenvientikielto .....	20
asevientikielto .....	21
avoimen hallinnon kumppanuusohjelma .....	57
bisnesenkeli .....	47
businessenkeli .....	47
digitaalinen osallisuus .....	108
diplomaattinen pakote .....	25
ECVET-piste .....	32
edelläkävijä .....	159
energiatodistus .....	37
enkelisijoittaja .....	47
erittäin salainen .....	147
erva .....	61
erva-alue .....	61
finanssipakote .....	14
finanssitoimintavero .....	124
finanssitransaktiovero .....	124
gini-kerroin .....	142
grooming .....	97
growsterity .....	110
hallinnollinen pakkokeino .....	143
hallinnonala .....	158
hallintopakko .....	143
hallituksen lainsäädäntösuunnitelma .....	156
hallituksen strategiaistunto .....	156
hallituksen vuosikertomus .....	78
hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma .....	151
harmaa talous .....	43
heijastusvaikutus .....	151
hoito .....	64
hoitotyö .....	64
hoiva .....	63
hoivatyö .....	63
hyvän virkakielen toimintaohjelma .....	27
iso data .....	39
juhlavuosi 2017 .....	80
kansainvälinen pakote .....	9
kasvuyritys .....	45
kauppapakote .....	18
kaupunki .....	70
kauttakulkukielto .....	24
kauttakulkurajoitus .....	24
kehitysvammainen henkilö .....	136
KEHU .....	112
keskeyttämisuhka .....	147

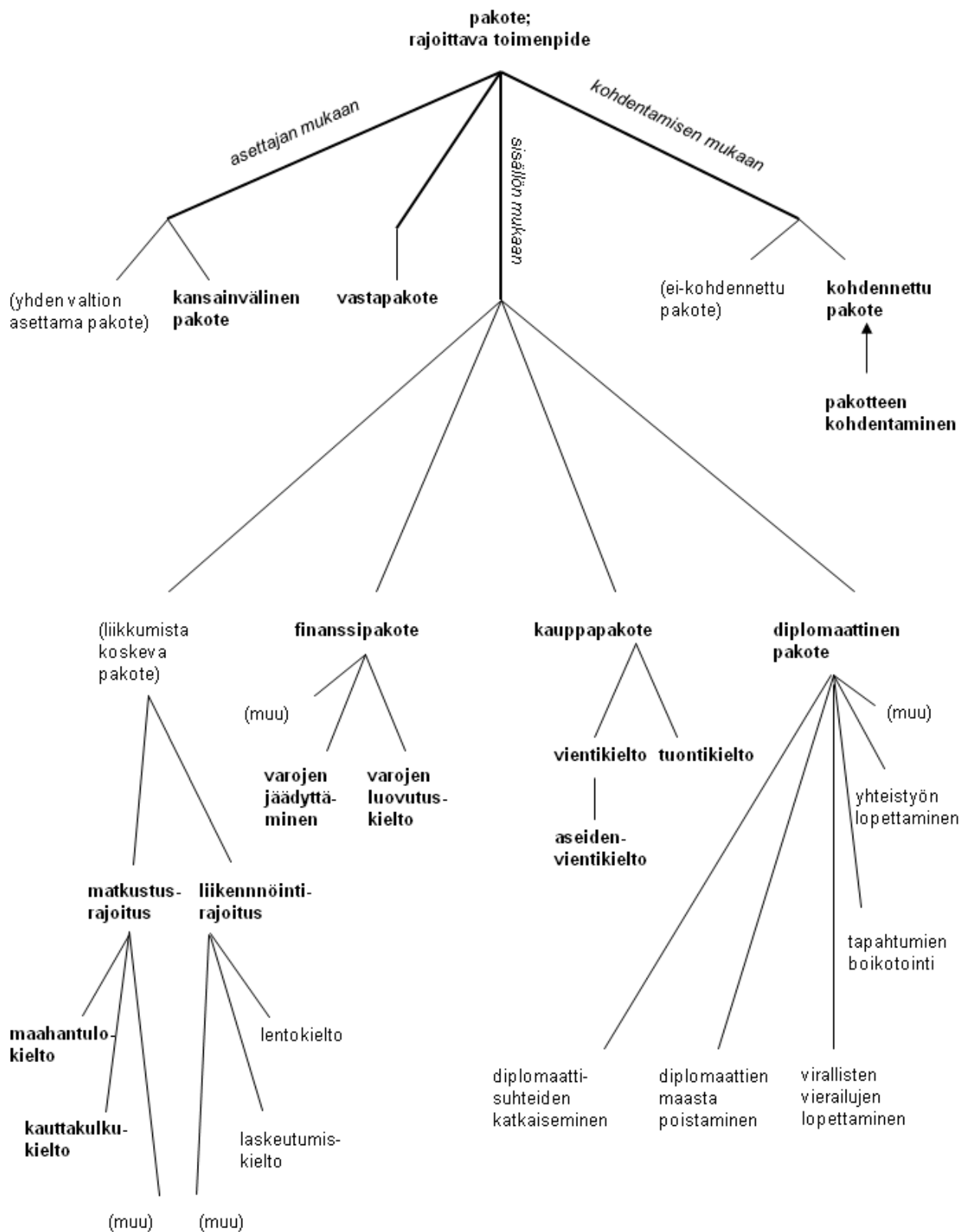
keskushallinnon uudistushanke .....	111
kohdennettu pakote .....	11
kotihoito .....	66
kotipalvelu .....	67
kotipalvelut .....	67
kotisairaanhoido .....	68
kriisisivut .....	51
kriisiviestintä .....	50
kunta .....	70
kuntauudistus .....	152
kurinalainen kasvupolitiikka .....	111
kuulovammainen henkilö .....	135
kytketty kaupunkipientalo .....	100
kärkihanke .....	152
käyttö rajoitettu .....	150
laitoshoito .....	65
lapsen houkuttelemine seksuaalisiin tarkoituksiin .....	98
lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmistelu .....	98
liikennöintirajoitus .....	24
liikuntavammainen henkilö .....	136
lippulaivahanke .....	152
luottamuksellinen .....	149
maahanpääsyä koskeva rajoitus .....	23
maahantulokielto .....	23
maahantulorajoitus .....	22
makrotalouden epätasapainoa koskeva menettely .....	95
massadata .....	39
matkustuskielto .....	22
matkustusrajoitus .....	21
ministeriön alainen hallinto .....	157
ministeriön hallinnonala .....	158
ministeriön toimiala .....	157
nesteytetty maakaasu .....	119
nuorten yhteiskuntatakuu .....	132
näkövammainen henkilö .....	135
näyttötutkinto .....	34
oikeus tulla unohdetuksi .....	140
oleskeluyhteiskunta .....	58
omaishoito .....	69
osaamispiste .....	31
osallistumiskanava .....	109
osallisuus tietoyhteiskuntaan .....	107
osittainen yleisnäkemys .....	117
pakokaasupesuri .....	89
pakote .....	7
Pakotteet – käsittekaavio .....	6
pakotteiden kohdentaminen .....	13
pankkivero .....	123
parlamentaarinen kontaktiryhmä .....	159
perehdyttäminen .....	141
piilosivut .....	51
Pisara-rata .....	118
poikkeussivusto .....	51

poispriorisointi.....	96
politiikkakokonaisuus .....	139
pääsihteeri.....	132
rahapelit .....	41
rahapelitoiminta .....	41
rahoitusta koskeva pakote.....	14
rajoittava toimenpide.....	7
rauhanvälitys .....	82
rauhanvälitystoiminta.....	82
rikkipesuri.....	89
ryhmäpaine.....	131
saame .....	54
saamelaisten kotiseutualue.....	54
saamen kieli.....	53
salainen.....	148
selkeä kirjoittaminen.....	27
selkeä virkakieli .....	27
selkeä virkakieli .....	85
selkokieli.....	87
solidaarisuusvero.....	121
sopeutus.....	130
sopeutustoimet .....	130
sosiaali- ja terveydenhuollon erityisvastuualue .....	61
sosiaali- ja terveydenhuoltoalue.....	59
sote-alue .....	59
Suomen itsenäisyyden 100-vuotisjuhlavuosi.....	80
Suomen ja Kreikan välinen vakuussopimus .....	131
Suomen valtiollisen itsenäistymisen 100-vuotisjuhla.....	80
suunnannäyttävä .....	159
sähköinen työtila .....	83
T&K-kannustin .....	122
T&K-verokannustin .....	122
taajuuspolitiikka .....	104
tahtotila.....	113
taloudellinen pakote .....	14
taloudelliset ulkosuhteet.....	91
teettämishukka .....	145
tierauha.....	118
tietoyhteiskuntaan osallistaminen.....	107
tietoyhteiskuntakaari.....	105
toimiala .....	157
townhouse.....	101
tulevaisuusselontekotyötä ohjaava ministerityöryhmä .....	158
tulodesiili .....	38
tulokymmenys.....	38
tuontikielto .....	19
tutkimus- ja kehitysverokannustin.....	122
työn imu.....	75
työuupumus.....	76
uhkasakko .....	144
vaalikone .....	137
vaaratiedote.....	52
vaikeasti vammaisen henkilö .....	56

vaikeavammaisen henkilö .....	55
vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelma .....	73
valtion omistajaohjaus .....	92
valtion velan bruttokansantuoteosuus .....	129
valtion velkasuhde .....	128
vammaisen henkilö.....	134
varojen jäädyttäminen .....	16
varojen luovutuskielto.....	16
vastapakote .....	10
verkkofoorumi.....	109
vertaispaine .....	131
vienninedistämismatka.....	74
vientikielto .....	20
windfall-vero .....	127
vipuvaikutus.....	154
viranomaiskielen asiallisuus, selkeys ja ymmärrettävyys.....	29
virakielen kehittämistiimi .....	29
virakieli .....	26
virakielivaltuutettu .....	28
virakielivastaava .....	28
yleiskieli.....	88
yleispalvelu .....	106
yleisradiovero.....	102
Yle-vero.....	103
älykäs pakote.....	11

# Kuukauden termit 2012-2014

## Pakotteet – käsittekaavio



## **pakote**

- Lähde:* Ulkoasianministeriö, "Kansainväliset pakotteet", <http://formin.finland.fi/Public/default.aspx?nodeid=47850&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)
- Selite:* Pakotteet ovat välineitä, joilla edistetään rauhaa ja demokratiaa sekä oikeusvaltioperiaatteen ja ihmisoikeuksien kunnioittamista ja kansainvälisen oikeuden noudattamista. [*Euroopan unionin neuvosto, "EU:n rajoittavat toimenpiteet", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf) (25.6.2014)*]
- Lisätieto:* Pakotteiden tarkoituksena on osana muita ulkopoliittisia toimia vaikuttaa sellaiseen toisen valtion tai ihmisryhmän harjoittamaan politiikkaan tai toimintaan, jonka katsotaan uhkaavan kansainvälistä rauhaa ja turvallisuutta. Tällaista toimintaa voi olla esimerkiksi joukkotuhoaseiden levittäminen, kansainvälinen terrorismi tai laajamittaiset ihmisoikeusloukkaukset. Pakotteet pyritään mahdollisimman huolellisesti kohdentamaan tuosta vastustettavasta politiikasta tai toiminnasta vastuullisiin ja heitä tukeviin henkilöihin sekä näiden ryhmien rahoituksen lähteisiin. Lisäksi niillä voidaan rajoittaa pakotteiden kohteena olevassa toiminnassa tarvittavien tuotteiden, materiaalien ja teknologioiden saatavuutta. Tämän vuoksi pakotteet suunnitellaan aina tapauskohtaisesti vastaamaan kulloiseenkin ulko- ja turvallisuuspoliittiseen tarpeeseen, minkä vuoksi kaikki pakotejärjestelmät ovatkin keskenään erilaisia. [*Ulkoasiainministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=280414&nodeid=47852&contentlan=1&culture=fi-FI> (30.7.2014)*]

## **rajoittava toimenpide**

- Lähde:* Euroopan unionin neuvosto, "EU:n rajoittavat toimenpiteet", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf) (25.6.2014)

## **sv sanktion**

- Lähde:* Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=298022&nodeid=47852&contentlan=3&culture=sv-FI> (30.7.2014); Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (30.7.2014)
- Selite:* Sanktioner är ett instrument av diplomatiskt eller ekonomiskt slag som syftar till att påverka ett agerande eller en politik, t.ex. brott mot folkrätten eller mot de mänskliga rättigheterna eller en politik som inte respekterar rättstatsprincipen eller de demokratiska principerna. [*Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (30.7.2014)*]
- Lisätieto:* Sanktioner är ett värdefullt instrument för internationella ansträngningar att trygga fred och säkerhet samt främja demokrati och mänskliga rättigheter. De utgör tvångsåtgärder som kompletterar stödjande åtgärder inom diplomati och bistånd med samma mål. [...] Sanktioner skiljer sig från andra utrikespolitiska instrument genom att vara reglerade på rättslig väg. De är precis utformade och brott mot dem kan medföra straff. Sanktioner är avsedda att vara

tidsbegränsade och att ses över regelbundet i ljuset av utvecklingen. När målet för dem är uppnått ska de avvecklas. [*Regeringskansliet, "Internationella sanktioner", <http://www.regeringen.se/sb/d/9230> (30.7.2014)*]

## sv restriktiv åtgärd

*Lähde:* Europeiska unionens råd, "Grundläggande principer för användningen av restriktiva åtgärder (sanktioner)", <http://register.consilium.europa.eu/doc/srv?!=SV&f=ST%2010198%202004%20REV%201> (30.7.2014)

*Selite:* EU:s restriktiva åtgärder kan vara riktade mot regeringar i länder utanför EU, s.k. tredjeländer, eller mot icke-statliga organisationer eller enskilda personer (t.ex. terroristgrupper eller terrorister). De kan omfatta vapenembargon, andra specifika eller allmänna handelsrestriktioner (import- och exportförbud), ekonomiska restriktioner, inrese-restriktioner (visum- eller reseförbud) eller andra lämpliga åtgärder. [*Europeiska utrikes tjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (30.7.2014)*]

## en sanction

*Lähde:* Ministry for Foreign Affairs, "Types of sanctions and licensing authorities", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US> (25.6.2014)

*Selite:* Sanctions are tools to promote peace, democracy and the respect for the rule of law, human rights and international law. [*Council of the European Union, "EU restrictive measures", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_Data/docs/pressdata/EN/foraff/135804.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_Data/docs/pressdata/EN/foraff/135804.pdf) (25.6.2014)*]

Sanctions are an instrument of a diplomatic or economic nature which seek to bring about a change in activities or policies such as violations of international law or human rights, or policies that do not respect the rule of law or democratic principles. [*European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.7.2014)*]

*Lisätieto:* Sanctions and embargoes are political trade tools, mainly put in place by the United Nations (UN) and the European Union (EU). The main aim of all UN sanctions and embargoes, as set out in the UN Charter, is to implement decisions by its Security Council to maintain or restore international peace and security. The EU imposes sanctions and embargoes to further its Common Foreign and Security Policy (CFSP) objectives. The EU can impose measures to preserve peace and strengthen international security, promote international co-operation, and safeguard the common values and security of the EU. EU measures can also be imposed to uphold respect for human rights, democracy and the rule of law. In addition to UN and EU sanctions, sanctions and embargoes may be put in place by the Organisation for Security and Co-operation in Europe, who can also impose national arms embargoes. [*Gov.uk, "Sanctions, embargoes and restrictions", <https://www.gov.uk/sanctions-embargoes-and-restrictions#what-are-sanctions-and-embargoes> (29.7.2014)*]



**en restrictive measure**

*Lähde:* Council of the European Union, "EU restrictive measures", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_Data/docs/pressdata/EN/foraff/135804.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_Data/docs/pressdata/EN/foraff/135804.pdf) (25.6.2014)

*Selite:* Restrictive measures imposed by the EU may target governments of third countries, or non-state entities and individuals (such as terrorist groups and terrorists). They may comprise arms embargoes, other specific or general trade restrictions (import and export bans), financial restrictions, restrictions on admission (visa or travel bans), or other measures, as appropriate. [*European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\_en.pdf (30.7.2014)*]

*Lisätieto:* The terms sanction or restrictive measure are used interchangeably. [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf)  
Restrictive measure is the term more commonly used in EU contexts while sanction is more frequently a UN term.

**ru санкция**

*Lähde:* <http://www.vestifinance.ru/articles/40131> (7.7.2014)

*Määritelmä:* В международном праве: меры воздействия на государство, нарушившее нормы этого права, свои международные обязательства [*Юридический энциклопедический словарь, АСТ, Киев, 2009*]

**ru мера ограничения**

*Lähde:* <http://www.vestifinance.ru/articles/40131> (7.7.2014)

**kansainvälinen pakote**

*Lähde:* Finanssivalvonta, "Terrorismin rahoittamisen estäminen", [http://www.finanssivalvonta.fi/fi/Valvonta/Rahanpesun\\_estaminen/Terrorismin\\_rahoittamisen\\_estaminen/Pages/Default.aspx](http://www.finanssivalvonta.fi/fi/Valvonta/Rahanpesun_estaminen/Terrorismin_rahoittamisen_estaminen/Pages/Default.aspx) (25.6.2014)

*Selite:* Kansainvälisillä pakotteilla tarkoitetaan taloudellisen tai kaupallisen yhteistyön sekä esimerkiksi liikenne- ja viestintäyhteyksien tai diplomaattisten suhteiden rajoittamista tai keskeyttämistä tietyn valtion tai tiettyjen ryhmien kanssa. Pakotteiden tarkoituksena on vaikuttaa sellaiseen toisen valtion tai ihmisryhmän harjoittamaan politiikkaan tai toimintaan, jonka katsotaan uhkaavan kansainvälistä rauhaa ja turvallisuutta. [*Ulkoasianministeriö, "Kansainväliset pakotteet", http://formin.finland.fi/Public/default.aspx?nodeid=47850&contentlan=1&culture=fi-FI (25.6.2014)*]

**sv internationell sanktion**

*Lähde:* Regeringskansliet, "Internationella sanktioner", <http://www.regeringen.se/sb/d/9230> (30.7.2014)

*Selite:* Internationella sanktioner innebär att ekonomiskt eller kommersiellt samarbete och till exempel kommunikationsförbindelser eller diplomatiska förbindelser med en viss stat eller vissa grupper begränsas eller förbjuds. Bland andra utrikespolitiska åtgärder syftar sanktioner till att påverka sådan politik eller

verksamhet hos en stat eller en grupp som anses hota internationell fred och säkerhet. [Utrikesministeriet, "Internationella sanktioner", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=47850&contentlan=3&culture=sv-FI> (30.7.2014)]

## en international sanction

*Lähde:* Government of the United Kingdom, "Current arms embargoes and other restrictions", <https://www.gov.uk/current-arms-embargoes-and-other-restrictions> (25.6.2014)

*Selite:* International sanctions refer to the restriction or suspension of economic or commercial relations, or other areas such as transport and communications or diplomatic relations, with a particular State or groups of individuals and entities. The purpose of sanctions is to influence the policies or actions of that State or group such policies or actions are considered a threat to international peace and security. [Ministry for Foreign Affairs, "International sanctions", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=298001&nodeid=47850&contentlan=2&culture=en-US> (25.6.2014)]

## ru международная санкция

*Lähde:* <http://slovari.info/lawyer/1956.html> (7.7.2014)

*Selite:* 1) структурный элемент нормы международного права, указывающий на неблагоприятные последствия для государства-нарушителя;  
2) принудительные меры, осуществляемые международными организациями, прежде всего ООН;  
3) особая политическая форма международно-правовой ответственности как следствие международного преступления,  
4) индивидуальные и коллективные принудительные меры, являющиеся ответом на международное правонарушение;  
5) меры принуждения, применяемые государствами и международными организациями против государства, уклоняющегося от ответственности за совершенное им международное правонарушение.  
Считается общепризнанным, что характером М. с. обладают коллективные меры, предусматриваемые гл. VII Устава ООН в случае существования угрозы миру, нарушения мира или акта агрессии. (Энциклопедический словарь экономики и права)

---

## vastapakote

*Lähde:* Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus selvittää Venäjän vastapakotteiden vaikutukset", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=422023> (8.8.2014)

## sv motsanktion

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen låter utreda verkningarna av Rysslands motsanktioner", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=422276> (11.8.2014); Svenska Yle, "Ryssland inför totalstopp på import av matvaror", <http://svenska.yle.fi/artikel/2014/08/07/ryssland-infor-totalstopp-pa-import-av-matvaror> (11.8.2014)

## en retaliatory sanction

*Lähde:* EU Observer, "Russia imposes retaliatory sanctions on EU",  
<http://euobserver.com/foreign/125205> (8.8.2014)

*Konteksti:* Ukraine crisis: Putin orders retaliatory sanctions. Russian President Vladimir Putin has banned or curbed agricultural imports from countries imposing sanctions on Russia over the crisis in Ukraine. [BBC News, Europe, <http://www.bbc.com/news/world-europe-28680656> (8.8.2014)]

## en retaliatory ban

*Lähde:* CNN, "Russia's Putin issues retaliatory ban on food imports",  
<http://www.cnn.com/2014/08/06/world/europe/russia-ukraine-crisis/> (8.8.2014)

## en counter sanction

*Lähde:* European News, "Norway against EU energy union proposal",  
<http://www.easybranches.eu/european-news/1701094.html> (12.8.2014)

## kohdennettu pakote

*Lähde:* Euroopan ulkosuhdehallinto, "Pakotteet",  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf) (30.6.2014)

*Selite:* pakotteita, joiden kohteena voivat olla tietyt tuomittavasta politiikasta tai toiminnasta vastaavat henkilöt, ryhmät tai yhteisöt [Euroopan ulkosuhdehallinto, "Pakotteet", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf) (30.6.2014)]

*Lisätieto:* Pakotteet pyritään mahdollisimman huolellisesti kohdentamaan tuosta vastustettavasta politiikasta tai toiminnasta vastuullisiin ja heitä tukeviin henkilöihin sekä näiden ryhmien rahoituksen lähteisiin. Lisäksi niillä voidaan rajoittaa pakotteiden kohteena olevassa toiminnassa tarvittavien tuotteiden, materiaalien ja teknologioiden saatavuutta. [Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset", <http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)]

## älykäs pakote

*Lähde:* Euroopan ulkosuhdehallinto, "Pakotteet",  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf) (30.6.2014)

*Lisätieto:* Teoriassa älykkäät pakotteet kohdistetaan vain ihmisoikeuksia ja demokratian periaatteita laiminlyöneen maan tiettyihin henkilöihin, poliittisiin päättäjiin tai tiettyihin talouden aloihin, jolloin valtaosa väestöstä ja erityisesti vaikeimmassa asemassa olevat ryhmät tai maan koko talous säästyvät niiden vaikutuksilta. [Parlamenttien välinen valiokuntakokous, "Ihmisoikeuksia koskeva ehdollisuus kehitysyhteistyöpolitiikassa", [http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009\\_2014/documents/deve/dv/877/877516/877516fi.pdf](http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/deve/dv/877/877516/877516fi.pdf) (30.6.2014)]

## sv riktad sanktion

*Lähde:* Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner",  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (30.7.2014)

**Selite:** sanktion som utformats för en viss person, grupp eller organisation som ansvarar för den förkastliga politiken eller det oönskade beteendet [*Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (30.7.2014)*]

**Lisätieto:** Riktade sanktioner vänder sig mot en specifik vara, ett lands ledarskap, en organisation eller individ, i stället för generellt mot ett land. [*Regeringskansliet, "Riktade sanktioner och breda", <http://www.regeringen.se/sb/d/9230/a/107076> (30.7.2014)*]

Sådana sanktioner omfattar både en skyldighet att frysa de ekonomiska tillgångarna för den avsedda personen eller organisationen och ett förbud att göra dessa ekonomiska tillgångar direkt eller indirekt tillgängliga för personen eller organisationen. [*Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (30.7.2014)*]

## sv smart sanktion

**Lähde:** Utrikespolitiska institutet, "Smarta sanktioner - effektiv konfliktlösning?", <http://www.ui.se/evenemang/internationella-sanktioner---effektiv-konfliktlosning> (11.8.2014)

**Konteksti:** Om enskilda eller grupper är föremål för riktade restriktiva åtgärder (som ibland kallas "smarta sanktioner"), måste det finnas tydliga kriterier, skraddarsydda för det specifika fallet, för att avgöra vem som ska tas upp i förteckningen och vem som ska avföras. [*Regeringen, "Sanktioner (den gemensamma utrikes- och säkerhetspolitiken)", <http://www.regeringen.se/content/1/c6/08/35/38/7ad5d235.pdf> (7.8.2014)*]

## en targeted sanction

**Lähde:** European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)

**Selite:** sanctions, which can be designed to target specific persons, groups and entities responsible for the objectionable policies or behavior [*European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)*]

**Lisätieto:** Targeted sanctions are intended to be directed at individuals, companies and organizations, or restrict trade with key commodities. [*State Secretariat for Economic Affairs SECO, "Smart sanctions – targeted sanctions", <http://www.seco.admin.ch/themen/00513/00620/00639/?lang=en> (30.6.2014)*]

## en smart sanction

**Lähde:** European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)

**Lisätieto:** In theory, smart sanctions are directed exclusively to certain individuals, the political elite or specific economic sectors of countries non respecting human rights and democratic principles, while sparing the general population, in particular vulnerable groups, or the entire economy of the country. [*Interparliamentary committee meeting, "Human rights conditionality in development policy", [http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009\\_2014/documents/deve/dv/877/877516/877516en.pdf](http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/deve/dv/877/877516/877516en.pdf) (30.6.2014)*]

**ru целенаправленная санкция**

*Lähde:* <http://itar-tass.com/mezhdunarodnaya-panorama/1148210> (7.7.2014)

**ru адресная санкция**

*Lähde:* <http://www.pravda.ru/world/northamerica/usacanada/29-04-2014/1206268-sanctions-0/> (7.7.2014)

**ru целевая санкция**

*Lähde:* [http://www.un.org/russian/sc/committees/list\\_compend.shtml](http://www.un.org/russian/sc/committees/list_compend.shtml) (7.7.2014)

**ru умная санкция**

*Lähde:* <http://www.un.org/russian/sc/committees/> (7.7.2014)

**pakotteiden kohdentaminen**

*Lähde:* Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerin raportti, "Me maailman kansat: Yhdistyneiden kansakuntien rooli 2000-luvulla", <http://www.unric.org/html/finnish/Millennium/annan.pdf> (30.6.2014)

*Selite:* Pakotteet pyritään mahdollisimman huolellisesti kohdentamaan tuosta vastustettavasta politiikasta tai toiminnasta vastuullisiin ja heitä tukeviin henkilöihin sekä näiden ryhmien rahoituksen lähteisiin. Lisäksi niillä voidaan rajoittaa pakotteiden kohteena olevassa toiminnassa tarvittavien tuotteiden, materiaalien ja teknologioiden saatavuutta. [*Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset", <http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)*]

**sv sanktionernas målinriktning**

*Lähde:* Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=47850&contentlan=3&culture=sv-FI> (5.8.2014)

*Konteksti:* Strävan är att så omsorgsfullt som möjligt rikta sanktionerna mot dem som är ansvariga för politiken eller verksamheten man vill motarbeta och på personer som stödjer dem samt dessa gruppers finansieringskällor. Vidare kan man genom sanktionerna begränsa tillgången på produkter, material och teknologi som behövs i verksamhet som är föremål för sanktioner. Det är orsaken till att sanktionerna alltid planeras fall för fall att uppfylla det aktuella säkerhetspolitiska behovet, och därför är alla sanktionssystem är sinsemellan olika. [*Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=47850&contentlan=3&culture=sv-FI> (5.8.2014)*]

**en targeting sanctions**

*Lähde:* Government of the United Kingdom, "Sanctions, embargoes and restrictions", <https://www.gov.uk/sanctions-embargoes-and-restrictions> (25.6.2014)

*Lisätieto:* All sanctions and embargo regimes are targeted. A 'targeted' restriction is focused on individual people or organisations. In some cases, a comprehensive

restriction is put in place against a particular country's regime. Sanctions can also be targeted at a particular industry, such as banning the supply of petroleum and related products. [Government of the United Kingdom, "Sanctions, embargoes and restrictions", <https://www.gov.uk/sanctions-embargoes-and-restrictions> (25.6.2014)]

## ru адресование санкции

*Lähde:* <http://www.ntv.ru/novosti/983176> (7.7.2014)

## finanssipakote

*Lähde:* Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset", <http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)

*Lisätieto:* Finanssipakotteet kohdistuvat pakotepäätöksessä listattuihin henkilöihin ja yhteisöihin: tällaisten tahojen varat ja taloudelliset resurssit tulee jäädyttää, eikä niille tai niiden hyödynnettäväksi saa suoraan tai välillisesti luovuttaa varoja tai taloudellisia resursseja. [Ulkoasianministeriön muistio "Kansainvälisten pakotteiden oikeusperustasta" <http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=UTP+17/2011&base=ueasia&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD> (25.6.2014)]

## taloudellinen pakote

*Lähde:* Ulkoasiainministeriö, "Pakotteiden perusta, toimeenpano ja lainsäädäntö", <http://formin.fi/public/default.aspx?contentid=280417&contentlan=1&culture=fi-FI> (30.6.2014)

*Selite:* Esim. varojen ja muiden taloudellisten resurssien jäädyttäminen, rahoitustoimien kieltäminen, vientiluottojen ja investointien rajoitukset. [Euroopan ulkosuhdehallinto, "Pakotteet", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf) (30.6.2014)]

## rahoitusta koskeva pakote

*Lähde:* Euroopan ulkosuhdehallinto, "Pakotteet", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf) (30.6.2014)

*Lisätieto:* Taloudelliset ja rahoitusta koskevat pakotteet ovat tehokkaita vaikutuskeinoja. Tämän tyyppiset pakotteet voivat koostua vienti- ja/tai tuontikielloista (tiettyihin tuotteisiin, kuten öljytuotteisiin, puutavaraan ja timantteihin sovellettavat kauppapakotteet), tiettyjen palvelujen (arvopaperivälitys, rahoituspalvelut, tekninen apu) tarjoamista koskevista kielloista, lentokielloista, investoinneille, maksuille ja pääomanliikkeille asetetuista kielloista tai tullietuuksien peruuttamisesta. [Euroopan ulkosuhdehallinto, "Pakotteet", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf) (30.6.2014)]  
Vienti- ja tuontikieltojen yhteydessä kielletään yleensä myös niiden kohteena oleviin tuotteisiin ja esimerkiksi niiden kuljettamiseen liittyvän rahoituksen ja rahoituspalveluiden sekä vakuutusten ja jälleenvakuutusten tarjoaminen. [Ulkoasiainministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=280414&nodeid=47852&contentlan=1&culture=fi-FI#pankki> (30.7.2014)]

**sv finansiell sanktion**

*Lähde:* Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=47850&contentlan=3&culture=sv-FI> (5.8.2014)

**sv ekonomisk sanktion**

*Lähde:* Nationalencyklopedin, <http://www.ne.se/ekonomiska-sanktioner> (11.8.2014); Säkerhetspolitik.se, Ordlista, <http://www.sakerhetspolitik.se/Globala-sidor/Ordlista/S/Sanktion/> (11.8.2014)

*Selite:* T.ex. frysning av ekonomiska tillgångar, förbud mot finansiella transaktioner och restriktioner för exportkrediter eller investeringar [*Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner"*, [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (5.8.2014)]

**en financial sanction**

*Lähde:* Financial Action Task Force, "Targeted financial sanctions related to terrorism and terrorist financing", <http://www.fatf-gafi.org/media/fatf/documents/recommendations/BPP-Fin-Sanctions-TF-R6.pdf> (25.6.2014)

*Selite:* Financial sanctions measures can vary from the comprehensive – prohibiting the transfer of funds to a sanctioned country and freezing the assets of a government, the corporate entities and residents of the target country – to targeted asset freezes on individuals/entities. [*Government of the United Kingdom, "Sanctions, embargoes and restrictions"*, <https://www.gov.uk/sanctions-embargoes-and-restrictions> (25.6.2014)]

*Lisätieto:* Application of economic and financial sanctions can be a powerful tool. Such sanctions could consist of export and/or import bans (trade sanctions which may apply to specific products such as oil, timber or diamonds), bans on the provision of specific services (brokering, financial services, technical assistance), flight bans, prohibitions on investment, payments and capital movements, or the withdrawal of tariff preferences. [*European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures"*, [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)]

**en economic sanction**

*Lähde:* Government of Canada, "Canadian Economic Sanctions", <http://www.international.gc.ca/sanctions/index.aspx> (30.6.2014)

*Selite:* E.g. freezing of funds or economic resources, prohibition on financial transactions, restrictions on export credits or investment. [*European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures"*, [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)]

**ru финансовая санкция**

*Lähde:* <http://law.edu.ru/article/article.asp?articleID=187894> (7.7.2014)

**ru финансовое ограничение**

*Lähde:* <http://www.kommersant.ru/doc/2494061> (7.7.2014)

*Konteksti:* МИД Австралии сообщил, что с сегодняшнего дня в силу вступают финансовые ограничения в отношении 50 граждан России и Украины и 11 российских компаний. Эти лица и организации, по мнению австралийских

властей, угрожали «суверенитету и территориальной целостности Украины». [<http://www.kommersant.ru/doc/2494061> (7.7.2014)]

## ru ЭКОНОМИЧЕСКАЯ САНКЦИЯ

*Lähde:* <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/182127.html> (7.7.2014)

---

## varojen jäädyttäminen

*Lähde:* Finlex, "Laki varojen jäädyttämisestä terrorismin torjumiseksi", <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2013/20130325> (25.6.2014)

*Selite:* Varojen jäädyttäminen koskee niiden henkilöiden tai yhteisöjen omistamia tai hallinnassa olevia varoja ja taloudellisia resursseja, joihin kohdistetaan rajoittavia toimenpiteitä. [*Euroopan unionin neuvosto, "EU:n rajoittavat toimenpiteet", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf) (25.6.2014)*]

## sv frysning av tillgångar

*Lähde:* Finlex, "Lag om frysning av tillgångar i syfte att bekämpa terrorism 325/2013", <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2013/20130325> (31.7.2014)

## sv frysning av ekonomiska tillgångar

*Lähde:* Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (5.8.2014)

## en asset freeze

*Lähde:* Government of the United Kingdom, "Sanctions, embargoes and restrictions", <https://www.gov.uk/sanctions-embargoes-and-restrictions> (25.6.2014)

*Selite:* A targeted asset freeze usually prohibits anyone from dealing with the funds or economic resources belonging to or owned, held or controlled by a designated person; or prohibits anyone from making funds or economic resources available, directly or indirectly, to, or for the benefit of, a designated person. [*Council of the European Union, "EU restrictive measures", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_Data/docs/pressdata/EN/foraff/135804.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_Data/docs/pressdata/EN/foraff/135804.pdf) (25.6.2014)*]

## ru замораживание активов

*Lähde:* [http://www.un.org/russian/sc/committees/1267/pdf/assets\\_freeze.pdf](http://www.un.org/russian/sc/committees/1267/pdf/assets_freeze.pdf) (7.7.2014)

---

## varojen luovutuskielto

*Lähde:* Finanssivalvonta, "Rahanpesun ja terrorismin rahoittamisen estäminen", [http://www.finanssivalvonta.fi/fi/Valvonta/Rahanpesun\\_estaminen/Documents/Uusi\\_rahanpesulaki.pdf](http://www.finanssivalvonta.fi/fi/Valvonta/Rahanpesun_estaminen/Documents/Uusi_rahanpesulaki.pdf) (25.6.2014)

*Selite:* Varojen luovutuskielto estää esimerkiksi kaupankäynnin rajoittavien toimenpiteiden kohteeksi joutuneiden henkilöiden ja yhteisöjen kanssa. [*Ulkoasianministeriön muistio "Kansainvälisten pakotteiden oikeusperustasta"*]



<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=UTP+17/2011&base=ueasia&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD> (25.6.2014)]

**Konteksti:** Finanssipakotteet kohdistuvat pakotepäätöksessä listattuihin henkilöihin ja yhteisöihin: tällaisten tahojen varat ja taloudelliset resurssit tulee jäädyttää, eikä niille tai niiden hyödynnettäväksi saa suoraan tai välillisesti luovuttaa varoja tai taloudellisia resursseja. Käytännössä varojen luovutuskielto estää esimerkiksi kaupankäynnin rajoittavien toimenpiteiden kohteeksi joutuneiden henkilöiden ja yhteisöjen kanssa. [*Ulkoasianministeriön muistio "Kansainvälisten pakotteiden oikeusperustasta"*  
<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=UTP+17/2011&base=ueasia&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD> (25.6.2014)]

## sv förbud mot att göra ekonomiska resurser tillgängliga

**Lähde:** Utrikesministeriet, "Läget i Ukraina: sanktioner",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=307805&contentlan=3&culture=fi-FI> (5.8.2014)

## sv förbud mot att göra ekonomiska tillgångar tillgängliga

**Lähde:** Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner",  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (5.8.2014)

**Konteksti:** EU har ofta infört riktade finansiella sanktioner som utformats för en viss person, grupp eller organisation som ansvarar för den förkastliga politiken eller det oönskade beteendet. Sådana sanktioner omfattar både en skyldighet att frysa de ekonomiska tillgångarna för den avsedda personen eller organisationen och ett förbud mot att göra dessa ekonomiska tillgångar direkt eller indirekt tillgängliga för personen eller organisationen. [*Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (5.8.2014)*]

## en prohibition on making funds or economic resources available

**Lähde:** European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures",  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.7.2014);  
Gov.uk, "Embargoes and sanctions on Syria", <https://www.gov.uk/sanctions-on-syria> (30.7.2014)

**Konteksti:** In relation to certain third countries (e.g. Iran and Syria) the EU has prohibited to make available funds or 'economic resources' to or for the benefit of certain targeted persons, groups and entities. [*Antwerp World Diamond Centre, "EU Restrictive measures", <https://www.awdc.be/en/eu-restrictive-measures-0> (25.6.2014)*]

## ru ограничение на финансовые операции

**Lähde:** <http://www.arsvest.ru/rubr/2/11483> (7.7.2014)

## ru блокирование счетов

**Lähde:** [http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl\\_sch2.cgi?Rdqutuso,lxqol!xgtq.oo](http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?Rdqutuso,lxqol!xgtq.oo) (7.7.2014)

**Selite:** Применяется для достижения определенных экономических или политических целей, например применение экономических санкций к другой стране, при которых блокируются счета в валюте этой страны или граждан этой страны, введение кредитных или валютных ограничений, обеспечение решений судебных органов по искам к владельцам счетов, а тж. в случае предполагаемой неплатежеспособности клиентов. [*<http://pro-business.kz/b/blokirovanie-schetov.html> (7.7.2014)*]

---

## kauppapakote

*Lähde:* Yhdistyneet kansakunnat, "Rauha ja turvallisuus", <http://www.yk.fi/node/468> (30.6.2014)

## sv handelssanktion

*Lähde:* Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (5.8.2014)

*Selite:* allmänna eller specifika handelssanktioner och vapenembargon [*Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\_sv.pdf (5.8.2014)*]

## sv handelsrestriktion

*Lähde:* Regeringskansliet, "Riktade sanktioner och breda", <http://www.regeringen.se/sb/d/9230/a/107076> (30.7.2014)

## en trade sanction

*Lähde:* European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)

*Selite:* general or specific trade sanctions, arms embargoes [*European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\_en.pdf (30.6.2014)*]

*Lisätieto:* Trade sanction can be defined as measures in which one country publicly suspends a major portion of its trade with another country to attain political objectives. The public nature of trade sanctions distinguishes them from covert economic pressure. [*International Studies Quarterly, "Trade Sanctions As Policy Instruments: A Re-Examination", http://web.stanford.edu/class/ips216/Readings/lindsay\_86.pdf (30.6.2014)*]

## en trade restriction

*Lähde:* European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)

*Selite:* Restrictive measures imposed by the EU may target governments of third countries, or non-state entities and individuals (such as terrorist groups and terrorists). They may comprise arms embargoes, other specific or general trade restrictions (import and export bans), financial restrictions, restrictions on admission (visa or travel bans), or other measures, as appropriate. [*European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\_en.pdf (31.7.2014)*]

## ru торговая санкция

*Lähde:* [http://dic.academic.ru/dic.nsf/econ\\_dict/22555](http://dic.academic.ru/dic.nsf/econ_dict/22555) (7.7.2014)

*Selite:* Ограничение или запрещение одной страной торговых контактов с другой страной, действия или политика которой осуждаются первой. Санкции могут носить всеобъемлющий характер, а могут касаться определенных товаров, особенно вооружений и нефти. Хотя полное введение в действие санкций затруднено, так как торговля может вестись контрабандно или с

использованием обходных путей, санкции увеличивают затраты, связанные с торговлей, и тем самым оказывают определенное давление на ущемленные страны, заставляя их менять свою политику.  
 [http://dic.academic.ru/dic.nsf/econ\_dict/22555 (7.7.2014)]

## tuontikielto

*Lähde:* Ulkoasianministeriön muistio, "Kansainvälisten pakotteiden vaikuttavuudesta"  
<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=UTP+17/2011+1.+UM+08.02.2012&base=euykirj&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD> (30.6.2014)

*Konteksti:* Tuontikieltojen kohteeksi taas valitaan yleensä tuotteita, joista saatavilla tuloilla pakotteiden kohteet rahoittavat toimintaansa: näitä voivat olla esimerkiksi öljy ja maakaasu, petrokemian tuotteet sekä jalometallit ja jalokivet.  
 [Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset",  
<http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)]

## sv importrestriktion

*Lähde:* Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=47850&contentlan=3&culture=sv-FI> (5.8.2014)

## en import ban

*Lähde:* Government of the United Kingdom, "Sanctions, embargoes and restrictions",  
<https://www.gov.uk/sanctions-embargoes-and-restrictions> (25.6.2014)

*Selite:* In principle, sanctions can be used to restrict the export or import of any product or technology. Import bans, on the other hand, are usually imposed on products which provide income to the targeted group for funding its activities: these include products such as oil and natural gas, other petrochemical products, and precious metals and stones. [Ministry for Foreign Affairs, "Types of sanctions and licensing authorities",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US> (25.6.2014)]

## ru запрет на импорт

*Lähde:* <http://russian.rt.com/article/37237> (7.7.2014)

## ru ограничение импорта

*Lähde:* <http://russian.rt.com/article/37237> (7.7.2014)

---

## vientikielto

*Lähde:* Ulkoasianministeriön muistio, "Kansainvälisten pakotteiden vaikuttavuudesta" <http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=UTP+17/2011+1.+UM+08.02.2012&base=euykirj&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD> (30.6.2014)

*Konteksti:* Eri yhteyksissä vientikieltojen alaiseksi on asetettu muun muassa puolustustarvikkeita, muita aseita ja ampumatarvikkeita, kaksikäyttötuotteita sekä ydinteollisuudessa, öljy- ja maakaasuteollisuudessa ja telakkateollisuudessa tarvittavia tuotteita. [*Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset", <http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)*]

## sv exportrestriktion

*Lähde:* Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=47850&contentlan=3&culture=sv-FI> (30.7.2014)

## en export ban

*Lähde:* Ministry for Foreign Affairs, "Types of sanctions and licensing authorities", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US> (23.6.2014)

*Selite:* In principle, sanctions can be used to restrict the export or import of any product or technology. In various cases, export bans have been imposed, for example, on defence materiel, other firearms and ammunitions, dual-use goods, and products required in the nuclear industry, the oil and natural gas industry and the ship-building industry. [*Ministry for Foreign Affairs, "Types of sanctions and licensing authorities", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US> (23.6.2014)*]

## ru запрет на экспорт

*Lähde:* [http://www.eurasmet.ru/game\\_rules/5/19/](http://www.eurasmet.ru/game_rules/5/19/) (7.7.2014)

## ru ограничение экспорта

*Lähde:* <http://www.finmarket.ru/main/article/3652750> (7.7.2014)

---

## aseidenvientikielto

*Selite:* Aseidenvientikielto koskee yleensä EU:n yhteisessä puolustustarvikeluettelossa olevien tavaroiden myyntiä, toimitusta ja kuljetusta. Myös asiaan liittyvä tekninen ja taloudellinen apu sisältyy yleensä kieltoon. [*Euroopan unionin neuvosto, "EU:n rajoittavat toimenpiteet", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf) (11.8.2014)*]

## asevientikielto

### sv vapenembargo

- Lähde:* Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (5.8.2014)
- Selite:* Vapenembargon kan användas för att stoppa flödet av vapen och militär utrustning till konfliktområden eller regimer som med stor sannolikhet kommer att använda dem för förtryck i hemlandet eller för angreppshandlingar mot ett annat land. [*Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\_sv.pdf (5.8.2014)*]
- Lisätieto:* Ett vapenembargo kan omfatta alla typer av militär utrustning och därtill knutna tjänster eller endast vissa kategorier. Ofta förekommer dock undantag för leveranser av viss militär utrustning som ska användas för humanitära ändamål eller för skydd, eller som går till internationella fredsbevakande styrkor i det aktuella landet. [*Regeringen, "Internationella vapenembargon", http://www.regeringen.se/sb/d/9230/a/116514 (30.7.2014)*]

### en arms embargo

- Lähde:* Wikipedia, "Arms embargo", [http://en.wikipedia.org/wiki/Arms\\_embargo](http://en.wikipedia.org/wiki/Arms_embargo) (7.8.2014)
- Selite:* An arms embargo is a prohibition or sanction against the export of weaponry and dual-use items - goods which have both a civil and military use. [*Gov.uk, "Current arms embargoes and other restrictions", https://www.gov.uk/current-arms-embargoes-and-other-restrictions (29.7.2014)*]
- Lisätieto:* An arms embargo is a ban on the export of 'arms and related material' (ie military ammunition, weapons and goods). This can be put in place by either the UN, the EU, Organisation on Security and Co-operation in Europe or at a UK national level. [*Gov.uk, "Embargoes and sanctions on Eritrea", https://www.gov.uk/arms-embargo-on-eritrea (7.8.2014)*]
- Konteksti:* The European Union's embargo on the import and export of arms and related material with Russia, which covers all items on the EU's common military list, will come into force Friday. [*DefenceNews, "EU Arms Embargo Against Russia Begins Aug. 1", http://www.defensenews.com/article/20140731/DEFREG01/307310035/EU-Arms-Embargo-Against-Russia-Begins-Aug-1 (7.8.2014)*]

### ru эмбарго на ввоз оружия

- Lähde:* [http://www.multitrans.ru/c/m.exe?t=2656636\\_2\\_1&s1=arms%20embargo](http://www.multitrans.ru/c/m.exe?t=2656636_2_1&s1=arms%20embargo) (7.7.2014)

## matkustusrajoitus

- Lähde:* Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset", <http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)
- Selite:* Matkustusrajoitukset kohdistuvat pakotepäätöksessä lueteltuihin henkilöihin, joiden maahantulo ja kauttakulku tulee estää. [*Ulkoasianministeriön muistio "Kansainvälisten pakotteiden oikeusperustasta" http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=UTP+17/2011&base=ueasia&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD (25.6.2014)*]

*Lisätieto:* Termi matkustusrajoitus tai matkustuskielto kuvaa yläkäsitettä, joka tavallisesti sisältää sekä maahantuloa että kauttakulkua koskevan rajoituksen.

## matkustuskielto

*Lähde:* Euroopan unionin neuvosto, "EU:n rajoittavat toimenpiteet", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf) (25.6.2014)

*Selite:* Matkustuskiellon kohteina olevilta henkilöiltä kielletään alueelle pääsy sen ulkorajoilla. [Euroopan unionin neuvosto, "EU:n rajoittavat toimenpiteet", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/FI/foraff/142475.pdf) (25.6.2014)]

## sv reserestriktion

*Lähde:* Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=47850&contentlan=3&culture=sv-FI> (5.8.2014)

## sv reseförbud

*Lähde:* Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (5.8.2014)

## en travel restriction

*Lähde:* Government of the United Kingdom, "Embargoes and sanctions on Sudan", <https://www.gov.uk/arms-embargo-on-sudan> (25.6.2014)

## en travel ban

*Lähde:* Government of the United Kingdom, "Embargoes and sanctions on Syria", <https://www.gov.uk/sanctions-on-syria> (25.6.2014)

*Selite:* Persons targeted by a travel ban will be denied entry at the external borders. [Council of the European Union, "EU restrictive measures", [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_Data/docs/pressdata/EN/foraff/135804.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_Data/docs/pressdata/EN/foraff/135804.pdf) (25.6.2014)]

## ru запрет на поездки

*Lähde:* [http://www.un.org/russian/sc/committees/1267/pdf/travel\\_ban.pdf](http://www.un.org/russian/sc/committees/1267/pdf/travel_ban.pdf) (7.7.2014)

## ru ограничение на поездки

*Lähde:* [http://news.liga.net/news/politics/1534173-novye\\_sanktsii\\_protiv\\_rossii\\_na\\_podkhode\\_evrosoyuz.htm](http://news.liga.net/news/politics/1534173-novye_sanktsii_protiv_rossii_na_podkhode_evrosoyuz.htm) (7.7.2014)

## maahantulorajoitus

*Lähde:* Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset", <http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)

## maahantulokielto

*Lähde:* Ulkoasiainministeriö, "Kansainväliset pakotteet 4/2014",  
<http://www.formin.fi/public/Print.aspx?contentid=300846&nodeid=48454&culture=fi-FI&contentlan=1> (30.6.2014)

## maahanpääsyä koskeva rajoitus

*Lähde:* Euroopan ulkosuhdehallinto, "Pakotteet",  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf) (30.6.2014)

## sv inreserestriktion

*Lähde:* Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=298022&nodeid=47852&contentlan=3&culture=sv-FI#maahantulo> (5.8.2014);  
 Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner",  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (5.8.2014)

## en restriction on admission

*Lähde:* Ministry for Foreign Affairs, "Types of sanctions and licensing authorities",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US> (25.6.2014)

*Konteksti:* Restrictive measures imposed by the EU may target governments of third countries, or non-state entities and individuals (such as terrorist groups and terrorists). They may comprise arms embargoes, other specific or general trade restrictions (import and export bans), financial restrictions, restrictions on admission (visa or travel bans), or other measures, as appropriate. [*European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures",*  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)]

## en restriction on entry into [a country/territory/...]

*Lähde:* Ministry for Foreign Affairs, "Types of sanctions and licensing authorities",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US> (30.7.2014)

## en entry ban

*Lähde:* European Court of Human Rights, "Nada v. Switzerland, Judgment",  
[http://hudoc.echr.coe.int/sites/eng/pages/search.aspx?i=002-6434#{\"itemid\":\[\"002-6434\"\]}](http://hudoc.echr.coe.int/sites/eng/pages/search.aspx?i=002-6434#{\) (30.7.2014)

*Lisätieto:* myös: ban on entry(into)

## ru запрет на въезд

*Lähde:* <http://lenta.ru/news/2014/06/19/sanctions/> (7.7.2014)

## ru ограничение на въезд

*Lähde:* <http://itar-tass.com/ekonomika/1129880> (7.7.2014)

---

## kauttakulurajoitus

*Lähde:* Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset",  
<http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)

## kauttakulkukielto

*Lähde:* Ulkoasiainvaliokunnan mietintö, "Asetus Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston Sierra Leonea koskevaan päätökseen perustuvien velvoitusten täyttämistä",  
<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=UaVM+6/1998&base=erm1&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WP> (30.6.2014)

## sv transitrestriktion

*Lähde:* Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=298022&nodeid=47852&contentlan=3&culture=sv-FI#maahantulo> (5.8.2014)

## en transit ban

*Lähde:* European Court of Human Rights, "Nada v. Switzerland, Judgment",  
[http://hudoc.echr.coe.int/sites/eng/pages/search.aspx?i=002-6434#{\"itemid\":\[\"002-6434\"\]}](http://hudoc.echr.coe.int/sites/eng/pages/search.aspx?i=002-6434#{\) (30.7.2014)

*Lisätieto:* myös: ban on transit through

*Konteksti:* MAC deputy to push for lift of Taiwan transit ban for Chinese. Vincent Chang, special deputy minister of Taiwan's Mainland Affairs Council said Wednesday he will visit China in the near future to push for allowing Chinese citizens to travel to overseas destinations via Taiwanese airports. [*China Times, Policy*,  
<http://www.wantchinatimes.com/news-subclass-cnt.aspx?id=20140703000077&cid=1201> (7.8.2014)]

## en restriction on transit through a country

*Lähde:* Ministry for Foreign Affairs, "Types of sanctions and licensing authorities",  
<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US> (30.7.2014)

## ru запрет транзитного проезда

*Lähde:* <http://agropromtehnika.ru/tag/sankcii/> (7.7.2014)

---

## liikennöintirajoitus

*Lähde:* Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset",  
<http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)

*Selite:* rajoitukset lentoliikenteeseen tai meriliikenteeseen ja -kuljetuksiin  
[Ulkoasianministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset",



<http://www.formin.fi/public/default.aspx?contentid=280414&contentlan=1&culture=fi-FI> (25.6.2014)]

**Lisätieto:** Kyseeseen voi tulla kokonaisvaltainen kieltä lentää tietyn valtion alueella tai esimerkiksi kieltä sallia tietyn valtion yritysten liikennöimien rahtikoneiden laskeutuminen EU:n jäsenmaiden alueen lentokentillä. Säännöksillä voidaan kieltää esimerkiksi tietyn yrityksen suorassa tai epäsuorassa hallinnassa olevien alusten lastaaminen ja purkaminen. Myös aluksille ja ilma-aluksille suunnatut tekniset, täydennys- tai huoltopalvelut voidaan kieltää esimerkiksi silloin, jos palveluntarjoajalla on perusteltua syytä epäillä, että alusten lasti on säädösten vastainen. [*Ulkoasiainministeriö, "Pakotelajit ja lupaviranomaiset", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=280414&nodeid=47852&contentlan=1&culture=fi-FI#liikenne> (30.7.2014)]*

Esim. lentokieltä (kokonaisvaltainen kieltä lentää tietyn valtion alueella) – flygförbud (övergripande förbud att flyga inom en viss stats territorium) – ban on air traffic

Esim. laskeutumiskieltä (kieltä sallia tietyn valtion yritysten liikennöimien rahtikoneiden laskeutuminen esim. EU:n jäsenmaiden alueen lentokentillä) – landningsförbud – ban on landing

<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=280414&nodeid=47852&contentlan=1&culture=fi-FI#liikenne>

<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=298022&nodeid=47852&contentlan=3&culture=sv-FI#liikenne>

<http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US#liikenne>

## sv trafik- och transportrestriktion

**Lähde:** Utrikesministeriet, "Sanktioner och tillståndsmyndigheter", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=298022&nodeid=47852&contentlan=3&culture=sv-FI#liikenne> (30.7.2014)

## en restriction on traffic and transport

**Lähde:** Ministry for Foreign Affairs, "Types of sanctions and licensing authorities", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US> (25.6.2014)

**Selite:** E.g. aviation restrictions and restrictions on maritime traffic and transport. [*Ministry for Foreign Affairs, "Types of sanctions and licensing authorities", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=300157&nodeid=47852&contentlan=2&culture=en-US> (25.6.2014)]*

## ru запрет на перемещение любых средств сообщения

**Lähde:** [http://problemanalysis.ru/idea/idea\\_38.html](http://problemanalysis.ru/idea/idea_38.html) (7.7.2014)

## diplomaattinen pakote

**Lähde:** Euroopan ulkosuhdehallinto, "Pakotteet", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf) (30.6.2014)

**Selite:** Esim. diplomaattien maasta poistaminen, diplomaattisuhteiden katkaiseminen, virallisten vierailujen lopettaminen [*Euroopan ulkosuhdehallinto, "Pakotteet", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf) (30.6.2014)]*

*Lisätieto:* Pakote voi liittyä myös muunlaiseen maidenväliseen kanssakäymiseen, esim.  
 - EU:n ulkopuolisen maan kanssa tehtävän yhteistyön lopettaminen / frysning av samarbetet med ett tredje land / suspension of cooperation with a third country  
 - urheilu- tai kulttuuritapahtumien boikotointi / bojkotter av idrotts- och kulturevenemang / boycotts of sport or cultural events  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_fi.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_fi.pdf)  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf)  
[http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf)

## sv diplomatisk sanktion

*Lähde:* Wikipedia, "Sanktion", <http://sv.wikipedia.org/wiki/Sanktion> (5.8.2014)

*Selite:* T.ex. utvisning av diplomater, kyliga diplomatiska förbindelser, uppskjutna officiella besök [*Europeiska utrikestjänsten, "Sanktioner",* [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_sv.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_sv.pdf) (5.8.2014)]

## en diplomatic sanction

*Lähde:* European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures", [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)

*Selite:* E.g. expulsion of diplomats, severing of diplomatic ties, suspension of official visits. [*European External Action Service, "Sanctions or restrictive measures",* [http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/docs/index_en.pdf) (30.6.2014)]

## ru дипломатическая санкция

*Lähde:* [www.dipacademy.ru](http://www.dipacademy.ru) (7.7.2014)

## virakieli

*Lähde:* Hyvän virakielen toimintaohjelma, <http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

## sv myndighetsspråk

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram, <http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

## en administrative language

*Lähde:* Hyvän virakielen toimintaohjelma, Description, <http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

---

## **selkeä virkakieli**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

## **sv klart myndighetsspråk**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

## **en clear administrative language**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma, Description,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

---

## **selkeä kirjoittaminen**

### **sv att skriva klart**

*Lähde:* Institutet för språk och folkminnen, Att skriva klarspråk,  
<http://www.sprakochfolkminnen.se/sprak/klarsprak/att-skriva-klarsprak.html>  
(1.8.2014)

### **sv att skriva klarspråk**

*Lähde:* Institutet för språk och folkminnen, Att skriva klarspråk,  
<http://www.sprakochfolkminnen.se/sprak/klarsprak/att-skriva-klarsprak.html>  
(1.8.2014)

### **en clear writing**

*Lähde:* European Commission, How to write clearly,  
[http://ec.europa.eu/translation/writing/clear\\_writing/how\\_to\\_write\\_clearly\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/writing/clear_writing/how_to_write_clearly_en.pdf)  
(1.8.2014)

---

## **hyvän virkakielen toimintaohjelma**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

## **sv Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

*Lisätieto:* i rubrik

## **sv handlingsprogrammet för ett klart myndighetsspråk**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

*Lisätieto:* i text

## **en action plan for clear administrative language**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma, Description,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

## **virakielivaltuutettu**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

## **sv klarspråksombudsman**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

## **sv ombudsman för myndighetsspråket**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

## **en ombudsman for clear administrative language**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma, Description,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

## **virakielivastaava**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

## **sv klarspråksansvarig**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

**en coordinator for clear administrative language**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma, Description,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

---

**virakielen kehittämistiimi**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

**sv klarspråkgrupp**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

**sv grupp med uppgift att utveckla myndighetsspråket**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

**sv grupp som arbetar för ett bättre språk**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

**en clear language team**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma, Description,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

**en clear administrative language team**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma, Description,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

---

**viranomaiskielen asiallisuus, selkeys ja ymmärrettävyys**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

**sv sakligt, klart och begripligt myndighetsspråk**

*Lähde:* Klart myndighetsspråk – ett handlingsprogram,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr03.pdf?lang=sv> (1.8.2014)

**en clear and appropriate administrative language that is easy to understand**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma, Description,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

**en that the language used by public authorities is clear, appropriate and comprehensible**

*Lähde:* Hyvän virkakielen toimintaohjelma, Description,  
<http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2014/liitteet/tr02.pdf?lang=fi> (1.8.2014)

---

## osaamispiste

- Lähde:** Opetushallitus, Ampe, "Ammatillisten perustutkintojen ja valmistavien koulutusten perusteiden uudistaminen", <http://www.oph.fi/ampe> (8.4.2014)
- Selite:** ammatillisen peruskoulutuksen mitoituksen peruste [*Opetushallitus, Tutkintojen uudistukseen liittyvä osaamisperusteisuus pedagogisen kulttuurin muuttajana, [http://www.oph.fi/download/152998\\_Info\\_Sirkka\\_Liisa\\_Karki\\_01112013.pdf](http://www.oph.fi/download/152998_Info_Sirkka_Liisa_Karki_01112013.pdf) (3.2.2014)*]
- Lisätieto:** Ammatillisena peruskoulutuksena suoritettavan ammatillisen perustutkinnon ja tutkinnon osien mitoitusperusteena ehdotetaan otettavaksi käyttöön ECVET-järjestelmään perustuva mitoitus, jossa ECVET-pisteiden nimityksenä olisi osaamispiste. Osaamispisteet korvaisivat nykyisin käytössä olevat opintoviikot. Opintoviikkoja ei muutettaisi osaamispisteiksi suoraan jollakin valitulla kertoimella, vaan tutkinnon ja tutkinnon osien osaamispisteet määritettäisiin ECVET-suosituksen periaatteiden mukaisesti. Opintoviikot opintojen mitoitusperusteina ehdotetaan korvattavaksi osaamispisteillä 1.8.2014 lukien. Opetushallituksen tulisi uudistaa kaikkien perustutkintojen tutkinnon osien mitoitus osaamispisteisiin siirtymisen yhteydessä. Opintoviikkoja ei muutettaisi osaamispisteiksi suoraan jollakin valitulla kertoimella, vaan osaamispisteisiin siirryttäessä tulisi arvioida kuhunkin tutkinnon osaan sisältyvän osaamisen suhteellinen painoarvo koko tutkinnon osaamistavoitteista. Pääsääntönä siis olisi, että kaikkien ammatillisten perustutkintojen laajuus olisi yhtenevästi 180 osaamispistettä. [...] ECVET-pisteiden suomenkieliseksi nimeksi on esitetty vaihtoehtoja opintopiste, oppimistulospiste, suorituspiste tai osaamispiste. Edellä mainituista osaamispiste korostaisi parhaiten ammatillisten tutkintojen osaamisperusteisuutta. Osaamispiste korostaisi myös sitä periaatetta, että pisteitä kertyy, kun niitä vastaava osaaminen on osoitettu. Korkeakouluopinnoissa opintojen mitoituksen peruste on opintopiste. Opintojaksot pisteytetään niiden edellyttämän työmäärän mukaan. Yhden lukuvuoden opintojen suorittamiseen keskimäärin vaadittava 1 600 tunnin työpanos vastaa 60 opintopistettä. Ei ole perusteltua, että ammatillisen peruskoulutuksen mitoitusperusteen nimenä käytettäisiin korkeakouluopintoja vastaavasti opintopistettä, koska ECVET-pisteytys ei perustu opintopisteiden tavoin opintojaksojen edellyttämään työmäärään. [*Hallituksen esitys ammatillisesta koulutuksesta annetun lain, ammatillisesta aikuiskoulutuksesta annetun lain, opintotukilain 5 a §:n ja työttömyysturvalain 2 luvun 10 §:n muuttamisesta, luonnos 27.8.2013, [http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Koulutus/artikkelit/tutke/liitteet/TUTKE\\_HEluonnos\\_27\\_8\\_2013.pdf](http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Koulutus/artikkelit/tutke/liitteet/TUTKE_HEluonnos_27_8_2013.pdf) (3.2.2014)*]
- Ammatillisen perustutkinnon laajuus on 180 osaamispistettä. Tutkinnon osien osaamispisteet määräytyvät sen mukaan, mikä on niihin sisältyvän osaamisen kattavuus, vaikeusaste ja merkittävyys suhteessa koko tutkinnon ammattitaitovaatimuksiin ja osaamistavoitteisiin. Vuoden aikana keskimäärin saavutettu osaaminen vastaa 60:tä osaamispistettä. [*Opetushallitus, Tutkintojen uudistukseen liittyvä osaamisperusteisuus pedagogisen kulttuurin muuttajana, [http://www.oph.fi/download/152998\\_Info\\_Sirkka\\_Liisa\\_Karki\\_01112013.pdf](http://www.oph.fi/download/152998_Info_Sirkka_Liisa_Karki_01112013.pdf) (3.2.2014)*]
- Konteksti:** Ammatillisiin perustutkintoihin kuuluvia yhteisiä tutkinnon osia selkeytetään ryhmittelemällä ne aiempaa laajemmiksi osaamisperusteisiksi tutkinnon osiksi ja tutkintojen mitoitusperusteena otetaan käyttöön ECVET suosituksiin perustuvat osaamispisteet, jotka korvaavat nykyisin käytetyt opintoviikot. [*Opetus- ja*

kulttuuriministeriö, "Ammatillisen koulutuksen tutkintorakenteen muutokset", [http://www.minedu.fi/OPM/Koulutus/koulutuspolitiikka/vireilla\\_koulutus/ammattillisen\\_koulutuksen\\_tutkintorakenne/index.html?lang=fi](http://www.minedu.fi/OPM/Koulutus/koulutuspolitiikka/vireilla_koulutus/ammattillisen_koulutuksen_tutkintorakenne/index.html?lang=fi) (30.1.2014)]

*Ks myös:* Vrt. opintopiste. Korkeakouluissa (yliopistoissa ja ammattikorkeakouluissa) tutkintojen mitoitusperusteina käytetään opintopisteitä (sv: studiepoeng, en: ECTS credit, credit). Ks. esim.  
[http://www.oph.fi/english/curricula\\_and\\_qualifications/higher\\_education/polytechnic\\_education/polytechnic\\_degrees](http://www.oph.fi/english/curricula_and_qualifications/higher_education/polytechnic_education/polytechnic_degrees) ja  
[http://www.helsinki.fi/studying/scope\\_and\\_structure\\_of\\_degrees.shtml](http://www.helsinki.fi/studying/scope_and_structure_of_degrees.shtml)  
 (3.2.2014)

## ECVET-piste

*Selite:* ECVET-pisteillä tarkoitetaan tutkintoon kuuluvien oppimistulosten numeerisesti esitettyä kokonaispainoarvoa ja tutkinnon osien suhteellista painoarvoa tutkinnosta. [Euroopan parlamentin ja neuvoston suositus, annettu 18 päivänä kesäkuuta 2009, ammatillisen koulutuksen opintosuoritusten eurooppalaisen siirtojärjestelmän (ECVET) perustamisesta 2009/C 155/02 (3.2.2014)]

*Lisätieto:* Kansainvälisissä yhteyksissä käytettävä termi. Suomessa käytetään vastinetta osaamispiste.

## sv kompetenspoäng

*Lähde:* Utbildningsstyrelsen, Yrkesgrund, "Revidering av grunderna för yrkesinriktade grundexamina och förberedande utbildningar för grundläggande yrkesutbildning", <http://www.oph.fi/yrkesgrund> (8.4.2014);  
 CIMO, "Kompetenspoäng och det europeiska systemet för meritöverföring", [http://www.cimo.fi/instancedata/prime\\_product\\_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/29823\\_ECVET\\_Helsingfors\\_101013\\_Rask\\_Ohman.pdf](http://www.cimo.fi/instancedata/prime_product_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/29823_ECVET_Helsingfors_101013_Rask_Ohman.pdf) (3.2.2013)

## sv ECVET-poäng

*Selite:* ECVET-poäng: ett sätt att uttrycka omfattningen av de läranderesultat som krävs för ett utbildningsbevis och varje utbildningsmoduls andel av utbildningsbeviset [Europaparlamentets och rådets rekommendation av den 18 juni 2009 om inrättande av ett europeiskt system för meritöverföring inom yrkesutbildningen (ECVET) 2009/C 155/02, <http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fi&lng1=fi,sv&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=497718:cs> (3.2.2014)]

*Lisätieto:* Kansainvälisissä yhteyksissä käytettävä vastine. Suomessa käytetään vastinetta kompetenspoäng.

## en ECVET point

*Lähde:* Recommendation of the European Parliament and of the Council on the establishment of a European Credit System for Vocational Education and Training (ECVET) 2009/C 155/02, <http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fi&lng1=fi,en&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=497718:cs> (3.2.2014)

*Määritelmä:* numerical representation of the overall weight of learning outcomes in a qualification and of the relative weight of units in relation to the qualification [European Commission, Get to know ECVET better - Questions and Answers, [http://www.anpcdefp.ro/userfiles/ecvet\\_qna\\_web\\_2.pdf](http://www.anpcdefp.ro/userfiles/ecvet_qna_web_2.pdf) (3.2.2014)]



*Lisätieto:* Lisätietoa ammatillisen koulutuksen opintasuoritusten eurooppalaisen siirtojärjestelmästä (European Credit System for Vocational Education and Training, ECVET): European Commission, Get to know ECVET better - Questions and Answers, [http://www.anpcdefp.ro/userfiles/ecvet\\_qna\\_web\\_2.pdf](http://www.anpcdefp.ro/userfiles/ecvet_qna_web_2.pdf) (3.2.2014) ja Recommendation of the European Parliament and of the Council on the establishment of a European Credit System for Vocational Education and Training (ECVET) 2009/C 155/02, <http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=fi&lng1=fi,en&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=497718:cs> (3.2.2014)

## ammattiosaamisen näyttö

*Lähde:* Opetusministeriö, Suositus työpaikalla tapahtuvasta oppimisesta ja ammattiosaamisen näytöistä, [http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Koulutus/amatillinen\\_koulutus/lomakkeet\\_ja\\_paeaetokset/paeaetokset/suositus\\_tyopaikalla\\_tapahtuvasta\\_oppimisesta\\_ja\\_ammattiosaamisen\\_naeytoeistae/liitteet/suomiSUOSITUS.pdf](http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Koulutus/amatillinen_koulutus/lomakkeet_ja_paeaetokset/paeaetokset/suositus_tyopaikalla_tapahtuvasta_oppimisesta_ja_ammattiosaamisen_naeytoeistae/liitteet/suomiSUOSITUS.pdf) (3.2.2014)

*Selite:* Ammatillisten perustutkintojen ammattitaitovaatimusten saavuttaminen arvioidaan ammattiosaamisen näytöissä useimmiten työssäoppimisjaksolla. Sen loppupuolella opiskelija osoittaa käytännön työtehtävissä hankkimansa osaamisen ammattiosaamisen näytöillä. Niissä myös arvioidaan, miten hyvin opiskelija on saavuttanut työelämän edellyttämän ammattitaidon. Osaamista arvioidaan useamman kerran opintojen aikana. [*Opetushallitus, Ammattiosaamisen näytöt ja opinnäytetyö, http://www.oph.fi/koulutus\_ja\_tutkinnot/ammattikoulutus/amatilliset\_perustutkinnot/ammattiosaamisen\_naytot\_ja\_opinnaytetyo* (3.2.2014)]

*Lisätieto:* Ammatilliseen perustutkintoon johtavassa koulutuksessa opiskelijan ammatillista osaamista arvioidaan ammattiosaamisen näyttöjen perusteella sekä tarvittaessa muulla tavoin. Ammattiosaamisen näytöissä opiskelija osoittaa osaamisensa työtilanteissa ja -tehtävissä työpaikalla, oppilaitoksessa tai muussa koulutuksen järjestäjän osoittamassa paikassa. Ammattiosaamisen näytöillä arvioidaan kaikki ammatilliset tutkinnon osat. [*Hallituksen esitys ammatillisesta koulutuksesta annetun lain, ammatillisesta aikuiskoulutuksesta annetun lain, opintotukilain 5 a §:n ja työttömyysturvalain 2 luvun 10 §:n muuttamisesta, luonnos 27.8.2013, http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Koulutus/artikkelit/tutke/liitteet/TUTKE\_HEluonnos\_27\_8\_2013.pdf* (3.2.2014)]

## sv yrkesprov

*Lähde:* Edu.fi, Yrkesprov, <http://www.edu.fi/planera/yrkesutbildning/yrkesprov> (3.2.2014)

*Lisätieto:* Inom utbildningen för yrkesinriktade grundexamina skall den studerandes yrkeskunnande bedömas, förutom genom annan form av bedömning, på basis av yrkesprov som den studerande genomgår i arbetssituationer eller arbetsuppgifter på en arbetsplats, i en läroanstalt eller på någon annan plats som utbildningsanordnaren anvisar. [*Lag om yrkesutbildning 630/1998, http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980630* (3.2.2014)]

## en vocational skills demonstration

*Lähde:* Opetushallinnon sanasto, [http://www03.oph.fi/sanasto/alaluokka2\\_3\\_1.asp](http://www03.oph.fi/sanasto/alaluokka2_3_1.asp) (3.2.2014)

*Lisätieto:* Vocational skills demonstrations are a part of vocational upper secondary education and training and the evaluation of students' competence. They are work situations or work processes where students literally demonstrate how well they have learned the skills required, that is to say, achieved a level of vocational skills required in working life which will ensure that they can cope. [*Ammattiosaaja - Young Professional, Vocational skills demonstrations, http://www.ammattiosaaja.fi/en/at-the-vocational-school/vocational-skills-demonstrations (3.2.2014)*]

Yrkesprov används inom läroplansbaserad grundläggande yrkesutbildning, dvs. den yrkesutbildning som riktar sig till unga. Med hjälp av yrkesprov går det att bedöma hur väl den studerande har uppnått kraven på yrkesskicklighet i de yrkesinriktade grundexamina. Den studerande påvisar oftast sin yrkesskicklighet i praktiska arbetsuppgifter i slutet av perioden inläring i arbetet. I yrkesproven bedöms också hur väl den studerande har uppnått den yrkesskicklighet som förutsätts i arbetslivet. Kunnandet bedöms flera gånger under studietiden. Kraven på yrkesskicklighet och bedömningskriterierna för yrkesproven fastställs i examensgrunderna. Yrkesproven ingår i alla 52 grundexamina och kommer att finnas kvar i de justerade examensgrunderna som träder i kraft 1.8.2015. [*Opetushallitus, asiantuntija 7.3.2014*]

## näyttötutkinto

*Lähde:* Opintoluotsi, Näyttötutkinto, <http://www.opintoluotsi.fi/Opiskelu/Nayttotutkinto/> (3.2.2014)

*Lisätieto:* Näyttötutkinto on erityisesti aikuisille suunniteltu joustava tutkinnon suorittamistapa, jossa periaatteena on asiakaslähtöisyys. Näyttötutkinnoissa ammattitaito osoitetaan työelämässä riippumatta siitä, onko osaaminen kertynyt työkokemuksen, opintojen tai muun toiminnan kautta. Kaikki ammatilliset perustutkinnot, ammattitutkinnot ja erikoisammattitutkinnot voidaan suorittaa näyttötutkintona. Näyttötutkinto suoritetaan osoittamalla tutkinnon perusteissa edellytetty ammattitaito ensisijaisesti aidoissa työelämän tuotanto- ja palvelutilanteissa. [*Opetushallitus, Näyttötutkinnot, http://www.oph.fi/nayttotutkinnot (3.2.2014)*]

*Ks myös:* näyttökoe, ammatillinen perustutkinto, ammattitutkinto, erikoisammattitutkinto

## sv fristående examen

*Lähde:* Utbildningsstyrelsen, Fristående examina, [http://www.oph.fi/utbildning\\_och\\_examina/yrkesutbildning/fristaende\\_examina](http://www.oph.fi/utbildning_och_examina/yrkesutbildning/fristaende_examina) (3.2.2014)

*Lisätieto:* Den yrkesinriktade vuxenutbildningen i Finland grundar sig på systemet med fristående examina. Fördelen med systemet är först och främst att en persons yrkeskompetens kan erkännas oberoende av om kunnandet förvärvats genom arbetserfarenhet, studier eller på annat sätt. Som fristående examen kan man avlägga de 52 yrkesinriktade grundexamina eller de över 300 yrkes- och

specialyrkesexamina (yrkesinriktad tilläggsutbildning). [*Opetushallitus, asiantuntija 7.3.2014*]

## en competence-based qualification

*Lähde:* Opetushallinnon sanasto, [http://www03.oph.fi/sanasto/alaluokka2\\_3\\_1.asp](http://www03.oph.fi/sanasto/alaluokka2_3_1.asp) (3.2.2014)

*Lisätieto:* There are three kinds of competence-based qualifications: vocational qualifications, further vocational qualifications and specialist vocational qualifications. [*Opetushallitus, http://www.oph.fi/english/curricula\_and\_qualifications/competence\_based\_qualifications\_for\_adults (3.2.2014)*]

## aiemmin hankitun osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen

*Määritelmä:* niiden käytäntöjen kokonaisuus, jotka mahdollistavat oppijan erilaisissa tilanteissa hankkiman osaamisen huomioimisen osaksi opintoja tai tutkintoa [*Jyväskylän yliopisto, https://www.avoin.jyu.fi/ilmoittautuminen-ja-opiskelu/ohjeet/aiemmin-hankitun-osaamisen-tunnistaminen-ja-tunnustaminen (14.3.2014)*]

*Selite:* Aiemmin hankitun osaamisen tunnistamisella ja tunnustamisella (AHOT) tarkoitetaan menettelyjä, joilla opiskelijan aiempi osaaminen voidaan arvioida ja hyväksyä osana opintoja. Osaaminen voi olla syntynyt aiempien opintojen yhteydessä tai muissa yhteyksissä, esimerkiksi työssä tai harrastuksissa. [*Itä-Suomen yliopisto, http://www.uef.fi/fi/opiskelu/ahot (14.3.2014)*]

## AHOT *lyhenne*

## sv identifiering och erkännande av tidigare förvärvad kompetens

*Lähde:* Finlands universitetsrektorers råd, Från inläring till kompetens: identifiering och erkännande av tidigare förvärvad kompetens, [http://www.rectors-council.helsinki.fi/raportit\\_ja\\_julkaisut/AHOT\\_rapporten2009\\_svenska.pdf](http://www.rectors-council.helsinki.fi/raportit_ja_julkaisut/AHOT_rapporten2009_svenska.pdf) (18.3.2014)

*Konteksti:* Identifieringen och erkännandet av tidigare förvärvad kompetens grundar sig på tanken att det är den studerandes kompetens som är avgörande, inte frågan om var och hur kompetensen har förvärvats. Kompetens som förvärvats på annat sätt än i formell utbildning kan uppnås genom t.ex. informellt lärande (kompletterande utbildningar, korta utbildningsprogram på arbetsplatser, utbildningar inom den fria bildningsarbetet) eller genom vardagslärande (arbetserfarenhet, lärande via förtroendeuppdrag eller hobbyer). Till principerna för livslångt lärande hör att människan ska ha möjlighet att få officiellt erkännande för de kunskaper hon förvärvat i olika livsskeden och situationer. [*Allmänna principer för identifiering och erkännande av tidigare förvärvad kompetens – principer och förfaranden för tillgodoräkning vid helsingfors universitet, http://www.helsinki.fi/studera/pdf/AHOT\_promemoria\_020511.pdf (18.3.2014)*]

## en recognition of prior learning

*Lähde:* TYYn korkeakoulusanasto, <http://www.tyy.fi/sites/tyy.fi/files/TYY-files/FCKeditor-files/23/TYYn%20korkeakoulusanasto%20suomi-englanti.pdf> (14.3.2014)

*Selite:* a process used by organizations, training institutions, colleges and universities around the world to evaluate skills and knowledge acquired outside the classroom for the purpose of recognizing competence against a given set of standards or learning objectives [Wikipedia, *Recognition of prior learning*, [http://en.wikipedia.org/wiki/Recognition\\_of\\_prior\\_learning](http://en.wikipedia.org/wiki/Recognition_of_prior_learning) (14.3.2014)]

*Lisätieto:* Recognition of prior learning is a process whereby, through assessment, credit is given to learning which has already been acquired in different ways, e.g. with earlier studies or working experience. RPL gives a student an opportunity to demonstrate his/her knowledge and skills. A student displays with the competence demonstration that s/he manages the course objectives and contents mentioned in the course description. It is possible to participate in the competence demonstration only once before taking the course. A competence demonstration is assessed on the scale from 1 to 5. [Haaga-Helia, <http://www.haaga-helia.fi/fi/students-guide/course%20descriptions/MGT1SD002> (14.3.2014)]

## en RPL *lyhenne*

*Lisätieto:* RPL is known by many names in different countries.  
 "Kansainväliset akronyymit AHOT:lle:  
 APL Assessment of Prior Learning (mm. Irlanti)  
 APCL Accreditation of Prior Certificated Learning (mm. Englanti)  
 APEL Assessment/Accreditation of Prior Experiential Learning (mm. Englanti, Irlanti)  
 eAPEL e-Accreditation of Prior Experiential Learning (mm. Englanti)  
 PLA Prior Learning Assessment (mm. Yhdysvallat)  
 PLAR Prior Learning Assessment and Recognition (mm. Kanada)  
 RCC Recognition of Current Competencies (mm. Australia)  
 RPL Recognition of Prior Learning (mm. Australia, Skotlanti, Uusi-Seelanti, Etelä-Afrikka)  
 VAE La Validation des Acquis de l'expérience (mm. Ranska)  
 VAP La Validation des Acquis Professionals (mm. Ranska)"  
 [Aiemmin hankitun osaamisen tunnustamisen ja tunnustamisen käytännöt Kuopion yliopistossa, [https://www.uef.fi/documents/13384/986238/Jantti\\_AHOT-kaytannot\\_KY.pdf/6d66ad1d-7e6d-4e0f-aa63-f36198498f59](https://www.uef.fi/documents/13384/986238/Jantti_AHOT-kaytannot_KY.pdf/6d66ad1d-7e6d-4e0f-aa63-f36198498f59) (14.3.2014)]

## ru система признания предшествующего обучения *f*

*Lähde:* <http://bologna.owwz.de/glossar.html> (2.4.2014)

*Lisätieto:* Аккре-дитація предшествующего образования (APL), Аккредитация предшествующего неформализованного обучения (APEL)

## energiatodistus

- Lähde:* Laki rakennuksen energiatodistuksesta (50/2013), <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2013/20130050> (14.3.2014)  
Energiatodistus.info, <http://www.energiatodistus.info/> (14.3.2014)
- Selite:* Energiatodistus on työkalu rakennusten energiatehokkuuden vertailuun ja parantamiseen myynti- ja vuokrautilanteessa. Todistus antaa tärkeää ja luotettavaa tietoa ostopäätöksessä, joka on useimmille meistä elämän suurin hankinta. Lisäksi energiatodistus sisältää ammattilaisten laatimia säästösuosituksia, joiden avulla voi parantaa energiatehokkuutta. [*Ymparisto.fi, Rakennuksen energiatodistus, http://www.ymparisto.fi/fi-FI/Rakentaminen/Rakennuksen\_energia\_ja\_ekotehokkuus/Rakennuksen\_energiatodistus* (14.3.2014)]
- Lisätieto:* Energiatodistus kertoo rakennuksen energialuokan ja sisältää suosituksia energiatehokkuuden parantamiseen. Energialuokka tulee ilmoittaa myynti- ja vuokrausilmoituksissa. Lisäksi todistus tulee laittaa näkyville suurissa rakennuksissa, joissa yleisöpalvelutilojen koko on yli 500 m<sup>2</sup>. [*Ympäristöministeriö, Rakennusten energiatodistus uudistuu 1.6. alkaen: pientaloille todistus myynti- ja vuokrautilanteissa, http://www.ym.fi/fi-FI/Maankaytto\_ja\_rakentaminen/Rakennusten\_energiatodistus\_uudistuu\_16\_(3872)*(14.3.2014)]

## sv energicertifikat

- Lähde:* Lag om energicertifikat för byggnader (50/2013), <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2013/20130050> (14.3.2014)
- Selite:* Ett energicertifikat är ett verktyg för att jämföra och förbättra byggnaders energiprestanda vid försäljning och uthyrning. Certifikatet ger viktig och tillförlitlig information som är bra att ha till hands när det är dags att fatta köpbeslut – för många av oss det största köp vi någonsin gör. Energicertifikatet innehåller dessutom rekommendationer som utarbetats av professionella i branschen och som hjälper oss att förbättra energieffektiviteten. [*Miljo.fi, Vad är ett energicertifikat?, http://www.ymparisto.fi/sv-FI/Byggande/Byggnadens\_energi\_och\_ekoeffektivitet/Energicertifikat/Energicertifikat*(17452) (14.3.2014)]

## en energy performance certificate

- Lähde:* Ympäristöministeriö, asiantuntija 26.3.2014;  
Act on Energy Performance Certification of Buildings (50/2013)

## en energy certificate

- Lähde:* Environment.fi, Energy certificate for buildings, [http://www.ymparisto.fi/en-us/Building/Ecoefficiency\\_and\\_energy\\_consumption\\_in\\_buildings/Energy\\_certificate\\_for\\_buildings](http://www.ymparisto.fi/en-us/Building/Ecoefficiency_and_energy_consumption_in_buildings/Energy_certificate_for_buildings) (14.3.2014)
- Selite:* Building owners must obtain an energy certificate in conjunction with the building permit proceedings for new buildings. A certificate must also be obtained when a building or part thereof is sold or rented out. In the future, an energy certificate will also be required when selling or renting out an old small

residential building, as is the case with other buildings. This requirement is subject to certain transition periods. The energy class must be reported in sales and rental listings as well. In some buildings, the certificate must be publicly displayed. [*Ministry of the Environment, Legislation on the energy efficiency of buildings, [http://www.ymp.fi/en-US/Land\\_use\\_and\\_building/Legislation\\_and\\_instructions/Legislation\\_on\\_the\\_energy\\_efficiency\\_of\\_buildings](http://www.ymp.fi/en-US/Land_use_and_building/Legislation_and_instructions/Legislation_on_the_energy_efficiency_of_buildings) (14.3.2014)*]

## tulokymmenys

*Selite:* Muuttujan jakaantumista kuvataan kymmenyksien eli desiilien avulla. Joskus käytetään myös viidenneksiä eli kvintiilejä, jotka on muodostettu vastaavalla tavalla kuin kymmenykset.  
Esimerkki tulokymmenysten muodostamisesta:  
Nykyisin tulonjakotilastossa käytössä olevat desiiliryhvät eli tulokymmenykset on muodostettu jakamalla ensin kotitalouden tulot talouden kulutusyksiköillä (ns. ekvivalentit tulot). Jokaiselle kotitalouden jäsenelle tulee sama ekvivalentti tulo. Henkilöt järjestetään tämän jälkeen tulojensa mukaiseen järjestykseen ja jaetaan kymmeneen yhtä suureen ryhmään. Jokaisessa tulokymmenyksessä on siten 10 prosenttia väestöstä. Ensimmäiseen tulokymmenykseen kuuluu pienituloisin kymmenes ja viimeiseen suurituloisin. Tulokymmenysten tulo-osuudet osoittavat, kuinka suuren osan kyseessä olevien tulojen kokonaissummasta kukin kymmenys saa. [*Tilastokeskus, Tulokymmenykset eli tulodesiilit, [http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat\\_e.html](http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat_e.html) (14.3.2014)*]

*Lisätieto:* Tuloeroja mitataan siten, että väestö jaetaan sen käytettävissä olevien tulojen perusteella kymmeneen luokkaan eli tulokymmenykseen. Luokkien saamia osuuksia käytettävissä olevista tuloista verrataan sitten keskenään. [*THL, Kaventaja, Toimeentulo, [http://www.thl.fi/fi\\_FI/web/kaventaja-fi/eriarvoisuus/hyvinvointi/toimeentulo](http://www.thl.fi/fi_FI/web/kaventaja-fi/eriarvoisuus/hyvinvointi/toimeentulo) (14.3.2014)*]

## tulodesiili

*Lähde:* Tilastokeskus, Tulokymmenykset eli tulodesiilit,  
[http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat\\_e.html](http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat_e.html) (14.3.2014)

## sv inkomstdecil

*Lähde:* Statistikcentralen  
([http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat\\_e\\_sv.html](http://www.tilastokeskus.fi/meta/kas/desiiliryhmat_e_sv.html))

## en income decile

*Lähde:* Tilastokeskus, Income deciles,  
[http://www.stat.fi/meta/kas/desiiliryhmat\\_e\\_en.html](http://www.stat.fi/meta/kas/desiiliryhmat_e_en.html) (14.3.2014)

---

## massadata

*Lähde:* Sanastokeskus TSK, Tietotekniikan termitalkoot 2013-12-16, [http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get\\_id&id=ID352&vocabulary\\_code=TSKTT](http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get_id&id=ID352&vocabulary_code=TSKTT) (18.3.2014); Kotimaisten kielten keskus, Sanapointoja vuodelta 2013, <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=4872> (18.3.2014)

## iso data

*Lähde:* Sanastokeskus TSK, Tietotekniikan termitalkoot 2013-12-16, [http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get\\_id&id=ID352&vocabulary\\_code=TSKTT](http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get_id&id=ID352&vocabulary_code=TSKTT) (18.3.2014); Kotimaisten kielten keskus, Sanapointoja vuodelta 2013, <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=4872> (18.3.2014)

*Määritelmä:* data, jota on paljon, jota tulee nopeasti lisää ja joka on muodoltaan vaihtelevaa [*Sanastokeskus TSK, Tietotekniikan termitalkoot 2013-12-16, http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get\_id&id=ID352&vocabulary\_code=TSKTT* (18.3.2014)]

*Selite:* Big data on erittäin suurten, järjestelemättömien, jatkuvasti lisääntyvien tietomassojen keräämistä, säilyttämistä, jakamista, etsimistä, analysointia sekä esittämistä tietotekniikkaa hyödyntäen. [*Wikipedia, Big data, http://www.bigdata.fi/big-data-maaritelma* (18.3.2014)]

*Lisätieto:* Massadatan käsittely on vaikeaa perinteisillä tietojenkäsittelysovelluksilla. Laitteilta ja sovelluksilta vaaditaan valtavaa tallennuskapasiteettia ja suorituskykyä, jotta ne pystyisivät käsittelemään massadataa. Massadataa pyritään keräämään, säilyttämään ja analysoimaan merkityksellisen informaation löytämiseksi. Massadataa voidaan hyödyntää esimerkiksi tieteellisessä tutkimuksessa, tuotekehityksessä, markkinoinnissa ja päätöksenteossa. Esimerkiksi verkkokaupan ylläpitäjä voi analysoida suurten käyttäjämäärien toimintaa ja suositella tämän tiedon perusteella kullekin palvelun käyttäjälle sopivaa tuotetta. [*Sanastokeskus TSK, Tietotekniikan termitalkoot 2013-12-16, http://www.tsk.fi/tsk/termitalkoot/hakemistot-267.html?page=get\_id&id=ID352&vocabulary\_code=TSKTT* (18.3.2014)]

*Konteksti:* Suomen kuvalehti, Big data – seuraava teollinen vallankumous?, <http://suomenkuvalehti.fi/jutut/mielipide/puheenvuoro/big-data-seuraava-teollinen-vallankumous/> (18.3.2014)

## sv stordata

*Lähde:* Computer Sweden, Språkwebb, <http://cstjanster.idg.se/sprakwebben/ord.asp?b=B> (18.4.2014)

*Määritelmä:* en stor mängd ostrukturerad data som behandlas i realtid [*GMSeniorNet, Stordata, http://gmseniornet.se/index.php/8-nyheter/16-big-data-stordata* (18.3.2014)]

*Selite:* Mycket stora datamängder som kräver speciella metoder för analys. Uttrycket blev vanligt under 2011. Det syftar oftast på ostrukturerade data, alltså sådana data som inte kan ordnas i tabeller eller kalkylark. Ett kriterium är att datamängderna är så stora att de inte kan bearbetas med traditionella program för analys och datautvinning. Man kan inte först lagra datamängden i en databas och sedan analysera den. Områden där man talar om "big data" är

analys av stora textmängder (som internet eller stora sociala nätverk), hälsovård, analys och kategorisering av fotografier och andra bilder, meteorologi, klimatanalys och data från handel. Datorer som hanterar sådana datamängder kallas ibland på engelska för supercrunchers. [*Computer Sweden, Språkwebb, <http://cstjanster.idg.se/sprakwebben/ord.asp?b=B> (18.4.2014)*]

**Lisätieto:** Stordata handlar alltså om gigantiska datamängder som är så stora att de är besvärliga att hantera med hjälp av traditionella databassystem. Stordata handlar om data i storleksordningen terabytes, exabytes och t.om. zettabytes och dom genereras för det mesta i nära nog realtid. [*USAbloggen.se, Globaliseringen och gigantiska mängder data: Stordata, Big Data, Hadoop, HDFS, HBase, Pig, Oozie och Lucene, <http://www.usabloggen.se/2011/11/11/globaliseringen-och-gigantiska-mangder-data-stordata-big-data-hadoop-hdfs-hbase-pig-oozie-och-lucene> (18.3.2014)*]

## sv massdata

**Lähde:** USAbloggen.se, <http://www.usabloggen.se/2012/01/20/massdata-hadoop-och-it-mingel-pa-bay-area-hadoop-user-group-pa-yahoo-i-silicon-valley/> (19.3.2014)

## en big data

**Lähde:** DataInformed, Data and Analytics Glossary, <http://data-informed.com/glossary-of-big-data-terms> (18.3.2014)  
Mike2.0, Big Data Definition, [http://mike2.openmethodology.org/wiki/Big\\_Data\\_Definition](http://mike2.openmethodology.org/wiki/Big_Data_Definition) (18.3.2014)

**Määritelmä:** tools, processes and procedures allowing an organization to create, manipulate, and manage very large data sets and storage facilities [*ZDNet, What is "Big Data"?, <http://www.zdnet.com/blog/virtualization/what-is-big-data/1708> (18.3.2014)*]

high-volume, high-velocity and high-variety information assets that demand cost-effective, innovative forms of information processing for enhanced insight and decision making [*Gartner, IT Glossary <http://www.gartner.com/it-glossary/big-data/>; myös <http://www.bigdata.fi/big-data-maaritelma> (18.3.2014)*]

**Selite:** Big data is the term for a collection of data sets so large and complex that it becomes difficult to process using on-hand database management tools or traditional data processing applications. The challenges include capture, curation, storage, search, sharing, transfer, analysis and visualization. [*Wikipedia, Big data, [http://en.wikipedia.org/wiki/Big\\_data](http://en.wikipedia.org/wiki/Big_data) (18.3.2014)*]

**Konteksti:** The amount of data in our world has been exploding, and analyzing large data sets—so-called big data—will become a key basis of competition, underpinning new waves of productivity growth, innovation, and consumer surplus, according to research by MGI and McKinsey's Business Technology Office. Leaders in every sector will have to grapple with the implications of big data, not just a few data-oriented managers. The increasing volume and detail of information captured by enterprises, the rise of multimedia, social media, and the Internet of Things will fuel exponential growth in data for the foreseeable future. [*McKinsey, Big data: The next frontier for innovation, competition, and productivity (ladattava raportti), [http://www.mckinsey.com/insights/business\\_technology/big\\_data\\_the\\_next\\_frontier\\_for\\_innovation](http://www.mckinsey.com/insights/business_technology/big_data_the_next_frontier_for_innovation) (18.3.2014)*]

**Esimerkki:** Big data management is the organization, administration and governance of large volumes of both structured and unstructured data. The goal of big data management is to ensure a high level of data quality and accessibility for business intelligence and big data analytics applications. Corporations,



government agencies and other organizations employ big data management strategies to help them contend with fast-growing pools of data, typically involving many terabytes or even petabytes of information saved in a variety of file formats. Effective big data management helps companies locate valuable information in large sets of unstructured data and semi-structured data from a variety of sources, including call detail records, system logs and social media sites. *[Tech Target, Search Data Management, Big data management, <http://searchdatamanagement.techtarget.com/definition/big-data-management> (18.3.2014)]*

## rahapelit

*Lähde:* Sisäministeriö, "Rahapelit", <http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/rahapelit> (4.3.2014)  
Sisäministeriö, "Arpajaislaki säätelee pelaamista", <http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/rahapelit/arpajaislaki> (4.3.2014)

*Määritelmä:* rahapanoksin pelattava peli *[Kielitoimiston sanakirja 2012. Kotimaisten kielten keskus.]*

*Selite:* Rahapeleillä tarkoitetaan arpajaislain mukana sellaisia arpajaisia, joista pelaaja voi voittaa rahaa. Arpajaisilla puolestaan tarkoitetaan arpajaislaissa toimintaa, johon osallistutaan vastiketta vastaan ja jossa osallistuja voi saada kokonaan tai osittain sattumaan perustuvan rahanarvoisen voiton. *[Arpajaislaki 1047/2001, 2-4§]*

## rahapelitoiminta

*Lähde:* Arpajaislaki 1047/2001

## sv penningspel

*Lähde:* Inrikesministeriet, "Penningspel", <http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/penningspel> (4.3.2014)

*Selite:* Enligt lotterilagen avser man med penningspel sådana lotterier där spelaren kan vinna pengar. I lotterilagen avses med lotteri en sådan verksamhet, där deltagandet sker mot vederlag och deltagarna har möjlighet att få en vinst med penningvärde som helt eller delvis beror på slumpen. *[Lotterilag 1047/2001]*

## sv penningspelverksamhet

*Määritelmä:* anordnandet av penningspel *[Lotterilag 1047/2001]*

## sv spel-

*Lähde:* Europa.eu, Press releases database, "Kommissionen uppmanar medlemsländerna att följa EU:s lagstiftning vid regleringen av speltjänster", [http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_sv.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_sv.htm) (4.3.2014)

*Lisätieto:* rahapelimonopoli = penningspelsmonopol ([http://www.intermin.fi/sv/aktuell/nyheter/1/1/finanspolitiska\\_ministerutskottet\\_faststallde\\_atgarder\\_for\\_att\\_starka\\_penningspelsmonopolet\\_51660](http://www.intermin.fi/sv/aktuell/nyheter/1/1/finanspolitiska_ministerutskottet_faststallde_atgarder_for_att_starka_penningspelsmonopolet_51660)), spelmonopol ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_sv.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_sv.htm)) sähköiset rahapelit = penningspel som förmedlas elektroniskt (Lotterilag 1047/2001); onlinespel ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_sv.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_sv.htm))



## en gambling

*suositettava*

*Lähde:* Ministry of the Interior, "Gambling",  
<http://www.intermin.fi/en/security/gambling> (4.3.2014)

*Määritelmä:* the act of playing for stakes in the hope of winning [*Free Dictionary, http://www.thefreedictionary.com/gambling* (3.3.2014)]

*Lisätieto:* rahapelimonopoli; yksinoikeus rahapelien toimeenpanemiseen = gambling monopoly ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_en.htm))  
sähköiset rahapelit, sähköisesti välitettävät rahapelit, verkkorahapelit, online-rahapelit, sähköisessä ympäristössä pelattavat/toimeenpantavat rahapelit = online gambling ([http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-13-1101\\_fi.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-13-1101_fi.htm))

## en gaming

*sallittava*

*Lähde:* Finlex, Lotteries Act,  
<http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/en20011047.pdf> (4.3.2013) Huom. Vanha käänös - suositeltava termi muuttunut gaming -> gambling. (Sisäministeriö 25.2.2014)

*Lisätieto:* Gaming-termi liitetään nykyisin tavallisimmin tietokone- ja verkkopelien pelaamiseen: the act of playing games. Pelivalmistajia kutsutaan usein nimellä gaming companies. Videopelien pelaajasta voidaan käyttää termiä gamer.

## en gambling activities

*Lähde:* Ministry of the Interior, "Gambling",  
<http://www.intermin.fi/en/security/gambling> (4.3.2014)

## harmaa talous

*Määritelmä:* verottajalta salattujen tulojen, veronkierron, tukien ja avustusten väärinkäytön yms. muodostama osa kansantaloudesta [*Kielitoimiston sanakirja, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus ja Kielikone Oy, Helsinki, 2004*]

*Selite:* Harmaa talous tarkoittaa yritystoiminnassa tapahtuvaa lakisääteisten maksujen ja velvoitteiden laiminlyömistä. Palvelualoilla harmaa talous näkyy esimerkiksi ravintoloissa kassan ohi myyntinä tai työskentelynä ilman verokorttia. [*PAM, "Harmaa talous", http://www.pam.fi/fi/info/harmaatalous/Sivut/Default.aspx* (9.7.2013)];

Talousrikollisuuteen kuuluva osa on harmaa talous, jossa sinänsä laillisesta toiminnasta syntyviä lakisääteisiä velvoitteita, kuten veroja tai eläkemaksuja laiminlyödään. Harmaa talous on niin sanottua piilorikollisuutta, josta vain osa tulee viranomaisten tietoon. Harmaata taloutta esiintyy erityisesti työvoimavaltaisilla aloilla, kuten rakennusalailla, majoitus- ja ravitsemisalailla ja kuljetusalailla. Harmaan talouden tyypillisimpiä ilmenemismuotoja ovat palkkojen maksaminen pimeänä tai kuittikauppa. [*Sisäasiainministeriö, "Talousrikollisuus ja harmaa talous", http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/rikostorjunta/talousrikollisuus\_ja\_harmaa\_talous* (9.7.2013)]

*Lisätieto:* Suomessa käsitettä harmaa talous käytetään usein suppeammassa merkityksessä (sisältäen laiminlyönnit laillisessa yritystoiminnassa). Euroopan Unioni laskee harmaaseen talouteen kuuluvaksi myös laittoman siirtolaisuuden ja laittoman kaupan, kuten esimerkiksi huumekaupan. [Wikipedia, "Harmaa talous", [http://fi.wikipedia.org/wiki/Harmaa\\_talous](http://fi.wikipedia.org/wiki/Harmaa_talous) (9.7.2013)]  
Rinnakkaistermejä on monia (esim. rinnakkaistalous, pimeä talous, varjotalous). Termit voivat eri yhteyksissä sisältää täysin laillista toimintaa tai ammattirikollisuutta. Termin valintaan vaikuttaa sekin, käsitelläänkö kyseistä toimintaa rikollisuuden vai kansantalouden osana. [IATE, Interactive terminology for Europe, <http://iate.europe.eu> (26.11.2013)]

## sv grå ekonomi

*Lähde:* Finansministeriet, "Bekämpning av grå ekonomi", [http://www.vm.fi/vm/sv/05\\_projekt/001\\_gra\\_ekonomi/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/sv/05_projekt/001_gra_ekonomi/index.jsp) (9.7.2013)  
Inrikesministeriet, "Ekonomisk brottslighet och grå ekonomi", [http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/brottsbekampning/ekonomisk\\_brottslighet\\_och\\_gra\\_ekonomi](http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/brottsbekampning/ekonomisk_brottslighet_och_gra_ekonomi) (9.7.2013)

*Selite:* Ekonomisk verksamhet som är tillåten enligt lag men som bedrivs i det fördolda utan att skatter, tullar, socialförsäkringsavgifter e.d. betalas in och som inte redovisas i den officiella statistiken. Hit räknas inte illegal ekonomisk verksamhet, såsom narkotikatillverkning, narkotikahandel eller prostitution. [Eurokampus, Ordlista, <http://www.euro.fi/sv/ordlista/> (9.7.2013)]

*Lisätieto:* När man talar om harmaa talous i finländska förhållanden används uttrycket ofta i en snäv bemärkelse om laglig ekonomisk verksamhet med element som på ett eller annat sätt inte tål dagsljus. I lagen om Enheten för grå ekonomi (1207/2010) definieras grå ekonomi som sådan verksamhet inom en organisation där vissa lagstadgade skyldigheter försummas i syfte att undvika skatter, lagstadgade pensionsförsäkrings-, olycksfallsförsäkrings- eller arbetslöshetsförsäkringsavgifter eller avgifter som tullen tar ut eller i syfte att få ogrundade återbetalningar. När uttrycket harmaa talous används i en sådan snäv betydelse kan man alltså på svenska använda uttrycket grå ekonomi, även om uttrycket svart ekonomi är mer frekvent i olika sammanhang i Sverige. [Statsrådets svenska språknämnd, Språkråd 3/2011, s. 7, [http://vnk.fi/hankkeet/ruotsin-kielen-lautakunta/lehti-sprakrad/pdf/Sprkrd\\_3\\_2011.pdf](http://vnk.fi/hankkeet/ruotsin-kielen-lautakunta/lehti-sprakrad/pdf/Sprkrd_3_2011.pdf) (26.11.2013)]

På finska används begreppet harmaa talous om laglig affärs- eller företagsverksamhet för vilken man låter bli att betala lagstadgade avgifter och skatter. I Finland översätts begreppet i folkmun till grå ekonomi, men eftersom den termen inte används i Sverige har språkvården, också i Finland, rekommenderat svart ekonomi då det handlar om direkta olagligheter. Då man utnyttjar luckor och kryphål som finns i lagen har vi talat om en ekonomisk gråzon. [Finlands Fackförbunds Centralorganisation, "Den svarta ekonomin blev grå", <http://www.sak.fi/svenska/nyheter/den-svarta-ekonomin-blev-gra> (26.11.2013)]

## sv svart ekonomi

*Lähde:* Mediespråk, Språkråd, "Grå ekonomi är inte detsamma som svart", <http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=118> (26.11.2013)

*Lisätieto:* På finska används uttrycket harmaa talous också ofta i en vidare bemärkelse, vid sidan om andra uttryck, t.ex. pimeä talous, musta talous, varjotalous och rinnakkaistalous. Också på svenska finns det många uttryck med olika betydelsenyanser, bl.a. svart ekonomi, underjordisk ekonomi, dold ekonomi, skuggeekonomi, parallell ekonomi och informell ekonomi. De här uttrycken anses

ofta innefatta såväl rent kriminell verksamhet, t.ex. narkotikahandel och smuggling, som illegal arbetskraftsinvandring och småskaligt svartjobb inom hushåll och hantverk. I dessa sammanhang kan man på svenska använda svart ekonomi eller något av de andra uttrycken. [*Statsrådets svenska språknämnd, Språkråd 3/2011, s. 7, [http://vnk.fi/hankkeet/ruotsin-kielen-lautakunta/lehti-sprakrad/pdf/Sprkrd\\_3\\_2011.pdf](http://vnk.fi/hankkeet/ruotsin-kielen-lautakunta/lehti-sprakrad/pdf/Sprkrd_3_2011.pdf) (26.11.2013)*]

Så länge som det har funnits skatter har det också förekommit att människor försöker undgå beskattning, men i modern tid "upptäcktes" den svarta ekonomin för ett tjugotal år sedan. Många begrepp och definitioner används för att beskriva problemområdet, till exempel dold ekonomi (hidden economy) och underjordisk ekonomi (underground economy). En lämplig indelning är illegalt arbete, informell ekonomi och svart arbete (svart ekonomi). Illegalt arbete innebär brottslig verksamhet, till exempel inkomster från smuggling. Informell ekonomi avser arbetsinkomster som formellt inte skall beskattas, men som ändå är en del av ekonomin, till exempel inkomster som är så låga att man inte behöver betala skatt för dem. Svart arbete innebär inkomster som inte beskattas, trots att de skall göra det. [*Brottsförebyggande rådet, Sverige; IATE, Interactive terminology for Europe, <http://iate.europe.eu> (26.11.2013)*]

## en shadow economy

*Lähde:* Ministry of the Interior, "Economic crime and the shadow economy", [http://www.intermin.fi/en/security/combating\\_crime/economic\\_crime\\_and\\_the\\_shadow\\_economy](http://www.intermin.fi/en/security/combating_crime/economic_crime_and_the_shadow_economy) (9.7.2013)

*Selite:* economic activity that is not declared for tax purposes and is usually carried out in exchange for cash [*QFinance Dictionary, <http://www.qfinance.com/dictionary/shadow-economy> (9.7.2013)*]

*Lisätieto:* Muita vastineita ovat mm. grey economy, black economy, underground economy, hidden economy ja parallel economy. Neutraalia shadow economy - vastinetta suositellaan. Muilla vastineilla voi olla väärää sävyä, esim. grey economy voi viitata ikääntyvään väestöön. Joillakin vastineilla (esim. black economy) voidaan ensisijaisesti tai myös tarkoittaa vakavampaa rikollisuutta (esim. laittomien tuotteiden kuten huumeiden kauppaa), kun taas Suomessa termillä tavallisimmin tarkoitetaan muutoin lailliseen toimintaan liittyviä talousrikoksia kuten kirjanpitorikoksia ja veropetoksia.

## ru ТЕНЕВАЯ ЭКОНОМИКА *f*

*Lähde:* <http://ru.wikipedia.org> (19.3.2010)

*Määritelmä:* хозяйственная деятельность, которая развивается вне государственного учета и контроля, а потому не отражается в официальной статистике [*[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/ekonomika\\_i\\_pravo/EKONOMIKA\\_T\\_ENEVAYA.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/ekonomika_i_pravo/EKONOMIKA_T_ENEVAYA.html) (19.3.2010)*]

## kasvuyritys

*Lähde:* Tieto&trendit 1/2013, s. 28

*Määritelmä:* kasvava yritys, jonka liikevaihto nousee tietyn prosentin verran kolmen tai useamman peräkkäisen vuoden aikana [*Kielitoimiston sanakirja, Kotimaisten kielten keskus*]

*Selite:* Kasvuyrityksiä voidaan lähestyä monesta näkökulmasta. Yleensä kriteerinä käytetään henkilöstön kasvua. Tosin yritystoiminnan kasvua voidaan yhtä hyvin

mitata liikevaihdolla. [Tilastokeskus, "Sitä saa mitä tilaa. Kasvuyritysten monet muodot hämmentävät.", [http://www.stat.fi/artikkelit/2011/art\\_2011-11-01\\_002.html?s=0](http://www.stat.fi/artikkelit/2011/art_2011-11-01_002.html?s=0) (11.7.2013)]

OECD:n ja Eurostatin mukaan kasvuyrityksen työllisyys ajanjakson alussa on vähintään 10 henkeä ja seuraavan kolmen vuoden aikana henkilöstön keskimääräinen kasvu ylittää 20 prosenttia vuositasolla. [Samuli Rikama: *Mitä tapahtuu kasvuyrityksille kasvun jälkeen? Tieto&trendit 1/2013, s. 28*]

## sv tillväxtföretag

*Lähde:* Aktiespararna, Ordlista, <http://www.aktiespararna.se/lar-dig-mer/Ordlista/#T> (15.7.2013)

*Selite:* Enligt OECD:s och EU:s definition sysselsätter ett tillväxtföretag i början minst 10 personer och under de tre följande åren ökar sysselsättningen med över 20 procent per år i genomsnitt. [Arbets- och näringsministeriet, "Tillväxtföretag", <http://www.tem.fi/sv/foretag/tillvaxtforetag> (15.7.2013)]

## sv tillväxtbolag

*Lähde:* Aktieskolan, Ordlista, <http://biphome.spray.se/gogoo/ordbok/t.htm> (15.7.2013)

*Selite:* företag med kraftigt ökad omsättning, betydligt över det normala på börsen. Vanligt i nya företag eller när ett företag kommer med en innovation eller en produkt med stor potential, t ex ett nytt läkemedel. [Björn Lundén *information, Ekonomisk ordlista*, <http://www.blinfo.se/GetEobEntries.do?id=1875> (15.7.2013)]

## en high-growth enterprise

*Lähde:* Eurostat, Statistics Explained, "Glossary: High-growth enterprise", [http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics\\_explained/index.php/Glossary:High-growth\\_enterprise](http://epp.eurostat.ec.europa.eu/statistics_explained/index.php/Glossary:High-growth_enterprise) (11.7.2013)

*Selite:* A high-growth enterprise is an enterprise with average annualised growth greater than 20% per annum, over a three year period should be considered as high-growth enterprises. Growth can be measured by the number of employees or by turnover. [Eurostat – OECD Manual on Business Demography Statistics, Glossary, <http://www.oecd.org/std/39974599.pdf> (11.7.2013)]

*Lisätieto:* Nuori kasvuyritys voi olla myös gazelle: A gazelle is a high-growth enterprise that is up to 5 years old. [Eurostat – OECD Manual on Business Demography Statistics, Glossary, <http://www.oecd.org/std/39974599.pdf> (11.7.2013)]

## en growth company

*Lähde:* BusinessDictionary.com, <http://www.businessdictionary.com/definition/growth-company.html> (15.7.2013)

*Määritelmä:* company that grows at a greater rate than the economy as a whole and that usually directs a relatively high proportion of income back into the business [Merriam-Webster, "Growth company", <http://www.merriam-webster.com/dictionary/company> (15.7.2013)]

*Selite:* Any firm whose business generates significant positive cash flows or earnings, which increase at significantly faster rates than the overall economy. A growth company tends to have very profitable reinvestment opportunities for its own retained earnings. Thus, it typically pays little to no dividends to stockholders, opting instead to plow most or all of its profits back into its expanding business. [Investopedia, "Growth Company", <http://www.investopedia.com/terms/g/growthcompany.asp> (12.7.2013)]

**fr entreprise à croissance rapide**

*Lähde:* EUR-Lex, Plan d'action: l'agenda européen de la politique de l'esprit d'entreprise, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52004DC0070:FR:HTML> (15.7.2013)

**fr entreprise à forte croissance**

*Lähde:* OECD, Les PME à forte croissance et l'emploi, <http://www.oecd.org/fr/industrie/pme/2493085.pdf> (15.7.2013)

**ru растущая компания**

*Lähde:* Technopolis, <http://www.technopolis.fi/ru/growth-companies/Pages/default.aspx> (15.7.2013); Универсальный русско-английский словарь. Академик.ру. 2011.

**bisnesenkeli**

*Lähde:* Boostery.com, <http://boostery.com/bisnesenkeli-tuo-rahaa-ja-kokemusta/> (12.7.2013)

*Selite:* yksityinen kasvuyritysijoittaja [FIBAN, Finnish Business Angels Network, <https://www.fiban.org/bisnesenkeli> (12.7.2013)]

**businessenkeli**

*Selite:* Yksityinen henkilö, joka investoi pieniä summia yleensä pieniin tai aloittaviin yrityksiin ja joka voi tarjota kokemustaan ja omaa työpanostaan. [Rahoitustukisanasto, <http://www.microsoft.com/finland/pkinfo/euga/info-and-help/glossary.aspx> (12.7.2013)]

**enkeli sijoittaja**

*Lähde:* Tekniikka ja talous, <http://www.tekniikkatalous.fi/talous/eduskunta+hyvaksyi+bisnesenkeleiden+verohelpotukset/a865227?service=mobile&page=3> (12.7.2013)

*Selite:* Enkeli sijoittajat voivat käytännössä sijoittaa mihin tahansa toimialaan ja missä tahansa kehitysvaiheessa olevaan yritykseen, mutta erityisesti sijoituksia tehdään alku- ja kasvuvaiheen yrityksiin. [Boostery.com, <http://boostery.com/bisnesenkeli-tuo-rahaa-ja-kokemusta/> (12.7.2013)]

**sv affärsängel**

*Lähde:* Tillväxtverket, "Affärsänglar och affärsängelnätverk", <http://www.tillvaxtverket.se/huvudmeny/insatserfortillvaxt/flerochvaxandeforetag/kapitalforsorjning/affarsanglarochprivatainvesterare/fordjupning/affarsanglarochchaffarsangelnatverk.4.21099e4211fdb8c87b800017114.html> (12.7.2013)

*Selite:* En affärsängel är en privatperson som investerar kapital i och tillför affärsmässig kunskap till onoterade företag med tillväxtpotential. Affärsängeln är oftast en person med erfarenhet och kunskap av företagande som genom att tillföra kapital, kompetens, engagemang och sitt nätverk hjälper företag att utvecklas. [Svenska Riskkapitalföreningen, <http://www.svca.se/sv/Om-riskkapital/Om-riskkapital/Anglar-venture-och-buyout---vem-ar-vem/Affarsanglar/> (12.7.2013)]





**en business angel**

*Lähde:* EBAN, Glossary terms, <http://www.eban.org/glossary/business-angel-ba/> (12.7.2013)

*Selite:* a high net worth individual who invests in businesses, typically at an early-stage or in the expansion phase [*BusinessFunding.co.uk, Glossary, http://www.businessfunding.co.uk/glossary/business-angel/ (12.7.2013)*]

**en angel investor**

*Lähde:* Online MBA, Glossary, <http://www.onlinemba.com/blog/mba-glossary-angel-investor/> (12.7.2013)

*Selite:* An angel investor is an individual who makes direct investments of personal funds into a business, usually in the early-stage of the business. Angels typically invest their own funds, unlike venture capitalists, who manage the pooled money of others in a professionally-managed fund. [*VC Experts, Glossary, https://vcexperts.com/encyclopedia/glossary/angel-investor (12.7.2013)*]

*Konteksti:* The Government has also agreed on two additional tax incentives to attract investments in unlisted enterprises. In future, angel investors will receive tax breaks for minority investments in unlisted growth companies and the tax burden on capital gains from investments in unlisted enterprises will be reduced by increasing the presumed acquisition cost in taxation. [*Pääministeri Kataisen puhe 21.11.2012, http://vnk.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/en.jsp?oid=370064 (15.8.2013)*]

**ru бизнес-ангел**

*Lähde:* <http://www.rusangels.ru/> (19.7.2013)

*Selite:* Частный инвестор, вкладывающий деньги в инновационные проекты (стартапы) на этапе создания предприятия в обмен на возврат вложений и долю в капитале (обычно блокирующий пакет, а не контрольный). «Ангелы», как правило, вкладывают свои собственные средства в отличие от венчурных капиталистов, которые управляют деньгами третьих лиц, объединёнными в венчурные фонды. Небольшое, но растущее число бизнес-ангелов образуют сети, или группы, чтобы совместно участвовать в поиске объектов инвестиций и для объединения капиталов. <http://ru.wikipedia.org> (19.7.2013)

**ru инвестор-меценат**

*Lähde:* <http://www.multitran.ru>

## kriisiviestintä

*Määritelmä:* viestintä häiriötilanteissa ja poikkeusoloissa [Valtioneuvoston kanslia, Valtionhallinnon viestintä häiriötilanteissa ja poikkeusoloissa (Häiriötilanteiden ja poikkeusolojen viestintäohje), 2013, <http://vnk.fi/julkaisut/ohjeet/ohje/fi.jsp?oid=386085> (12.12.2013)]

*Selite:* Kriisiviestintä on tehostettua viestintää äkillisessä tilanteessa, jossa organisaation toimintaedellytykset tai muu etu on uhattuna. [Sisäasiainministeriö, "Kriisiviestinnän haasteet", [http://www.intermin.fi/download/39610\\_humppi\\_sari\\_leena.pdf](http://www.intermin.fi/download/39610_humppi_sari_leena.pdf) (12.12.2013)]; Kriisiviestintä on tehostettua viestintää poikkeuksellisessa tilanteessa, joka uhkaa ihmisiä, toimintaa tai mainetta. Nopea tiedonkulku on korvaamattoman tärkeä osa kriisitilanteen hoitamista. [Valvira, "Vesihuoltolaitoksen kriisiviestintäohje, [http://www.valvira.fi/files/ohjeet/Vesihuoltolaitoksen\\_kriisiviestintaohje.pdf](http://www.valvira.fi/files/ohjeet/Vesihuoltolaitoksen_kriisiviestintaohje.pdf) (12.12.2013)]; Kriisiviestinnällä tarkoitetaan tehostettua ja nopeaa viestintää odottamattomissa tilanteissa, joissa toimintayksikön kuten koulun tai oppilaitoksen toimintaedellytykset tai muu etu ovat uhattuina. Kriisiviestinnän kulmakivinä voidaan pitää oikean tiedon välittämistä oikealle kohderyhmälle. Käytännössä tämä edellyttää ennakointia, harkintaa ja suunnittelua. [Opetustoimen turvallisuusopas, [http://www.oph.fi/opetustoimen\\_turvallisuusopas/turvallisuuden\\_edistaminen/viestinta/kriisiviestinta](http://www.oph.fi/opetustoimen_turvallisuusopas/turvallisuuden_edistaminen/viestinta/kriisiviestinta) (12.12.2013)]

*Lisätieto:* Valtioneuvoston varautumisesta vastaava valtioneuvoston kanslia käyttää nykyisin "kriisi"-sanon tilalla sanoja "häiriötilanteet ja poikkeusolot", jotka määrittävät eri tilanteet tarkemmin. Poikkeusoloja varten on omia säädösperusteisia toimintatapoja.

## sv kriskommunikation

*Lähde:* Myndigheten för samhällsskydd och beredskap, "Nordiska myndigheter arrangerar konferens om kriskommunikation", <https://www.msb.se/Templates/Pages/NewsPage.aspx?id=11184&epslanguage=sv> (12.12.2013); SOS Alarm, <http://www.sosalarm.se/Pressrum/Pressmeddelanden/Nya-kommunikationsvagar-och-forbattad-teknik-for-kriskommunikation/> (12.12.2013)

*Määritelmä:* kommunikation i störningssituationer och under undantagsförhållanden [Statsrådets kansli, Statsförvaltningens kommunikation i störningssituationer och under undantagsförhållanden (Föreskrifter, anvisningar och rekommendationer från statsrådets kansli 2/2013), <http://vnk.fi/julkaisut/ohjeet/ohje/fi.jsp?oid=390034> (12.12.2013)]

*Selite:* Kriskommunikation handlar om att förebygga kommunikationen inför potentiella kriser och vara närvarande där det händer. Om du har en strategi kan du bättre bemöta krisen. [Kriskommunikation.nu, "Varför kriskommunikation?", <http://www.kriskommunikation.nu> (12.12.2013)]

## en crisis communications

*Lähde:* European Centre for Disease Prevention and Control, "Crisis communication", [http://www.ecdc.europa.eu/en/healthtopics/health\\_communication/health-communication-topics/Pages/crisis-communication.aspx](http://www.ecdc.europa.eu/en/healthtopics/health_communication/health-communication-topics/Pages/crisis-communication.aspx) (12.12.2013)

*Määritelmä:* communications in disturbances and emergencies [Central Government Communications in Incidents and Emergencies (Regulations, instructions and recommendations issued by the Prime Minister's Office 1/2013)]

*Lisätieto:* Valtioneuvoston kanslia käyttää monissa yhteyksissä kriisi-sanana (en: crisis) tilalla sanoja "häiriötilanteet ja poikkeusolot", joiden vastineeksi suositellaan termejä "incidents and emergencies".

## poikkeussivusto

*Määritelmä:* etukäteen tehty verkkosivusto, joka julkaistaan poikkeustilanteessa [TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (12.12.2013)]

*Lisätieto:* Poikkeussivustolla saattaa olla sellaista tietoa, jonka ei haluta näkyvän normaalioloissa. Poikkeussivusto on voitu tehdä esimerkiksi jonkin kriisitilanteen varalta. [Tietotekniikan termitalkoot, 2012-01-10, [www.tsk.tepa.fi](http://www.tsk.tepa.fi) (12.12.2013)]

## piilosivut

*Lähde:* Kotimaisten kielten keskus (8.9.2009)

## kriisisivut

*Selite:* Poikkeustilanteisiin varautuva organisaatio on valmistanut ennakoituja kriisitilanteita varten valmiit Internet- ja Intranet-sivut, joille on koottu poikkeustilanteissa tarvittavia yhteystietoja, valmiita linkkejä ja erilaisia toimintaohjeita. [Lehtonen, J. 2003. Yhteisviestinnän perusteet -verkko-oppimateriaali. Jyväskylän yliopisto, viestintätieteiden laitos]

*Lisätieto:* Kriisisivut ovat 'pimeitä sivuja', eli ne avataan vasta tarvittaessa. Kriisisivujen piilossa pitämisen syy ei ole ainoastaan organisaation haluttomuus mainostaa onnettomuuksia. Ne sisältävät usein sellaisia tietoja, joita ulkopuoliset vahingon tekijät voisivat käyttää hyväkseen. Intranetin kriisisivulla voi olla esimerkiksi sellaisia ohjeita tietojärjestelmistä ja turvalaitteista, jotka normaalisti eivät kuulu kaikkien yrityksessä työskentelevien tietoihin. [Lehtonen, J. 2003. Yhteisviestinnän perusteet -verkko-oppimateriaali. Jyväskylän yliopisto, viestintätieteiden laitos]

## sv kriswebb

*Lähde:* Strålsäkerhetsmyndigheten, <http://www.stralsakerhetsmyndigheten.se/Kriswebb/> (12.12.2013)

## en dark sites

*Lähde:* University of Minnesota, Center for Infectious Disease Research and Policy, <http://www.cidrap.umn.edu/practice/florida-uses-dark-site-templates-prepare-internal-and-public-communication-during-disasters> (12.12.2013)

*Selite:* A dark site is a pre-designed web page that is unavailable to the public until activated in a crisis. Once activated, it replaces the regular company web site for a certain period of time. A dark site usually provides confirmed and verified information on the crisis as soon as it becomes available. [Platform Online

*Magazine, <http://platformmag.wordpress.com/2010/01/18/disaster-com-how-the-internet-can-help-you-in-a-crisis/> (12.12.2013)]*

**Konteksti:** Various disease outbreak scenarios have been considered and relevant material prepared for immediate inclusion on the Scottish Government website in the event of a disease outbreak as part of disease specific 'dark sites'. These webpages stand ready to be activated on confirmation of disease as appropriate.  
*[The Scottish Government, Scotland's Exotic Animal Disease Communications Strategy, <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2008/12/10141437/7> (12.12.2013)]*

## vaaratiedote

**Lähde:** Sisäasiainministeriö, "Vaaratiedotteella varoitetaan väestöä", [http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/varautuminen\\_ja\\_vaeston\\_suojaaminen/vaaratiedote](http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/varautuminen_ja_vaeston_suojaaminen/vaaratiedote) (8.7.2013)

**Määritelmä:** ensisijaisesti väestölle osoitettu varoitus ja toimintaohje silloin, kun vaarallinen tapahtuma voi aiheuttaa hengen- tai terveysvaaran tai omaisuuden vaurioitumista tai tuhoutumista merkittävässä määrin *[Sisäasiainministeriö, Vaaratiedoteopas, 2013, <http://www.intermin.fi/julkaisu/012013?docID=39448> (8.7.2013)]*

**Lisätieto:** Vaaratiedote voidaan antaa, jos se on välttämätöntä väestön varoittamiseksi, silloin kun vaarallisen tapahtuman seurauksena voi aiheutua ihmisille hengen- tai terveysvaara taikka vaara merkittäväälle omaisuuden vaurioitumiselle tai tuhoutumiselle. Vaaratiedote voidaan lisäksi antaa, kun vaaratilanne, jonka perusteella vaaratiedote on annettu, on ohi. *[Laki vaaratiedotteesta 466/2012 <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2012/20120466> (8.7.2013)]*

Vaaratiedotteita voivat antaa pelastusviranomaiset, poliisi, rajavartiolaitos, Häätokeskuslaitos, Poliisihallitus, Säteilyturvakeskus, Ilmatieteen laitos, Liikennevirasto, Liikenteen turvallisuusvirasto, Elintarviketurvallisuusvirasto, Sosiaali- ja terveysalan lupa- ja valvontavirasto, Lääkealan turvallisuus- ja kehittämiskeskus sekä kaikki ministeriöt.  
*[Sisäasiainministeriö, "Vaaratiedotetta koskevia kysymyksiä ja vastauksia", [http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/varautuminen\\_ja\\_vaeston\\_suojaaminen/vaaratiedote/ukk](http://www.intermin.fi/fi/turvallisuus/varautuminen_ja_vaeston_suojaaminen/vaaratiedote/ukk) (8.7.2013)]*

## sv varningsmeddelande

**Lähde:** Inrikesministeriet, "Befolkningen varnas genom varningsmeddelanden", [http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/beredskap\\_och\\_befolkningskydd/varningsmeddelanden](http://www.intermin.fi/sv/sakerhet/beredskap_och_befolkningskydd/varningsmeddelanden) (8.7.2013);

Meteorologiska institutet, "Meteorologiska institutet ger ett varningsmeddelande, när ett exceptionellt kraftigt väderfenomen hotar", <http://sv.ilmatieteenlaitos.fi/varningsmeddelanden> (8.7.2013)

**Määritelmä:** varning och instruktion som i första hand riktas till befolkningen när en farlig händelse kan orsaka fara för liv eller hälsa eller omfattande skada eller förstörelse av egendom *[Inrikesministeriet, Handbok om varningmeddelanden 2013, <http://www.intermin.fi/publikation/022013?docID=39905> (8.7.2013)]*

**Selite:** Ett varningsmeddelande är ett meddelande som den behöriga myndigheten utfärdar i syfte att varna för farliga händelser och ge förhållningsregler. Ett varningsmeddelande får utfärdas om det är nödvändigt för att varna

allmänheten när det har inträffat en farlig händelse som kan innebära fara för människors liv eller hälsa eller omfattande skada eller förstörelse av egendom. Ett varningsmeddelande får också utfärdas när den farliga situation som gett upphov till utfärdandet av ett varningsmeddelande är över. [*Lag om varningsmeddelanden 466/2012, <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2012/20120466> (8.7.2013)*]

## en emergency warning

*Lähde:* Ministry of the Interior, "Emergency warnings", [http://www.intermin.fi/en/security/preparedness\\_and\\_civil\\_defence/emergency\\_warnings](http://www.intermin.fi/en/security/preparedness_and_civil_defence/emergency_warnings) (8.7.2013);

Finnish Meteorological Institute, "An emergency warning is issued when a sudden strong weather event is impending", <http://en.ilmatieteenlaitos.fi/emergency-warnings> (8.7.2013)

*Selite:* Emergency warnings are an effective way to alert a large section of the public in as short a time as possible. The authorities can issue emergency warnings when the public faces threats to life or health or when property is at risk of destruction or significant damage. An all-clear may be given when the danger has passed. [*Ministry of the Interior, "Emergency warnings", [http://www.intermin.fi/en/security/preparedness\\_and\\_civil\\_defence/emergency\\_warnings](http://www.intermin.fi/en/security/preparedness_and_civil_defence/emergency_warnings) (8.7.2013)*]

## ru экстренное оповещение

*Lähde:* [http://www.mchs.ru/rc/detail.php?rc\\_id=northkav&ID=788863](http://www.mchs.ru/rc/detail.php?rc_id=northkav&ID=788863) (19.7.2013)

## ru оповещение населения о чрезвычайных ситуациях

*Lähde:* <http://www.17.mchs.gov.ru/kbzhd/detail.php?ID=8108> (19.7.2013)

## saamen kieli

*Lähde:* Saamen kielilaki 1086/2003, <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2003/20031086> (8.7.2013); Saamelaiskäräjät, "Saamen kieli", [http://www.samediggi.fi/index.php?option=com\\_content&task=blogcategory&id=88&Itemid=120](http://www.samediggi.fi/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=88&Itemid=120) (8.7.2013)

*Selite:* Saamen kielellä tarkoitetaan Suomessa inarinsaamen, koltansaamen tai pohjoissaamen kieltä [*Saamen kielilaki 1086/2003, <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2003/20031086> 8.7.2013*]

*Lisätieto:* Suomessa puhutaan kolmea saamen kieltä: pohjoissaamea, inarinsaamea ja koltansaamea. Pohjoissaame on kieliryhmistä suurin. [*Saamelaiset Suomessa, <http://www.saariselka.fi/sisalto/saamelaiset-suomessa> (8.7.2013)*]  
Saamen kielet ovat Euroopan alkuperäiskieliä ja itämerensuomalaisten kielten lähimpiä sukulaisia. Saamen kieliä on yhteensä kymmenen. Kaikilla niistä on oma kirjakielensä ja ortografiansa, eivätkä niiden puhujat ymmärrä toistensa kieltä kuin opettelemalla sitä vieraana kielenä. [*Kotimaisten kielten keskus, "Saamen kielet", <http://www.kotus.fi/?s=207> (8.7.2013)*]

**saame**

*Selite:* Saame viittaa joko saamelaiskieliin kokonaisuutena tai yksittäiseen saamelaiskieleen kuten pohjoissaame. [*Kielitoimiston sanakirja, Kotimaisten kielten keskus*]

**sv samiska**

*Lähde:* Samisk språklag 1086/2003, <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2003/20031086> (8.7.2013)

*Selite:* De samiska språken hör till ursprungsspråken i Europa och är nära besläktade med de östersjöfinska språken. Sammanlagt finns det tio samiska språk. [...] I Finland talas tre samiska språk: enaresamiska, skoltsamiska och nordsamiska. Alla dessa har ett eget skriftspråk och en egen ortografi, och talare av de olika samiska språken måste lära sig de andra samiska språken som främmande språk för att kunna förstå dem. [*Institutet för de inhemska språken, "De samiska språken", http://www.kotus.fi/?l=sv&s=207 (8.7.2013)*]

**en Saami**

*Lähde:* Saamen kielen toimisto 2012

*Lisätieto:* Saamen kielen toimisto suosittaa englanninkielisen vastineen kieliasuksi muotoa Saami, the Saami languages. Muita muotoja ovat Sami ja Sámi, jotka ovat suosittuja Pohjoismaissa ja saamelaisalueella. Saami ja the Saami languages ovat kuitenkin kielentutkimuksessa vakiintuneita muotoja. Saami-muoto varmistaa pitkän a-vokaalin säilymisen englanninkielisessä ääntämisessä, eikä aksentti-merkinnän unohtuminen pääse muuttamaan pitkänä a-vokaalina tarkoitettua lausumista.

**en the Saami language**

*Lisätieto:* e.g. Inari Saami, Skolt Saami, North Saami [*Saamelaiskäräjät*]

**ru саамский язык** *m*

*Lähde:* *fi-ru WSOY 2003*

**saamelaisien kotiseutualue**

*Lähde:* *Laki saamelaiskäräjistä 974/1995: 4 §*

*Määritelmä:* Suomen perustuslaissa edellytetty ja saamelaiskäräjistä annetussa laissa tarkemmin määritelty saamelaisien kulttuurillinen ja kielellinen autonominen alue [*Wikipedia, http://fi.wikipedia.org/wiki/Saamelaisien\_kotiseutualue (8.7.2013)*]

*Selite:* Saamelaisien kotiseutualueella tarkoitetaan Enontekiön, Inarin ja Utsjoen kuntien alueita sekä Sodankylän kunnassa sijaitsevaa Lapin paliskunnan aluetta. [*Laki saamelaiskäräjistä 974/1995, http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1995/19950974 (8.7.2013)*]

*Lisätieto:* Saamelaisilla on saamelaisien kotiseutualueella kieltään ja kulttuuriaan koskeva itsehallinto sen mukaan kuin lailla säädetään. [*Suomen perustuslaki 731/1999, http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990731 (8.7.2013)*]  
Saamelaisien kotiseutualueella sijaitsevilla valtion tai kuntien virastoissa tai toimipisteissä asioidessaan saamelaisella on aina lain mukainen oikeus valintansa mukaan käyttää suomea tai saamen kieltä. [*Saamelaiskäräjät, "Saamen kieli",*

[http://www.samediggi.fi/index.php?option=com\\_content&task=blogcategory&id=88&Itemid=120](http://www.samediggi.fi/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=88&Itemid=120) (8.7.2013)]

## sv samernas hembygdsområde

*Lähde:* Sametingslag 974/1995, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1995/19950974> (9.7.2013)

*Selite:* Med samernas hembygdsområde avses Enontekis, Enare och Utsjoki kommuner samt Lapin paliskunta benämnda renbeteslags område i Sodankylä kommun. [Sametingslag 974/1995, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1995/19950974> (9.7.2013)]

*Konteksti:* Enligt Finlands grundlag (av år 2000) är samerna landets enda ursprungsfolk. De tillförsäkras kulturell autonomi inom samernas hembygdsområde i frågor som gäller deras språk och kultur. [Finnland.de, Samerna – Europas nordligaste ursprungsfolk, <http://finland.de/Public/default.aspx?contentid=121121&nodeid=37052&contentlan=3&culture=sv-FI> (9.7.2013)]

## en Saami homeland

*Lähde:* Saamen kielen toimisto 2012; *Act on the Saami Parliament* 974/1995: 4 §, <http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1995/en19950974.pdf> (9.7.2013)

*Lisätieto:* Saamen kielen toimisto suosittaa englanninkielisen vastineen kieliäsuksi muotoa Saami homeland. Muita muotoja ovat Sami homeland ja Sámi homeland. Kahden a-kirjaimen kirjoitusasulla halutaan varmistaa sanan lausuminen englanniksikin pitkällä a-vokaalilla.

*Konteksti:* According to the figures provided by the Saami Parliament in 1995, the number of Saami in Finland who fulfil the definition of a Saami is about 7,000. The majority of them, some 4,000, still live in their native area, known as the Saami Homeland, which is constituted by the four northernmost municipalities in the Province of Lapland. This area is of relevance for the implementation of the Saami Language Act of 1991 as well as the Act on the Saami Parliament of 1995. [Ilkka Saraviita: *Constitution of Finland, 2004*, <http://personal.inet.fi/tiede/ilkka.saraviita/constitutionoffinland1.pdf> (9.7.2013)]

## ru Саамский регион Финляндии

*Lähde:* <http://ru.wikipedia.org> (19.7.2013)

*Selite:* Территория в северной части Финляндии, на которой саамы согласно § 121 Конституции имеют культурную и языковую автономию. <http://ru.wikipedia.org> (19.7.2013)

## ru территория проживания саамов *epävirallinen*

*Lähde:* <http://ru.wikipedia.org> (19.7.2013)

## vaikeavammainen henkilö

*Määritelmä:* henkilö, jolla on sairaudesta, viasta tai vammasta aiheutuva niin suuri yleinen lääketieteellinen tai toiminnallinen haitta, että hänellä on sen vuoksi huomattavia vaikeuksia tai rasituksia selviytyä jokapäiväisistä toimistaan kotona, koulussa, työelämässä ja muissa elämäntilanteissa julkisen laitoshoidon ulkopuolella [Laki Kansaneläkelaitoksen kuntoutusetuuksista ja kuntoutusrahaetuksista 566/2005, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050566>,

(19.7.2013). Huom. määritelmä koskee kyseistä lakia ja siinä lääkinnällisen kuntoutuksen järjestämisen perusteita. Säädöksissä on erilaisia määritelmiä eri konteksteissa. Vrt. Kuntoutus-lehti 3/2006, Lauri Virta: Kelan korotettujen vammaisuuksien ja vaikeavammaisuuden määrittelyn kytkös epätarkoituksenmukainen (2006), s. 2-3, [http://www.kuntoutusportti.fi/data/attachments/kuntoutus-lehden\\_artikkelit/2006/kelan\\_korotettujen.pdf](http://www.kuntoutusportti.fi/data/attachments/kuntoutus-lehden_artikkelit/2006/kelan_korotettujen.pdf) (18.7.2013)]

**Selite:** Vaikeavammaisuus on sosiaaliturvan säädöskäsite, joka ohjaa Kelan toimistojen ja kuntien sosiaalitoimistojen ratkaisuja siitä, keille vammaisille tai pitkäaikaissairaille ne kustantavat etuuksia ja erityispalveluja. [Kuntoutus-lehti 3/2006, Lauri Virta: Kelan korotettujen vammaisuuksien ja vaikeavammaisuuden määrittelyn kytkös epätarkoituksenmukainen (2006), s. 1, [http://www.kuntoutusportti.fi/data/attachments/kuntoutus-lehden\\_artikkelit/2006/kelan\\_korotettujen.pdf](http://www.kuntoutusportti.fi/data/attachments/kuntoutus-lehden_artikkelit/2006/kelan_korotettujen.pdf) (18.7.2013)]

**Lisätieto:** Vaikeavammaisuutta on hankala määritellä. Vrt. Kuntoutusportti, Ilpo Viikkumaa: "Vaikeavammaisuuden määritelmä ja sen käyttö kuntoutuspalveluissa", [http://www.kuntoutusportti.fi/portal/fi/ajankohtaista/tatakin\\_voisi\\_tutkia/?bid=29](http://www.kuntoutusportti.fi/portal/fi/ajankohtaista/tatakin_voisi_tutkia/?bid=29) (19.7.2013)

## vaikeasti vammaisen henkilö

**Lisätieto:** Kelassa vaikeavammaisen ja vaikeasti vammaisen viittaavat eri etuuksiin. Vaikeavammaisen liittyy kuntoutusetuuksiin (laki Kansaneläkelaitoksen kuntoutusetuuksista ja kuntoutusrahaetuksista 566/2005) ja vaikeasti vammaisen vammaisuuksiin (laki vammaisuuksista 570/2007). Kelan terminologinen sanasto, [http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan\\_terminologinen\\_sanasto\\_.pdf](http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan_terminologinen_sanasto_.pdf) (18.4.2014)

**Ks myös:** *vammaisen, näkövammaisen, kuulovammaisen, liikuntavammaisen ja kehitysvammaisen henkilö*

## sv svårt funktionshindrad

**Lähde:** Kelan terminologinen sanasto, [http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan\\_terminologinen\\_sanasto\\_.pdf](http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan_terminologinen_sanasto_.pdf) (18.4.2014)

**Lisätieto:** På FPA hänför sig den finska termen "vaikeasti vammaisen" till handikappförmåner (lag om handikappförmåner 570/2007). Dessa personer har en synnerligen svår nedsättning av någon del av funktionsförmågan. Funktionsnedsättningen bedöms i tillämpliga delar i enlighet med social- och hälsovårdsministeriets förordning (1649/2009) om den invaliditetsklassificering som avses i lagen om olycksfallsförsäkring. Dessa personer beviljas det högsta handikappbidraget. [Statsrådets svenska språknämnd, Språkråd 3/2012 (21.3.2014)]

## sv person med svår funktionsnedsättning

**Lähde:** Kelan terminologinen sanasto, [http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan\\_terminologinen\\_sanasto\\_.pdf](http://www.kela.fi/documents/10180/12149/kelan_terminologinen_sanasto_.pdf) (18.4.2014)

**Lisätieto:** På svenska rekommenderas termerna "svårt funktionshindrad" och "person med svår funktionsnedsättning". Termen "gravt handikappad" bör inte användas i andra sammanhang än då det hänvisas till lagen om Folkpensionsanstaltens rehabiliteringsförmåner och rehabiliteringspenningförmåner (566/2005).



## en person with severe disabilities

*Lähde:* STM, kieliassiantuntija 8.4.2013; YK, esim. Compilation of Legislative Measures Undertaken in the Implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities: 2012 Update, [http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=12&ved=0CCsQFjABOAO&url=http%3A%2F%2Fwww.un.org%2Fdisabilities%2Fdocuments%2FCOP%2Fcrpd\\_csp\\_2012\\_crp\\_2.doc&ei=8eLnUd\\_JIdSN4gTRv4DADw&usg=AFQjCNGhpngj\\_3rrniAJcGL5mb4HGfI5Cw&sig2=1D0dxLWZxZQOqS6t0Zhy2Q](http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&frm=1&source=web&cd=12&ved=0CCsQFjABOAO&url=http%3A%2F%2Fwww.un.org%2Fdisabilities%2Fdocuments%2FCOP%2Fcrpd_csp_2012_crp_2.doc&ei=8eLnUd_JIdSN4gTRv4DADw&usg=AFQjCNGhpngj_3rrniAJcGL5mb4HGfI5Cw&sig2=1D0dxLWZxZQOqS6t0Zhy2Q) (18.7.2013); Disabled in Action, "Facts About Disability in the U.S. Population", [http://www.disabledinaction.org/census\\_stats.html](http://www.disabledinaction.org/census_stats.html) (18.7.2013)

*Selite:* person other than a blind person who has a severe physical or mental impairment (a residual, limiting condition resulting from an injury, disease, or congenital defect) which so limits the person's functional capabilities (mobility, communication, self-care, self-direction, work tolerance or work skills) that the individual is unable to engage in normal competitive employment over an extended period of time. [*Code of Federal Regulations - Title 41: Public Contracts and Property Management (2005)*, <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2001-title41-vol1/xml/CFR-2001-title41-vol1-sec51-1-3.xml> (18.7.2013); myös: *US Legal, Definitions*, <http://definitions.uslegal.com/p/person-with-severe-disabilities/> (18.7.2013)]

## avoimen hallinnon kumppanuusohjelma

*Selite:* Suomi hyväksyttiin 23.4.2013 kansainväliseen Avoimen hallinnon kumppanuusohjelmaan (Open Government Partnership, OGP) Lontoossa pidetyssä kumppanuusohjelman ohjausryhmän kokouksessa, jossa esiteltiin Suomen avoimen hallinnon toimintasuunnitelma. Toimintasuunnitelmassa on neljä osa-aluetta: avoin toiminta, selkeä kieli, avoin tieto ja hallinto mahdollistajana. [...] Open Government Partnership (OGP) -aloite käynnistettiin 20.9.2011 YK:n yleiskokouksen yhteydessä New Yorkissa, mutta se ei ole YK:n hanke. Maailmanlaajuisen OGP-aloitteen tavoitteena on entistä läpinäkyvämmän, tuloksellisemman ja tilivelvollisemmän hallinnon kehittäminen. Tavoitteena on kehittää hallinnon ja kansalaisten välistä vuorovaikusta ja edistää kansalaisten osallisuutta. Aloite tähtää konkreettisiin läpinäkyvyyttä, kansalaisten osallisuutta, korruption vastustamista ja uusien teknologioiden hyödyntämistä koskeviin sitoumuksiin osallistuvilta mailta. Open Government Partnership -aloitteen piirissä on tällä hetkellä jo 70 valtiota. [*Valtiovarainministeriö, "Avoin hallinto"*, [http://www.vm.fi/vm/fi/05\\_hankkeet/0238\\_ogp/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/05_hankkeet/0238_ogp/index.jsp) (22.7.2013)]

## sv partnerskapsprogrammet för öppen förvaltning

*Lähde:* Finansministeriet, "Öppen förvaltning", [http://www.vm.fi/vm/sv/05\\_projekt/041\\_ogp/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/sv/05_projekt/041_ogp/index.jsp) (22.7.2013)

## en Open Government Partnership

*Lähde:* Open Government Partnership, <http://www.opengovpartnership.org/> (22.7.2013)

*Selite:* The Open Government Partnership is a global effort to make governments better. [...] The Open Government Partnership is a new multilateral initiative that aims to secure concrete commitments from governments to promote transparency, empower citizens, fight corruption, and harness new technologies

to strengthen governance. [*Open Government Partnership, "About", <http://www.opengovpartnership.org/about> (22.7.2013)*]

## oleskeluyhteiskunta

- Lähde:* Suomen tasavallan presidentti, "Presidentti Niinistö peräsi uudenvuodenpuheessa oikeudentuntoa ja eheyttä", <http://tpk.fi/Public/default.aspx?contentid=266177&nodeid=44807&culture=fi-FI> (3.1.2013)
- Selite:* Presidentti toi keskusteluun myös uuden termin, oleskeluyhteiskunta. Sen taustalla on mitä selkeämmin monissa piireissä viime aikoina levinnyt halu enemmänkin saada yhteiskunnalta mitä erilaisimpia etuja kuin antaa sille oma panoksensa. Kärjistetympänä tätä ilmiötä kuvastavat puheet vastikkeettomasta kansalaispalkasta. Sen pitäisi antaa jokaiselle kansalaiselle riittävä minimielintaso ja vapauttaa sitten halukkaat harrastelemaan, puuhastelemaan ja tekemään sitä mitä mieleen kulloinkin juolahtaa riippumatta siitä, parannetaanko näin kasvun ja siten myös menestymisen edellytyksiä. Pyrkimys oleskeluyhteiskuntaan on tähän yhteyteen mitä osuvin termi. Sen nouseminen yhteiskunnallisen keskustelun tärkeäksi elementiksi lähiaikoina on varmaa. [*Iltalehti.fi blogit, Raimo Ilaskivi: Presidentti on puhunut ja varoittanut oleskeluyhteiskunnasta, <http://blogit.iltalehti.fi/raimo-ilaskivi/2013/01/02/presidentti-on-puhunut-ja-varoittanut-oleskeluyhteiskunnasta/> (3.1.2013)*]
- Konteksti:* Työ on aina ollut suomalaiselle tärkeä asia, niin toimeentulon lähteenä kuin elämän arvonakin. Kaikki työ on arvokasta, ja arvokasta on myös työn tavoittelu. Sen sijaan vaikeaa on ymmärtää sitä ajattelua, että tämä olisi oleskeluyhteiskunta, jossa tietoisesti jätetään omat mahdollisuudet käyttämättä ja odotetaan muiden kattavan pöydän. [*Tasavallan presidentti Sauli Niinistön uudenvuodenpuhe 1.1.2013, <http://tpk.fi/public/default.aspx?contentid=266178&nodeid=44807&contentlan=1&culture=fi-FI> (3.1.2013)*]

## sv vistelsesamhälle

- Lähde:* Republikens president Sauli Niinistös nyårstal 1.1.2013, <http://tpk.fi/public/default.aspx?contentid=266193&nodeid=44807&contentlan=3&culture=sv-FI> (3.1.2013)
- Selite:* Men vem avsåg presidenten då han myntade det nya begreppet vistelsesamhälle? Det är något som enligt Niinistö uppstår av folk som medvetet låter bli att utnyttja sina egna möjligheter och väntar sig ett färdigt dukat bord. [*HBL.fi, "Nyårstal med ekonomi", <http://hbl.fi/node/367031> (3.1.2013)*]
- Konteksti:* Arbetet har alltid varit viktigt för finländarna, både som utkomstkälla och som livsvärde. Allt arbete är värdefullt, och värdefullt är också att sträva efter arbete. Däremot är det svårt att förstå ett sådant tänkande att detta skulle vara ett vistelsesamhälle. Att man medvetet låter bli att utnyttja de egna möjligheterna och väntar sig att få gå till ett färdigdukat bord. [*Republikens president Sauli Niinistös nyårstal 1.1.2013, <http://tpk.fi/public/default.aspx?contentid=266193&nodeid=44807&contentlan=3&culture=sv-FI> (3.1.2013)*]

## en disengaged society

- Lähde:* VNK, kieliasantuntijat, 28.1.2013

*Lisätieto:* Joskus kontekstiin voi sopia myös loafing society.

## sosiaali- ja terveydenhuoltoalue

*Lähde:* Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Ministeriryhmä evästi palvelurakennemuutoksen valmistelua",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359013>  
 (31.12.2012)

*Selite:* Perustasolla sosiaali- ja terveystalujen järjestämisvastuu on joko vahvalla kunnalla tai sosiaali- ja terveydenhuollon alueella (sote-alue). Sote-alue voi olla joko vastuukunta tai kuntayhtymä. Sote-alueella järjestämisvastuu on jaettu; vähintään noin 20 000 asukkaan kunnalla on mahdollisuus järjestää joitain sosiaali- ja terveydenhuollon peruspalveluja itse, jos sillä on muutoin tähän riittävä kantokyky. Tällöin muiden sosiaali- ja terveystalujen saatavuus on turvattu yhteistyössä muiden kuntien kanssa kuulumalla sote-alueeseen. [Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti, STM 2012:30, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf) (3.1.2013)]

*Konteksti:* Ministeriryhmä tarkasteli kokouksessaan vaihtoehtoisia malleja julkisen sosiaali- ja terveydenhuollon tulevaksi palvelurakenteeksi. Ministeriryhmä valitsi jatkotyön pohjaksi mallin, jossa kunnat tai sosiaali- ja terveydenhuollon alueet vastaavat laajennetusta perustason palvelujen järjestämisestä mukaan lukien merkittävä osa sairaalahoitoa. [Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Ministeriryhmä evästi palvelurakennemuutoksen valmistelua", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359013> (31.12.2012)]

## sote-alue

*Lähde:* Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti, STM 2012:30,  
[http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf) (24.1.2013)

*Konteksti:* Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitus- ja järjestämisvastuu on pääsääntöisesti vahvoilla peruskunnilla. Tuleva kuntarakente ratkaisee, kuinka monta kuntien muodostamaa sosiaali- ja terveydenhuoltoaluetta (sote) tarvitaan vahvojen kuntien lisäksi. Ne voivat toimia vastuukuntamallilla tai kuntayhtymänä. Kuntien ja sote-alueiden yhteisiä keskitettäviä tehtäviä varten on viisi erityisvastuualuetta (erva). Nykyiset sairaanhoitopiirit yhdistetään hallinnollisesti erva-alueiksi. [Sosiaali- ja terveysministeriö, Vireillä, "Palvelurakennemuutos osana kuntauudistusta", [http://www.stm.fi/vireilla/kehittamisohjelmat\\_ja\\_hankkeet/palvelurakennemuutos](http://www.stm.fi/vireilla/kehittamisohjelmat_ja_hankkeet/palvelurakennemuutos) (3.1.2013)]

## sv social- och hälsovårdsområde

*Lähde:* Social- och hälsovårdsministeriet, Utvecklingsprojekt, "Servicestrukturreformen som en del av kommunreformen",  
[http://www.stm.fi/sv/under\\_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen](http://www.stm.fi/sv/under_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen)  
 (15.2.2013)

*Konteksti:* Ministeriarbetsgruppen granskade vid sitt möte alternativa modeller för hur servicestrukturen för den offentliga social- och hälsovården kunde se ut i

framtiden. Som grund för det fortsatta arbetet valde ministerarbetsgruppen en modell enligt vilken kommunerna eller social- och hälsovårdsområdena ansvarar för ordnandet av servicen på en bredare basnivå inklusive en betydande del av sjukhusvården. [*Statsrådet, Pressmeddelanden, "Ministerarbetsgruppen gav anvisningar för beredningen av servicestrukturreformen"*  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359015> (15.2.2013)]

## en social welfare and health care region

*Lähde:* Sosiaali- ja terveystieteiden tutkimuskeskus, 15.11.2012

*Konteksti:* The responsibility for financing and providing social welfare and health care is, as a rule, vested in strong municipalities. The future local government structure will be of crucial importance to how many social welfare and health care regions formed by municipalities there will be needed in addition to the strong municipalities. There are five specific catchment areas to manage the common, centralised duties of the municipalities and social welfare and health care regions. The present hospital districts will in administrative terms be combined into specific catchment areas. [*Ministry of Social Affairs and Health, "Service structure reform as part of the local government reform"*,  
[http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service\\_structures](http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service_structures) (3.1.2013)]

## sosiaali- ja terveydenhuollon erityisvastuualue

*Selite:* Erityistason sairaanhoidon järjestämistä varten maa jaetaan sairaanhoitopiirien lisäksi erityisvastuualueisiin. Kuhunkin erityisvastuualueeseen kuuluu sellainen sairaanhoitopiiri, jonka alueella on lääkärikoulutusta antava yliopisto. Valtioneuvoston asetuksella annetaan säännökset siitä, mitkä ovat erityisvastuualueita ja mitkä sairaanhoitopiirit kuuluvat mihinkin erityisvastuualueeseen. [*Erikoissairaanhoitolaki 1062/1989*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1989/19891062> (24.1.2013)]

*Lisätieto:* Uudessa palvelurakenteessa yhteisiä sosiaali- ja terveydenhuollon tehtäviä varten olisi viisi sosiaali- ja terveydenhuollon erityisvastuualuetta (erva). [...] Työryhmän näkemyksen mukaan perustettavan viiden sosiaali- ja terveydenhuollon erityisvastuualueen tehtäviin kuuluu työnjako-, koordinaatio-, suunnittelu- ja viranomaistehtäviä sekä velvollisuus sopia kansallisesti määritellyistä vaativan erityistason palveluista ja varmistaa näiden palveluiden saatavuus. [*Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti, STM 2012:30*, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf) (24.1.2013)]

*Konteksti:* Sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämistä selvittäneen asiantuntijatyöryhmän loppuraportti valmistui 11.1.2013. Uudistuksen seuraavan vaiheen toteuttamiseksi sosiaali- ja terveysministeriö on marraskuussa 2012 asettanut selvityshenkilötyöryhmän, jonka tehtävänä on laatia alueelliset mallinnukset sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä erityisvastuualueittain. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Peruspalveluministeri Guzenina-Richardson: Sote-uudistuksen turvattava lähipalvelut"*, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=374998> (24.1.2013)]

*Ks. myös:* sosiaali- ja terveydenhuoltoalue

## erva-alue

*Konteksti:* Kuntien ja sote-alueiden yhteisiä keskitettäviä tehtäviä varten on viisi erityisvastuualuetta (erva). Nykyiset sairaanhoitopiirit yhdistetään hallinnollisesti erva-alueiksi. [*Sosiaali- ja terveysministeriö, Vireillä, "Palvelurakennemuutos osana kuntauudistusta"*, [http://www.stm.fi/vireilla/kehittamisohjelmat\\_ja\\_hankkeet/palvelurakennemuutos](http://www.stm.fi/vireilla/kehittamisohjelmat_ja_hankkeet/palvelurakennemuutos) (3.1.2013)]

## erva

*Konteksti:* Erva määritellään tulevassa järjestämislaissa kuntien ja sote-alueiden omistamaksi oikeushenkilöksi, joka on kuntayhtymä. Kuntayhtymä poikkeaa kuntalain mukaisesta kuntayhtymästä siten, että sen jäsenenä olisi joko kunta tai sote-alue. Sote-alue olisi ervan jäsen, kun sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu on sote-alueella. [*Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti, STM 2012:30*, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf) (24.1.2013)]

## sv specialansvarsområde inom social- och hälsovården

*Lähde:* Social- och hälsovårdsministeriet, Palvelurakennetyöryhmän loppuraportti, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf) (15.2.2013)

## sv specialupptagningsområde

*Lähde:* Social- och hälsovårdsministeriet, Utvecklingsprojekt, "Servicestrukturreformen som en del av kommunreformen", [http://www.stm.fi/sv/under\\_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen](http://www.stm.fi/sv/under_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen) (15.2.2013)

*Konteksti:* Den framtida kommunstrukturen avgör hur många social- och hälsovårdsområden (sote på finska) som behövs vid sidan av starka kommuner. De kan fungera enligt modell med ansvarig kommun eller som en samkommun. För kommunernas och social- och hälsovårdsområdenas gemensamma uppgifter som centraliseras finns det fem specialupptagningsområden (erva på finska). De nuvarande sjukvårdsdistrikten slås administrativt ihop till specialupptagningsområden. [*Social- och hälsovårdsministeriet, Utvecklingsprojekt, "Servicestrukturreformen som en del av kommunreformen", [http://www.stm.fi/sv/under\\_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen](http://www.stm.fi/sv/under_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen) (15.2.2013)*]

## en specific catchment area

*Lähde:* Ministry of Social Affairs and Health, Strategies and programmes, "Service structure reform as part of the local government reform", [http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service\\_sstructures](http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service_sstructures) (24.1.2013)

*Lisätieto:* Besides the division into hospital districts, Finland is also divided into specific catchment areas for the provision of specialized level medical care. Each catchment area includes a hospital district in which there is a university providing training for physicians. Further provisions on what are the special catchment areas and which hospital districts belong to which special catchment area are laid down by Government decree. [*Act on Specialized Medical Care (1062/1989) <http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1989/en19891062.pdf> (24.1.2013)*]

*Konteksti:* There are five specific catchment areas to manage the common, centralised duties of the municipalities and social welfare and health care regions. The present hospital districts will in administrative terms be combined into specific catchment areas. They will be responsible for the provision of certain centralised services and services for special groups of people as well as for the coordination of services in the areas. Their duties will be specified during the continued work. [*Ministry of Social Affairs and Health, Strategies and programmes, "Service structure reform as part of the local government reform", [http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service\\_sstructures](http://www.stm.fi/en/ministry/strategies/service_sstructures) (24.1.2013)*]

## hoiva

*Määritelmä:* huolenpito; ihmisen perusmotiiveihin perustuva toisesta ihmisestä huolehtiminen, joka on myös kaiken ammatillisen hoitamisen peruslähtökohta [*Lääketieteen termit (Duodecim)*]

*Selite:* Hoiva on kokonaisvaltaista henkilökohtaista huolenpitoa sellaisesta ihmisestä, jolla on pysyvää tai pitkäkestoista toimintakyvyn vajausta ja joka sen vuoksi tarvitsee toistuvasti tai päivittäin toisen ihmisen apua. [...] Hoito perustuu lääke- ja/tai hoitotieteelliseen asiantuntemukseen ja sitä antavat hoidon ammattilaiset. Hoiva taas viittaa kaikkeen siihen fyysiseen, psyykkiseen ja emotionaaliseen huolenpitoon, jota ilman avun tarpeessa oleva ihminen ei tule toimeen (Aarva 2009, 42), ja sitä voivat antaa niin koulutuksen saaneet ammattilaiset kuin läheiset ihmisetkin. [*Sosiaali- ja terveysministeriön selvityksiä 2010:22, Hoivan rahoitus, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf) (15.2.2013)*]

*Lisätieto:* Hoivan käsite ei ole yksiselitteinen; kussakin yhteydessä sitä käytetään tarkoitukseensa sopivalla tavalla. Toisinaan hoiva-sanaa käytetään yläkäsitteenä koteihin tuotavien, asiakkaan koko elämäntilanteen huomioon ottavien avopalvelujen kokonaisuudesta. Kotipalveluja ja kotisairaanhoidoa tuottavia yrittäjiä ja yrityksiä kutsutaan usein hoivayrityksiksi ja alaa hoiva-alaksi. Hoiva ja hoito voidaan myös eritellä, jolloin hoidolla tarkoitetaan vain hoidon ammattilaisten antamaa hoitoa, jolla pyritään erilaisin tarkoin rajatuin toimenpitein hoidettavan tervehtymiseen. [*Lisätietoa mm. Sosiaali- ja terveysministeriön selvityksiä 2010:22, Hoivan rahoitus, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf) (15.2.2013)*]

*Ks. myös:* hoito

## hoivatyö

*Lähde:* Diakonissalaitoksen hoiva, "Hoivatyöt", <https://www.hoiva.fi/palvelut/kotihoito/43-hoivatyot> (4.1.2013)

## sv omvårdnad

*Lisätieto:* Yleensä hoivan vastineina käytetään sanoja omvårdnad tai omsorg, kun taas hoidon vastine on vård. [*VNK, käännöstoimisto, 8.2.2013*]

## sv omsorg

## sv omvårdnadsarbete

## en care

*Lähde:* STM, kieliassiantuntija 15.11.2012

*Lisätieto:* Hoiva-sanalle ei ole oikein suoraa vastinetta englannin kielessä. Useimmiten hoivan englanninkielinen vastine on care. Myös vastineet caring ja nursing ovat tavallisia. Vastineet nursing ja nursing care toisaalta haluttaisiin varata ammattihoitajien (nurses) antamaan hoitoon. Care voi olla laajempi.

## hoitotyö

*Määritelmä:* ammatillinen työ, jonka tarkoituksena on auttaa ihmistä edistämään terveyttään ja tulemaan toimeen sairautensa ja sen aiheuttamien rajoitusten kanssa elämänkaaren kaikissa vaiheissa [TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*]

## hoito

*Selite:* Hoito perustuu lääke- ja/tai hoitotieteelliseen asiantuntemukseen ja sitä antavat hoidon ammattilaiset. [Sosiaali- ja terveystieteiden tutkimuskeskus, *Hoivan rahoitus*, [http://www.stm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf](http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=1082856&name=DLFE-12601.pdf) (15.2.2013)]

*Lisätieto:* Nimityksen hoito merkitys vaihtelee paljon sekä suomen yleiskielessä että eri erikoisaloilla. Laajassa mielessä hoito voi käsittää kaiken sen käytännön toiminnan, jota sosiaali- ja terveydenhuollon alalla hoidoksi kutsutaan. Ks. lisää: Stakesin sanastojen termit aakkosjärjestyksessä, [www.sosiaaliportti.fi/File/802494dc-fce7-419d.../1\\_Liite+1.doc](http://www.sosiaaliportti.fi/File/802494dc-fce7-419d.../1_Liite+1.doc) (4.1.2013)

## sv vårdarbete

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*; Forskningscentralen för de inhemska språken, 2008, *Finsk-svensk ordlista i hälso- och sjukvård*

## sv vård

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*; Forskningscentralen för de inhemska språken, 2008, *Finsk-svensk ordlista i hälso- och sjukvård*

*Konteksti:* Med tillbörlig vård avses vård som getts enligt god vårdpraxis vid en hälso- och sjukvårdsenhet och som innefattar behövlig medicinsk, psykiatrisk och psykoterapeutisk undersökning och vård. [Finlex, *Lag om ändring av lagen om Folkpensionsanstaltens rehabiliteringsförmåner och rehabiliteringspenningförmåner (874/2010)*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050566> (15.2.2013)]

## en nursing care

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*

## en nursing

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, *Sosiaali- ja terveydenhuollon käsitteitä tietojärjestelmien suunnittelua varten*



---

## laitoshoito

*Lähde:* Sosiaali- ja terveysministeriö, Sosiaali- ja terveystalvet, "Laitoshoito", [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/laitoshoito](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/laitoshoito) (13.3.2013)

*Selite:* Laitoshoidolla tarkoitetaan hoitoa ja kuntoutusta sairaalan, terveyskeskuksen tai muun terveydenhuollon toimintayksikön vuodeosastolla tai sitä vastaavissa olosuhteissa. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101326> (13.3.2013)]

## sv institutionsvård

*Lähde:* Social- och hälsövärdsmisteriet, Social- och hälsötjänster, "Institutionsvård", [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/institutionsvard](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/institutionsvard) (13.3.2013)

*Selite:* Med institutionsvård avses verksamhet som innefattar uppehälle, vård och omvårdnad på ett sjukhus, en vårdinrättning eller någon annan motsvarande verksamhetsenhet. [Lag om handikappförmåner 570/2007, <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2007/20070570> (13.3.2013)]

## sv sluten vård

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (13.3.2013); Finsk-svensk ordlista i hälso- och sjukvård (Forskningscentralen för de inhemska språken, 2008)

*Selite:* Med sluten vård avses vård, behandling och rehabilitering på vårdavdelning vid sjukhus, hälsövärdscentral eller någon annan verksamhetsenhet inom hälso- och sjukvården eller under motsvarande förhållanden. [Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20101326> (13.3.2013)]

## sv anstaltsvård

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (13.3.2013); Sosiaaliturvan sanasto

## en inpatient care

*Lähde:* Tilastokeskus, Inpatient Health Care, [http://tilastokeskus.fi/til/thlaho/index\\_en.html](http://tilastokeskus.fi/til/thlaho/index_en.html) (13.3.2013)

*Selite:* Inpatient care means treatment and rehabilitation provided for patients admitted to a hospital, health centre, or other health care unit or under other comparable conditions. [Health Care Act 1326/2010, <http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf> (13.3.2013)]

## en institutional care

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (13.3.2013); Sosiaaliturvan sanasto

*Selite:* Institutional care provides round-the-clock treatment in an institution for people who would not be able to manage at home using other services. This may comprise long-term, short-term or periodic care. [Ministry of Social Affairs and Health, "Social services", [http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services) (13.3.2013)]

## kotihoito

*Lähde:* Sosiaalihuoltolaki 710/1982, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1982/19820710> (4.1.2013)

*Määritelmä:* sosiaali- ja terveydenhuollon hoivapalvelu, jossa yhdistyy tarvittava kotipalvelun ja kotisairaanhoidon tarjoama tuki [*TEPA-termipankki*, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); *Stakes, Sosiaaliturvan sanasto 2002*]

*Selite:* Kotihoidolla tarkoitetaan kotipalveluja, kotisairaanhoidoa ja erilaisia tukipalveluja. Kotipalvelun tarkoituksena on auttaa yksilöitä ja perheitä silloin, kun he tarvitsevat sairauden, vamman tai alentuneen toimintakyvyn vuoksi apua kotiin suoriutuakseen arkipäivän tehtävissä. Tukipalveluja ovat esimerkiksi ateriat, siivous ja turvapalvelut. Koti- ja tukipalveluista säädetään sosiaalihuoltolaissa. Kotisairaanhoidon antaminen perustuu kansanterveyslakiin, jonka mukaan kunnan tulee järjestää asukkaiden sairaanhoito, johon luetaan lääkärin suorittama tutkimus ja hänen antamansa tai valvomansa hoito ja lääkinnällinen kuntoutus. Huomattava osa säännöllisen palvelun piirissä olevista asiakkaista käyttää sekä kotipalvelua että kotisairaanhoidoa. Niissä kunnissa, joissa peruskunta vastaa sekä sosiaalitoimesta että perusterveydenhuollosta, on kotipalvelu ja kotisairaanhoido usein yhdistetty organisaatiossa kotihoidon yksiköksi. [*Kunnat.net, "Kotihoito"*, <http://www.kunnat.net/fi/asiantuntijapalvelut/soster/sosiaalipalvelut/ikaantyneet/kotihoido/Sivut/default.aspx> (3.1.2013)]

*Lisätieto:* Kunta voi yhdistää sosiaalihuoltolakiin perustuvan kotipalvelun ja kansanterveyslakiin perustuvan kotisairaanhoidon kotihoidoksi, jos kunta itse tuottaa sekä sosiaalitoimen että perusterveydenhuollon palvelut. [*Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, "Kotihoito tukee kotona selviytymistä"*, [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut) (3.1.2013)]

## sv hemvård

*Lähde:* Socialvårdslag 710/1982, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1982/19820710> (3.1.2013); TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); *Stakes, Sosiaaliturvan sanasto 2002*

*Selite:* Kommunen kan sammanslå socialvårdens hemservice och hälsovårdens hemsjukvård till ett nytt uppgiftsområde, dvs. hemvård, om kommunen själv producerar både primärvårdstjänster och socialväsandets tjänster. [*Social- och hälsovårdsministeriet, "Hemservice stöder självständigt boende"*, [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/hemservice](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/hemservice) (3.1.2013)]

## en home care

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); *Stakes, Sosiaaliturvan sanasto 2002*; Glossary of caregiving and health terms, [http://www.homecare.com/glossary-caregiving-and-health-terms#home\\_care\\_or\\_non\\_medical\\_senior\\_care](http://www.homecare.com/glossary-caregiving-and-health-terms#home_care_or_non_medical_senior_care) (13.3.2013)]

*Lisätieto:* Often, the term home care is used to distinguish non-medical care or custodial care, which is care that is provided by persons who are not nurses, doctors, or other licensed medical personnel, whereas the term home health care, refers to

care that is provided by licensed personnel. [Wikipedia, "Home care", [http://en.wikipedia.org/wiki/Home\\_care](http://en.wikipedia.org/wiki/Home_care) (4.1.2013)]

## kotipalvelut

*Lähde:* Tilastokeskus, Toimialaluokitus, <http://www.stat.fi/meta/luokitukset/toimiala/001-2008/88101.html> (4.1.2013)

*Määritelmä:* sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on tukea sosiaalihuollon asiakkaiden omatoimista selviytymistä kotona [Stakes, *Sosiaalipalvelujen luokituksen sanasto ja Sosiaalihuollon asiakasasiakirjasanasto*, <http://www.thl.fi/thl-client/pdfs/a270d99b-58c5-44b0-a3bf-cffb01002092> (3.1.2013)]

*Selite:* Kotipalvelut voivat sisältää esimerkiksi asumiseen, henkilökohtaiseen hoivaan ja huolenpitoon sekä lasten hoitoon ja kasvatukseen kuuluvia tehtäviä. Kotipalveluja annetaan vanhuuden, vammaisuuden, vaikean sairauden tai perhetilanteen tms. syyn aiheuttaman alentuneen toimintakyvyn perusteella. Kotipalvelujen perusteella annettavia sosiaalipalveluja ovat esimerkiksi ateriapalvelu, kodinhoitoapu, kuljetuspalvelu ja turvapalvelu. [Stakes, *Sosiaalipalvelujen luokituksen sanasto ja Sosiaalihuollon asiakasasiakirjasanasto*, <http://www.thl.fi/thl-client/pdfs/a270d99b-58c5-44b0-a3bf-cffb01002092> (3.1.2013)]

## kotipalvelu

*Konteksti:* Kotipalvelu tukee ja auttaa, kun asiakas tarvitsee sairauden tai alentuneen toimintakyvyn vuoksi apua kotiin selviytyäkseen arkipäivän askareista ja henkilökohtaisista toiminnoista kuten hygienian hoitamisesta. Kotipalvelun työntekijät ovat pääasiassa kodinhoitajia, kotiavustajia ja lähihoitajia. Kotipalvelun työntekijät seuraavat myös asiakkaan vointia ja neuvovat palveluihin liittyvissä asioissa asiakkaita ja omaisia. Monissa kunnissa palveluja saa myös iltaisin ja viikonloppuisin; ja yöpartiotkin ovat yleistymässä. [Sosiaali- ja terveysministeriö, "Kotihoito tukee kotona selviytymistä", [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut) (3.1.2013)]

## sv hemservice

*Lähde:* Socialvårdslag 710/1982, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1982/19820710> (3.1.2013); Folkhälsolag 66/1972, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1972/19720066> (3.1.2013)

*Selite:* Kommunen kan sammanslå socialvårdens hemservice och hälsovårdens hemsjukvård till ett nytt uppgiftsområde, dvs. hemvård, om kommunen själv producerar både pilmärvårdstjänster och socialväsändets tjänster. [Social- och hälsovårdsministeriet, "Hemservice stöder självständigt boende", [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/hemservice](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/hemservice) (3.1.2013)]

## en home services

*Lähde:* Ministry of Social Affairs and Health, "Social services", [http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services) (13.3.2013)

*Selite:* Home services means performance of or assistance with functions and activities related to housing, personal care and attendance, child care and upbringing, and other conventional functions and activities in normal daily life. [Social Welfare Act 710/1982, <http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1982/en19820710.pdf>, (13.3.2013)]

*Konteksti:* Home services provide assistance for older people, people with disabilities, in case of illness and for families with children in order to manage with everyday life and, for example, concerning hygiene. [Ministry of Social Affairs and Health, "Social services", [http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services) (13.3.2013)]

## kotisairaanhoido

*Selite:* Kotisairaanhoido on potilaan kotiin vietyä sairaanhoidoa. Sen tarkoituksena on helpottaa sairaalasta kotiutumista, sairaan henkilön kotona selviytymistä ja tukea omaisia sairaan henkilön kotihoidossa. Kotisairaanhoidoa ovat erilaiset lääkärin määräämät sairaanhoidon toimenpiteet, kuten näytteiden ottaminen, mittaukset, lääkityksen valvominen ja asiakkaan voinnin seuraaminen sekä kivun helpottaminen. [Sosiaali- ja terveysministeriö, "Kotisairaanhoido ja kotisairaalahoido", [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/terveyspalvelut/kotisairaanhoido](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/terveyspalvelut/kotisairaanhoido) (13.3.2013)]

*Lisätieto:* Kotisairaanhoido suorittaa asiakkaan kotona lääkärin määräämiä sairaanhoidollisia toimia, ottaa näytteitä, valvoo lääkitystä ja seuraa asiakkaan vointia. Varsin vaativaakin sairaanhoidoa, esimerkiksi saattohoitoa voidaan järjestää kotona. Myös omaisten tukeminen on osa kotisairaanhoidon työtä. Kotisairaanhoidon henkilöstö on koulutukseltaan pääasiassa sairaanhoitajia. [Sosiaali- ja terveysministeriö, "Kotihoito tukee kotona selviytymistä", [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/kotipalvelut) (3.1.2013)]

## sv hemsjukvård

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, Sosiaaliturvan sanasto

*Selite:* Hemsjukvården gör små vårdingrepp hemma hos klienten enligt läkarordination, tar prover, kontrollerar medicinering och följer klientens hälsotillstånd. Även mer krävande sjukvård, till exempel terminalvård, kan ges hemma. Att stödja de anhöriga är en del av hemsjukvårdens arbete. Personalen inom hemsjukvården består av hälsovårdare, specialistsjukskötare, sjukskötare och närvårdare. [Social- och hälsovårdsministeriet, "Hemservice stöder självständigt boende", [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/hemservice](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/hemservice) (3.1.2013)]

## en home nursing

*Lähde:* TEPA-termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (4.1.2013); Stakes, Sosiaaliturvan sanasto; Wisegeek, "What is home nursing", <http://www.wisegeek.com/what-is-home-nursing.htm> (13.3.2013)

*Lisätieto:* Suomessa suositeltava vastine on home nursing. Muualla tavallinen vastine on myös home health care.

Vrt. Often, the term home care is used to distinguish non-medical care or custodial care, which is care that is provided by persons who are not nurses, doctors, or other licensed medical personnel, whereas the term home health care, refers to care that is provided by licensed personnel. [Wikipedia, "Home care", [http://en.wikipedia.org/wiki/Home\\_care](http://en.wikipedia.org/wiki/Home_care) (4.1.2013)]

A home health care agency provides services that require a licensed professional - such as a registered nurse or physical, respiratory or occupational

therapist - and a physician's prescription. These medical services are provided in the patient's home and can involve care for chronic health conditions or temporary care, as in the case of someone recovering from surgery or an injury. *[Glossary of caregiving and health terms, [http://www.homecare.com/glossary-caregiving-and-health-terms#home\\_care\\_or\\_non\\_medical\\_senior\\_care](http://www.homecare.com/glossary-caregiving-and-health-terms#home_care_or_non_medical_senior_care) (13.3.2013)]*

---

## omaishoito

*Lähde:* Sosiaali- ja terveysministeriö, Sosiaali- ja terveystoimet, "Omaishoidon tuki", [http://www.stm.fi/sosiaali\\_ja\\_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/omaishoito](http://www.stm.fi/sosiaali_ja_terveyspalvelut/sosiaalipalvelut/omaishoito) (13.3.2013)

*Määritelmä:* Omaishoidolla tarkoitetaan vanhuksen, vammaisen tai sairaan henkilön hoidon ja huolenpidon järjestämistä kotiloissa omaishoitajan eli omaisen tai muun hoidettavalle läheisen henkilön avulla. *[Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); Laki omaishoidon tuesta 937/2005, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050937> (3.1.2013); Stakes, Sosiaalipalvelujen luokituksen sanasto ja Sosiaalihuollon asiakasasiakirjasanasto, <http://www.thl.fi/thl-client/pdfs/a270d99b-58c5-44b0-a3bf-cffb01002092> (3.1.2013)]*

*Lisätieto:* Omaishoidon tuki = kokonaisuus, joka muodostuu hoidettavalle annettavista tarvittavista palveluista sekä omaishoitajalle annettavasta hoitopalkkiosta, vapaasta ja omaishoitoa tukevista palveluista *[Laki omaishoidon tuesta 937/2005, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050937> (10.1.2013)]*

Omaishoitaja = hoidettavan omainen tai muu hoidettavalle läheinen henkilö, joka on tehnyt omaishoitotosopimuksen *[Laki omaishoidon tuesta 937/2005, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050937> (10.1.2013)]*

## sv närståendevård

*Lähde:* Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); Lag om stöd för närståendevård 937/2005, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050937> (3.1.2013); Förordning om stöd för närståendevård 318/1993, <http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/1993/19930318> (10.1.2013)

*Määritelmä:* Med närståendevård avses att vård och omsorg för en äldre, handikappad eller sjuk person ordnas i hemförhållanden med hjälp av en närståendevårdare, dvs. en anhörig eller någon annan som står den vårdbehövande nära. *[Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); Lag om stöd för närståendevård 937/2005, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050937> (3.1.2013)]*

*Selite:* En kommun kan ordna vård av en äldre, handikappad eller sjuk person genom att ingå avtal om vård med en anhörig eller någon annan person som står den vårdbehövande nära. *[Social- och hälsovårdsministeriet, "Stöd om närståendevård", [http://www.stm.fi/sv/social\\_och\\_halsotjanster/socialtjanster/narstaendevard](http://www.stm.fi/sv/social_och_halsotjanster/socialtjanster/narstaendevard) (10.1.2013)]*

Vårdinsatser för en person i hemmet. Vårdgivare kan vara en familjemedlem eller vän. Anhörigvård är icke-professionell vård och måste skiljas från hemsjukvård, där vårdgivaren är sjuksköterska, hemsjukvårdsorganisationer eller sjukhus. *[Hoidokki, [www.hoidokki.fi](http://www.hoidokki.fi) *vårdarbetets specialtermer på svenska (MeSH)* (10.1.2013)]*

*Lisätieto:* omaishoidon tuki – stöd för närståendevård  
omaishoitaja – närståendevårdare

[Lag om stöd för närståendevård 937/2007, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050937> (3.1.2013); Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]

Stödet för närståendevård består av tjänster för den vårdbehövande och av vårdarvode och ledigheter för närståendevårdaren och tjänster som stöder närståendevården. [Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]

## sv anhörigvård

*Lähde:* TEPA – Sanastokeskus TSK:n termipankki, <http://www.tsk.fi/tepa/> (10.1.2013); Forskningscentralen för de inhemska språken, Finsk-svensk ordlista i hälso- och sjukvård, 2008

## en informal care

*Lähde:* Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); Ministry of Social Affairs and Health, "Social Services", [http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services) (10.1.2013)

*Määritelmä:* Informal care refers to care and attention given at home to someone who is elderly, disabled or sick with the help of an informal carer, i.e. a relative or other individual who is close to the person being cared for. [Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]

*Selite:* Nursing care given to an individual in the home. The care may be provided by a family member or a friend. Home nursing as care by a non-professional is differentiated from home care services provided by professionals: visiting nurse, home health agencies, hospital, or other organized community group. [Hoidokki, Hoitotyön asiasanasto, MeSH 2010, [http://www.shks.fi/hoidokki\\_hoitotyön\\_asiasanasto/](http://www.shks.fi/hoidokki_hoitotyön_asiasanasto/) (10.1.2013)]

*Lisätieto:* omaishoidon tuki – informal care support, support for informal care [[http://www.stm.fi/en/social\\_and\\_health\\_services/social\\_services](http://www.stm.fi/en/social_and_health_services/social_services); Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]

omaishoitaja – informal carer, informal caregiver [Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi); STM kieliassiantuntija 15.11.2012]

Informal care support consists of services provided for the person being cared for and the care fees, time off and informal care support services given to the informal carer. [Kuntasanasto 2013, [www.valter.fi](http://www.valter.fi)]

## kunta

### kaupunki

*Alakäsité*

*Määritelmä:* asukkaiden *itsehallintoon* perustuva paikallistasolla toimiva julkisyhteisö, jolla on oma rajattu alueensa ja väestönsä sekä *verotusoikeus*

*Selite:* Suomessa kunnat eivät ole valtion valvonnassa toisin kuin useimmissa muissa maissa.

*Lisätieto:* Kunta voi käyttää nimitystä kaupunki, jos se katsoo täyttävänsä kaupunkimaiselle yhdyskunnalle asetettavat vaatimukset.

## sv kommun

## sv stad

*snävare begrepp*

*Määritelmä:* lokalt offentligt samfund som bygger på *självstyrelse* för invånarna och som har ett eget avgränsat område och en egen avgränsad befolkning samt *beskattningsrätt*

*Selite:* I Finland har staten inte tillsyn över kommunerna, vilket är fallet i de flesta andra länder.

*Lisätieto:* Kommunen kan använda benämningen stad när den anser sig uppfylla de krav som ställs på ett stadssamhälle.

## en municipality

*Lisätieto:* Generic term used when referring to the organisational units of Finnish local government. These are self-governing units with democratically elected representation. The term is also used in the English names of these units (e.g. Municipality of Inari), unless the municipality chooses to call itself a town or city (e.g. City of Espoo). Since Finland has a single tier system of local government, the terms municipality and local authority are conceptually interchangeable, subject to textual context. Municipality is often preferred where the use of local authority might be misunderstood to mean more generally a 'locally based authority'.  
The genitive form (kunnan) can often be translated using the adjective 'municipal' or 'local'.

## en local authority

*Lisätieto:* Generally interchangeable with municipality (though not in names of municipalities), as the municipalities are the only form of local authority in Finland's single tier local government system. Some countries have a two-tier system of local government in which there is also an intermediate level of government between central government and local government. Every local authority in Finland is a municipality, whether or not it chooses to call itself a municipality or a town or city.  
The Finnish term kunta is often used when actually referring to 'kunnan viranomaisen' or municipal authority (i.e. one of the public authorities of the municipality or a municipal decision-making body).

## en local government

*broader concept*

*Lisätieto:* Local government refers collectively to the system of government at local as opposed to central level, for example, central and local government authorities, local government employers. It is thus a general concept rather than a name for specific organisational units. It can refer to the municipalities collectively (as does 'local authorities'). Normally used instead of 'municipalities' when in juxtaposition with 'central government', for example central government transfers to local government, central government finances and local government finances.  
Unlike in Finland, in some countries (e.g. the United States), the term local government can refer to a single municipality.  
Note that Finland also has a local administrative tier within the central government administrative structure, but this constitutes part of central rather than local government and is therefore excluded from the glossary.

**en city**

*narrower concept*

*Lisätieto:* A municipality may choose to call itself a city (e.g. City of Oulu) if it wishes.



## en town

*narrower concept*

**Määritelmä:** public entity established at local level for the purpose of *self-government* by the area's inhabitants, with its own territorial limits and population and *right to levy taxes*

**Selite:** In Finland, unlike many other countries, the municipalities are strongly self-governing, and central government control is limited.

**Lisätieto:** A municipality may choose to call itself a town (e.g. Town of Pyhäjärvi) if it wishes.

*Kunta-käsitteen tietojen ja vastineiden lähde:*

Kuntasanasto, Valtioneuvoston kanslia, Valtiovarainministeriö.  
Koko sanasto julkaistaan alkuvuonna 2013 valtioneuvoston termipankissa Valterissa [www.valter.fi](http://www.valter.fi).

## vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelma

**Selite:** Vuonna 2011 käynnistyi uusi valtion vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelma, jolla korvataan aikaisempi valtion tuottavuusohjelma. Uudella ohjelmalla haetaan valtionhallinnon sisäisin toimin keinoja vastata julkisen talouden kestävyysvajeen supistamistarpeeseen ja työmarkkinoiden muutokseen.  
*[Eurooppa 2020 -strategia, Suomen kansallinen ohjelma kevät 2012, [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/01\\_julkaisut/02\\_taloudelliset\\_katsaukset/20120419Euroop/Europa\\_2020\\_strategia\\_suomi.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/01_julkaisut/02_taloudelliset_katsaukset/20120419Euroop/Europa_2020_strategia_suomi.pdf) (11.10.2012)]*

**Lisätieto:** Ohjelmassa jaetaan tuloksellisuus (sv: resultat; en: overall efficiency) neljään pääulottuvuuteen:  
1) vaikuttavuus (sv: effektivitet; en: effectiveness)  
2) palvelukyky (sv: serviceförmåga; en: service ability)  
3) aikaansaannoskyky (sv: prestationsförmåga; en: performance capacity)  
4) tuottavuus ja taloudellisuus (sv: produktivitet och lönsamhet; en: productivity and economy)  
Käsitteistä lisää erillisessä koosteesta "Vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelman käsitteitä fi-sv-en" verkko-osoitteessa  
<http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/fi.jsp>

**Konteksti:** Nykyinen valtionhallinnon tuottavuusohjelma korvataan uudella vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelmalla, josta hallitus sopii vaalikauden kehyksestä päätettäessä. *[Pääministeri Kataisen hallitusohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (11.10.2012)]*

## sv effektivitets- och resultatprogrammet

**Lähde:** Finansministeriet, "Effektivitets- och resultatprogrammet",  
[http://www.vm.fi/vm/sv/05\\_projekt/02\\_effektivitets/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/sv/05_projekt/02_effektivitets/index.jsp) (11.10.2012)

**Lisätieto:** Ks. muita ohjelman keskeisiä käsitteitä erillisestä koosteesta "Vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelman käsitteitä fi-sv-en" verkko-osoitteessa  
<http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/fi.jsp>.

*Konteksti:* Statens nya effektivitets- och resultatprogram, som ersätter det tidigare produktivetsprogrammet, inleddes 2011. Målet med det nya programmet är att söka interna medel inom statsförvaltningen för svarandet mot behovet att minska hållbarhetsunderskottet samt förändringen på arbetsmarknaderna. [Europa 2020 -strategin, Finlands nationella program, våren 2012, [http://www.vm.fi/vm/sv/04\\_publicationer\\_och\\_dokument/01\\_publicationer/02\\_ekonomiska\\_oversikter/20120419Europa/Europa\\_2020\\_strategin\\_ruots..pdf](http://www.vm.fi/vm/sv/04_publicationer_och_dokument/01_publicationer/02_ekonomiska_oversikter/20120419Europa/Europa_2020_strategin_ruots..pdf) (11.10.2012)]

## en Effectiveness and Productivity Programme

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, kieliassiantuntija, 11.10.2012  
Europe 2020 Strategy, Spring 2012,  
[http://www.vm.fi/vm/en/04\\_publications\\_and\\_documents/01\\_publications/02\\_economic\\_surveys/20111027Europe/Europa\\_2020-2020\\_taitto\\_enkku.pdf](http://www.vm.fi/vm/en/04_publications_and_documents/01_publications/02_economic_surveys/20111027Europe/Europa_2020-2020_taitto_enkku.pdf)  
(11.10.2012)

*Lisätieto:* Huom. Ohjelman englanninkielisessä nimessä ei käytetä tuloksellisuuden vastinetta vaan nimeksi on sovittu Effectiveness and Productivity Programme. Käsitteen tuloksellisuus vastine on ohjelmassa muutoin overall efficiency. Ks. muita ohjelman keskeisiä käsitteitä erillisestä koosteesta "Vaikuttavuus- ja tuloksellisuusohjelman käsitteitä fi-sv-en" verkko-osoitteessa <http://vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/fi.jsp>.

*Konteksti:* A new effectiveness and productivity programme, which replaces the earlier central government productivity programme, was launched in 2011. The new programme's aim is to find, through central government internal measures, means to respond to the need to close the public finances sustainability gap as well as the change in the labour market. [Europe 2020 Strategy, Spring 2012, [http://www.vm.fi/vm/en/04\\_publications\\_and\\_documents/01\\_publications/02\\_economic\\_surveys/20111027Europe/Europa\\_2020-2020\\_taitto\\_enkku.pdf](http://www.vm.fi/vm/en/04_publications_and_documents/01_publications/02_economic_surveys/20111027Europe/Europa_2020-2020_taitto_enkku.pdf) (11.10.2012)]

## vienninedistämismatka

*Selite:* Vienninedistämismatkojen tarkoituksena on edistää Suomen taloudellisia ulkosuhteita ja yritysten kansainvälistymistä. [Ulkoasiainministeriö, <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=243853&nodeid=44885&contentlan=1&culture=fi-FI> (23.11.2012)]

## sv handelsfrämjande resa

*Lähde:* Ulkoasiainministeriö, asiantuntija ja kieliassiantuntija, 22.11.2012

## sv exportfrämjande resa

*Lähde:* Utrikesministeriet, "Exportfrämjande resor – sammandrag", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=253463&nodeid=44885&contentlan=3&culture=sv-FI> (23.11.2012)

## en trade mission

*Lähde:* Ulkoasiainministeriö, asiantuntija ja kieliassiantuntija, 22.11.2012

*Lisätieto:* Parempi kuin suora käänös export promotion trip. Vienninedistämismatkojen tarkoitus laajempi. Trade mission -termi on kansainvälisesti laajemmassa käytössä.

## työn imu

*Lähde:* Työterveyslaitos, Jari Hakala, "Työn imun arviointimenetelmä", [http://www.ttl.fi/fi/verkkokirjat/tyon\\_imun\\_arviointimenetelma/Documents/Ty%C3%B6n\\_imu\\_arv\\_men.pdf](http://www.ttl.fi/fi/verkkokirjat/tyon_imun_arviointimenetelma/Documents/Ty%C3%B6n_imu_arv_men.pdf) (20.12.2012)

*Selite:* Työn imu on työhön liittyvää innostumista ja iloa kuvaava käsite. Sillä tarkoitetaan myönteistä tunne- ja motivaatiotilaa työssä. [*Työterveyslaitos, "Työn imu",*

[http://www.ttl.fi/fi/tyohyvinvointi/tyon\\_imu/sivut/default.aspx?snb\\_adname=poim5](http://www.ttl.fi/fi/tyohyvinvointi/tyon_imu/sivut/default.aspx?snb_adname=poim5) (20.12.2012)]

Työn imu ('work engagement') tarkoittaa myönteistä motivaatio- ja tunnetäyttymyksen tilaa työssä. Työn imu ilmenee tarmokkuutena, omistautumisena ja nautintona työhön uppouduttaessa. Työn imu on tutkimusten perusteella myönteisessä yhteydessä muun muassa hyvään työsuoritukseen ja asiakastyytyväisyyteen, sitoutumiseen samaan työpaikkaan ja aloitteelliseen ja uudistushakuiseen toimintaan työssä. [*Työterveyslaitos, "Työn imu ennustaa onnellisuutta ja vähäisempää masennusta – Työuupumuksella päinvastaiset vaikutukset",* [http://www.ttl.fi/fi/tiedotteet/Sivut/tiedote71\\_012.aspx](http://www.ttl.fi/fi/tiedotteet/Sivut/tiedote71_012.aspx) (20.12.2012)]

*Konteksti:* Kun ihminen tekee työnsä mielellään, hän antaa sille aikaansa ja osaamistaan, mutta saa myös itse takaisin. Kansainvälisesti puhutaan käsitteestä work engagement, suomeksi käännettynä työn imu. Sillä tarkoitetaan positiivista otetta ja innostumista työhön. Työhön, joka tuntuu mielekkäältä ja haastavalta. – Työn imu on aito, myönteinen hyvinvoinnin tila, Työterveyslaitoksen vanhempi tutkija, dosentti Jari Hakanen tiivistää. Työn imua kokevalle ihmiselle työ on ilo. Vastoinkäymisiä hän kokee siinä kuin muutkin, mutta ei anna niiden lannistaa. [*Ura 4/2012, "Työn imussa rutiineistakin riemua",* [http://www.uralehti.fi/sites/default/files/pdf/Ura\\_4\\_2012.pdf](http://www.uralehti.fi/sites/default/files/pdf/Ura_4_2012.pdf) (20.12.2012)]

## sv arbetsengagemang

*Lähde:* Arbets- och miljömedicin, "Engagemang i arbetet - Utrecht Work Engagement Scale", <http://www.ammuppsala.se/utrecht-work-engagement-scale> (20.12.2012)

*Selite:* Att vara arbetsengagerad innebär att du tänder på arbetet och får glädje av det du gör. Det är ett positivt känslö- och motivationstillstånd vid arbetet.

[*Arbetshälsoinstitutet, "Arbetsengagemang",* <http://www.ttl.fi/sv/valmaende/arbetsengagemang/Sidor/default.aspx> (20.12.2012)]

Arbetsengagemang (work engagement) innebär ett positivt tillstånd av känslö- och motivationsuppfyllelse i arbetet. Arbetsengagemang yttrar sig i form av energi, hängivenhet för arbetet och en känsla av tillfredsställelse över att helt få gå upp i sitt arbete. Forskningen visar att arbetsengagemang korrelerar positivt med bl.a. goda arbetsprestationer, hög kundnöjdhet, starkt engagemang i den egna arbetsplatsen och ett initiativrikt och förändringsinriktat sätt att utföra sitt arbete. [*Arbetshälsoinstitutet, "Ny undersökning visar: Arbetsengagemang är en stark prognosfaktor för livstillfredsställelse och låg depressivitet",* [http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71\\_2012.aspx](http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71_2012.aspx) (20.12.2012)]

## en work engagement

*Lähde:* Association for Psychological Science, "Work Engagement, Job Satisfaction, and Productivity—They're a Virtuous Cycle",  
<http://www.psychologicalscience.org/index.php/news/releases/work-engagement-job-satisfaction-and-productivitytheyre-a-virtuous-cycle.html#hide>  
 (20.12.2012)

*Selite:* Work engagement is the assumed opposite of burnout. Contrary to those who suffer from burnout, engaged employees have a sense of energetic and effective connection with their work activities and they see themselves as able to deal well with the demands of their job. [*Utrecht Work Engagement Scale, Preliminary Manual*,  
[http://www.beanmanaged.eu/pdf/articles/arnoldbakker/article\\_arnold\\_bakker\\_87.pdf](http://www.beanmanaged.eu/pdf/articles/arnoldbakker/article_arnold_bakker_87.pdf)  
 (20.12.2012)]

## työuupumus

*Lähde:* Terveyskirjasto, "Työuupumus",  
[http://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p\\_artikkeli=dlk00681](http://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk00681)  
 (20.12.2012)

*Selite:* Työuupumus kehittyy vähitellen pitkittyneen työstressin seurauksena. Sen keskeiset oireet ovat uupumusasteinen väsymys, kynnistynyt asenne työhön ja heikentynyt ammatillinen itsetunto. Onnellisuutta tutkitaan usein tyytyväisyytenä elämään, joka tarkoittaa kokonaisvaltaista arviota siitä, miten tyytyväinen ihminen kaiken kaikkiaan on elämäänsä. Tällä tavoin tutkittuna suomalaiset sijoittuvat maailman onnellisimpien kansakuntien joukkoon. Masennusta tarkasteltiin tutkimuksessa 13 oireen avulla, joita ovat muun muassa mielialan lasku, univaikeudet ja itseen ja elämään pettyminen. [*Työterveyslaitos, "Työn imu ennustaa onnellisuutta ja vähäisempää masennusta – Työuupumuksella päivätaiset vaikutukset"*,  
[http://www.ttl.fi/fi/tiedotteet/Sivut/tiedote71\\_012.aspx](http://www.ttl.fi/fi/tiedotteet/Sivut/tiedote71_012.aspx) (20.12.2012)]

## sv arbetsrelaterad utmattning

*Lähde:* Arbetshälsoinstitutet, "Ny undersökning visar: Arbetsengagemang är en stark prognosfaktor för livstillfredsställelse och låg depressivitet",  
[http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71\\_2012.aspx](http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71_2012.aspx)  
 (20.12.2012)

*Selite:* Arbetsrelaterad utmattning (burnout) är ett tillstånd som utvecklas efter hand till följd av långvarig arbetsstress. Centrala symtom är trötthet på utmattningsnivå, utveckling av en cynisk attityd till arbetet och nedsättning av den professionella självkänslan. Livstillfredsställelse används ofta som ett mått på personlig lycka och står för en helhetsbedömning av individens allmänna tillfredsställelse med sitt liv. Mått på detta sätt placerar sig finländarna bland de lyckligaste nationerna i världen. Förekomsten av depressivitet analyserades i denna undersökning med hjälp av 13 symtom, bl.a. sänkt stämningsläge, sömnsvårigheter och besvikelse med sig själv och livet. [*Arbetshälsoinstitutet, "Ny undersökning visar: Arbetsengagemang är en stark prognosfaktor för livstillfredsställelse och låg depressivitet"*,  
[http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71\\_2012.aspx](http://www.ttl.fi/sv/pressmeddelanden/Sidor/pressmeddelande71_2012.aspx)  
 (20.12.2012)]



## sv utbrändhet

*Lähde:* Centrum för folkhälsa, Folkhälsoguiden, <http://www.folkhalsoguiden.se/upload/Faktablad%20-%20Utarbetad,%20utmattad,%20utbrand.pdf> (20.12.2012)

*Selite:* Utbrändhet är en reaktion på en arbetssituation som kräver alla våra resurser. Utbrändhet beror bl.a. på en alltför stor arbetsbörda, osäkerhet om fortsatt arbete, bristande stöd från chefer och medarbetare, oklarhet om ansvarsområde, rädsla för arbetslöshet, utbildningskrav, konflikter på arbetsplatsen och alltför små möjligheter att påverka sitt arbete. [Esbo, Egenvärd, "Vad är utbrändhet?", <http://omahoito.espoo.fi/public/espoo-sv/fordittbasta/mabra/Pages/Vad%C3%A4rutbr%C3%A4ndhet.aspx> (20.12.2012)]

## en burnout

*Lähde:* Psychology Today, "Running on Empty? How to Recognize When You're on the Road to Burnout", <http://www.psychologytoday.com/blog/high-octane-women/201101/running-empty-how-recognize-when-youre-the-road-burnout> (20.12.2012)

*Selite:* Burnout is a prolonged response to chronic emotional and interpersonal stressors on the job, and is defined by the three dimensions of exhaustion, cynicism, and inefficacy. [Annual Review of Psychology, Vol. 52, 2001, <http://www.annualreviews.org/doi/abs/10.1146/annurev.psych.52.1.397> (20.12.2012)]

## en occupational burnout

*Lähde:* European Working Conditions Observatory, "Tackling occupational burnout at the workplace," <http://www.eurofound.europa.eu/ewco/2008/08/FI08080191.htm> (20.12.2012)

## en job burnout

*Lähde:* Mind Matters, "Job Burnout", [http://www.mindmatters.edu.au/resources\\_and\\_downloads/staff\\_matters/about/useful\\_information\\_job\\_burnout.html](http://www.mindmatters.edu.au/resources_and_downloads/staff_matters/about/useful_information_job_burnout.html) (20.12.2012)

## hallituksen vuosikertomus

*Selite:* Hallituksen vuosikertomus on perustuslain 46 §:n mukaan valtioneuvoston eduskunnalle antama kertomus toiminnastaan sekä niistä toimenpiteistä, joihin se on eduskunnan päätösten johdosta ryhtynyt, samoin kuin valtion talouden hoidosta ja talousarvion noudattamisesta. [HARE, Hallituksen vuosikertomuksen toimituskunta, [http://www.hare.vn.fi/mHankePerusSelaus.asp?tVNo=1&h\\_ild=18846](http://www.hare.vn.fi/mHankePerusSelaus.asp?tVNo=1&h_ild=18846), 29.10.2012]

*Konteksti:* [...] valtioneuvostossa vireillä olevan hankkeen tavoitteena on yhdistää valtion tilinpäätöskertomus ja hallituksen toimenpidekertomus yhdeksi eduskunnalle vuosittain annettavaksi hallituksen vuosikertomukseksi, jossa esitettäisiin myös kaupallisia yhtiöitä ja valtion erityistehtäviä toteuttavia yhtiöitä koskevat tiedot. [Tarkastusvaliokunnan lausunto, 6/2012 vp, Hallituksen toimenpidekertomus vuodelta 2011, [http://www.eduskunta.fi/faktatmp/utatmp/akxtmp/trvl\\_6\\_2012\\_p.shtml](http://www.eduskunta.fi/faktatmp/utatmp/akxtmp/trvl_6_2012_p.shtml) (29.10.2012)]



**sv statsrådets årsberättelse**

*Lähde:* Valtioneuvoston käännoistomisto, 12.11.2012

**en Government Annual Report**

*Lähde:* VNK kielipalvelu, 11.10.2012

**Suomen itsenäisyyden 100-vuotisjuhlavuosi**

*Konteksti:* Suomen itsenäisyyden 100-vuotisjuhlavuoden valmistelua varten esitetään asetettavaksi hanke, jonka tehtävänä on suunnitella itsenäisyyden juhlavuoteen 2017 liittyvät yleiset valtiolliset tapahtumat sekä edistää juhlavuoden huomioon ottamista valtion virastojen ja laitosten, kuntien, muiden yhteisöjen sekä tiedotusvälineiden toiminnassa. [*Valtioneuvoston kanslia, Tiedotteet, Suomen itsenäistymisen 100-vuotisjuhlavuoden valmistelusta esitys, <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359391> (29.10.2012)*]

**Suomen valtiollisen itsenäistymisen 100-vuotisjuhla**

*Konteksti:* Suomen valtiollisen itsenäistymisen 100-vuotisjuhlan valmistelua suunnitellut työryhmä luovutti muistionsa valtioneuvoston kanslialle. Työryhmä esittää, että valtioneuvosto asettaisi itsenäistymisen 100-vuotisjuhlan valmistelua hoitamaan kunniapuheenjohtajiston ja pääministerin johtaman valtuuskunnan. Kunniapuheenjohtajistoon kuuluisivat tasavallan presidentti, eduskunnan puhemies ja pääministeri. [*Valtioneuvoston kanslia, Tiedotteet, Suomen itsenäistymisen 100-vuotisjuhlavuoden valmistelusta esitys, <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359391> (29.10.2012)*]

**juhlavuosi 2017****sv 100-årsjubileet för Finlands självständighet**

*Lähde:* Valtioneuvoston käännoistomisto, 12.6.2012

*Konteksti:* Förslag om förberedande av 100-årsjubileet för Finlands självständighet. Det föreslås att ett projekt för förberedande av 100-årsjubileet för Finlands självständighet ska tillsättas. Projektet ska planera de allmänna statliga evenemangen under självständighetens jubileumsår 2017 och främja att jubileumsåret beaktas i verksamheten i statens ämbetsverk och inrättningar samt i kommuner, andra sammanslutningar och massmedierna. [*Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Förslag om förberedande av 100-årsjubileet för Finlands självständighet", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359858> (29.10.2012)*]

**sv 100-årsjubileet för Finlands statliga självständighet**

*Lähde:* Valtioneuvoston käännoistomisto, 12.6.2012

*Konteksti:* Statsrådets kansli har tillsatt en arbetsgrupp med uppgift att planera förberedelserna inför 100-årsjubileet för Finlands statliga självständighet. [*Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Ett projekt för planering av 100-årsjubileet för Finlands statliga självständighet tillsattes", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/sv.jsp?oid=345610> (12.11.2012)*]





**en centenary of Finland's independence**

*Lähde:* VNK kielipalvelu, 2.10.2012

*Konteksti:* The working group charged with planning preparations for the centenary of Finland's independence in 2017 has submitted its proposal to the Prime Minister's Office. A project is to be set up to make detailed preparations for the centenary, including the planning of State events for the anniversary year. It will also have a role in raising awareness of the celebrations through the media and throughout the public and private sectors, and in promoting activities organised to mark the occasion. [Prime Minister's Office, Press releases, "Proposal on preparations for the centenary of Finland's independence", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359860> (29.10.2012)]

**en centenary of the independence of the State of Finland**

*Lähde:* VNK kielipalvelu, 2.10.2012

*Lisätieto:* vastine termille Suomen valtiollisen itsenäistymisen 100-vuotisjuhla

**en Finland's centenary**

*Lähde:* VNK kielipalvelu, 2.10.2012

*Lisätieto:* lyhyempi muoto termin toistuesssa samassa tekstissä

**en the centennial year 2017**

*Lähde:* VNK kielipalvelu, 2.10.2012

*Lisätieto:* vastine termille juhlavuosi 2017

**en the centenary year 2017**

*Lähde:* VNK kielipalvelu, 2.10.2012

*Lisätieto:* vastine termille juhlavuosi 2017

**rauhanvälitys****rauhanvälitystoiminta**

*Lähde:* Ulkoasiainministeriö, "Rauhanvälitystoiminta", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=257364&nodeid=46570&contentlan=1&culture=fi-FI> (12.11.2012)

**sv fredsmedling**

*Lähde:* Utrikesministeriet, "Fredsmedling", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=257435&nodeid=46570&contentlan=3&culture=sv-FI> (12.11.2012)

**en mediation**

*Lähde:* Ministry for Foreign Affairs, "Mediation", <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?nodeid=46570&contentlan=2&culture=en-US> (12.11.2012)

**Määritelmä:** a political process in which the two or more parties to a violent conflict agree to the appointment of a third party to work impartially with the parties to help them talk through options and voluntarily reach an agreement to end the armed conflict and secure a just and sustainable peace [*Centre for Humanitarian Dialogue, A guide to mediation, [http://www.initiativeforpeacebuilding.eu/resources/A\\_guide\\_to\\_Mediation\\_HDC.pdf](http://www.initiativeforpeacebuilding.eu/resources/A_guide_to_Mediation_HDC.pdf) (12.11.2012)*]

**Selite:** A mode of negotiation in which a mutually acceptable third party helps the parties to a conflict find a solution that they cannot find by themselves. It is a three-sided political process in which the mediator builds and then draws upon relationships with the other two parties to help them reach a settlement. [*Glossary of Terms for Conflict Management and Peacebuilding, <http://glossary.usip.org/resource/mediation> (12.11.2012)*]

**Lisätieto:** EI: peace mediation (suppeampi termi). Sillä korostetaan pehmeätä rauhanvälitystä vastakohtana kovalle rauhanvälitykselle (power mediation). Erityisesti YK:n turvallisuusneuvostossa peace mediation -termiä ei voi käyttää, koska sen toimenkuvaan kuuluu myös voiman käyttö kuten pakotteet rauhanvälityksen tukena.

HUOM: Mediation-termi on laaja ja kattaa erityyppisten rauhanvälitystapojen lisäksi myös välitystoiminnan konfliktisyklin eri vaiheissa konfliktien ennaltaehkäisystä rauhanrakentamiseen sekä muutkin kuin ns. sodan ja rauhan tilanteet, joissa rauhanvälitystä voidaan tarvita. Välitystoimintatilanteet voivat olla muutakin kuin perinteisen aseellisen konfliktin ennaltaehkäisyä, ts. "sodan ja rauhan kysymyksiä". Yhä enemmän välitystoimintaa tarvitaan mm. luonnonvarojen hallintaan liittyvissä kiistoissa. [*Ulkoasiainministeriö, asiantuntija, 12.11.2012*]

## sähköinen työtila

**Konteksti:** Projektiryhmälle perustetaan sähköinen työtila, jonka välityksellä projektivastaava ohjaa työtä ja projektiryhmän jäsenet tuottavat yhdessä sovitut aineistot seuraavaan kokoukseen käsiteltäväksi. HARE, "Aluehallintovirastojen valvontaprosessien kehittämisprojekti", [http://www.hare.vn.fi/mHankkeenTaustatietojenSelailu.asp?h\\_iID=17863&tVNo=2&sTyp=Selaus](http://www.hare.vn.fi/mHankkeenTaustatietojenSelailu.asp?h_iID=17863&tVNo=2&sTyp=Selaus) (12.11.2012)]

## sv elektroniskt arbetsbord

**Lähde:** Arbets- och näringsministeriet, "Förnyade webbtjänsten FöretagsFinland samlar företagstjänsterna på en adress", [http://www.tem.fi/index.phtml?105034\\_m=102985&l=sv&s=4760](http://www.tem.fi/index.phtml?105034_m=102985&l=sv&s=4760) (12.11.2012)

**Konteksti:** Portalen blir företagets elektroniska arbetsbord, där det är möjligt att sköta t.ex. anmälning-, tillstånds- och ansökningsärenden. [*Arbets- och näringsministeriet, "Förnyade webbtjänsten FöretagsFinland samlar företagstjänsterna på en adress", [http://www.tem.fi/index.phtml?105034\\_m=102985&l=sv&s=4760](http://www.tem.fi/index.phtml?105034_m=102985&l=sv&s=4760) (12.11.2012)*]

## en online workspace

**Lähde:** PC Pro, "Adobe Acrobat unveils online workspace", <http://www.pcpro.co.uk/news/enterprise/356827/adobe-acrobat-unveils-online-workspace> (12.11.2012)



## en online collaborative workspace

*Lähde:* National Institute for Health Research, Dendron, "Writing Groups", <http://www.dendron.nihr.ac.uk/north-west/writing-groups/> (12.11.2012)

*Selite:* An online collaborative workspace is essentially an interconnected area where participants, using computers in various locations, can access shared workspaces and documents. A widely used product that is popular in an educational context is SharePoint. [*UseIT, "Online collaborative workspace", http://sielearning.tafensw.edu.au/MBA/TAADEL501B/TAADEL501B/shared/content/pack\_online\_collaborative/online\_collaborative.htm* (12.11.2012)]

*Konteksti:* A wiki is a collaborative website that can be directly edited by anyone with access to it. Small teams often find that they can accomplish a task easier by creating a collaborative online workspace using wiki software such as pbworks, Socialtext or mediawiki. [*Socialbrite, Glossary, "What is a wiki?", http://www.socialbrite.org/sharing-center/glossary/* (12.11.2012)]

## en online shared workspace

*Lähde:* Orchard Marketing Associates, "How fruitful is your marketing?", <http://www.orchardmarketingassociates.co.uk/blog/2012/03/salestorm-online-sales-management-tool-for-small-businesses/> (12.11.2012)

## selkeä virkakieli

*Lisätieto:* Myös: selkeä viranomaiskieli. Vrt. "Viranomaisen on käytettävä asiallista, selkeää ja ymmärrettävää kieltä." [*Hallintolaki 434/2003, http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030434* (26.9.2012)]

Huom. Selkeällä kielellä ei tarkoiteta selkokieltä, joka on suunnattu ihmisille, joilla on vaikeuksia lukea tai ymmärtää yleiskieltä.

*Konteksti:* Selkeä virkakieli on pohjoismaisen demokratiakäsityksen mukaan yksilön oikeus. Se antaa ihmisille mahdollisuuden vaikuttaa asioihin ja saada äänensä kuuluviin. Yhteiseksi tarkoitettut asiat pyritään saamaan yhteisiksi kielen avulla. [*Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kielipoliittinen ohjelma, http://www.kotus.fi/index.phtml?s=2064* (27.9.2012)]

## sv klarspråk

*Lähde:* Institutet för de inhemska språken, "Klarspråk", <http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=4432> (27.9.2012)  
Rikstermbanken, <http://rikstermbanken.se/rtb/visaTermpost.html?id=219486> (21.3.2014)

*Selite:* Klarspråk står för begripliga myndighetstexter skrivna på ett vårdat, enkelt och begripligt språk [*Institutionen för nordiska språk, "Klarspråk och lättläst", http://www.nordiska.su.se/forskning/forskningsarbeten/databaser-foreningar-och-natverk/klarsprak-och-lattlast-1.29395* (27.9.2012)]

Enligt Svensk ordbok betyder klarspråk "klart och lättbegripligt språk", dvs. en talad eller skriven text som är lätt att förstå också för en oinvid. Ordet har dessutom en annan, mer specifik betydelse: Det har kommit att stå för klara och tydliga myndighetstexter skrivna på ett enkelt och begripligt språk.

*[Institutet för de inhemska språken, "Klarspråk",  
http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=4432 (27.9.2012)]*

*Lisätieto:* Klarspråk förväxlas ibland med lättläst, men det finns tydliga skillnader mellan en klarspråkstext och en lättläst text. Något förenklat kan man säga att en text på klarspråk utgår från att läsaren inte har några problem att förstå skriven text. Lättlästa texter riktar sig däremot till läsare med någon form av lässvårigheter. De behöver därför texter som är ännu enklare och mer välstrukturerade än vad andra läsare behöver. *[Institutet för de inhemska språken, "Klarspråk", http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=4432 (27.9.2012)]*

## sv klart myndighetsspråk

*Lähde:* Institutet för de inhemska språken, Pressmeddelande, "Krav från Forskningscentralen för de inhemska språken: Myndighetsspråket bör tas upp på de politiska beslutsfattarnas agenda", [http://www.kotus.fi/files/1426/Pressmeddelande\\_myndighetssprak\\_2010.pdf](http://www.kotus.fi/files/1426/Pressmeddelande_myndighetssprak_2010.pdf) (27.9.2012)

## en plain language

*Lähde:* PlainLanguage.gov, "What is Plain Language?", <http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/index.cfm> (27.9.2012)

*Selite:* Plain English is clear, straightforward expression, using only as many words as are necessary. It is language that avoids obscurity, inflated vocabulary and convoluted sentence construction. It is not baby talk, nor is it a simplified version of the English language. Writers of plain English let their audience concentrate on the message instead of being distracted by complicated language. They make sure that their audience understands the message easily. *[Plain language.gov, Short Definition of Plain Language, Professor Robert Eagleson, Australia, http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/definitions/eagleson.cfm (26.9.2012)]*

Ks. myös <http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/definitions/index.cfm> (26.9.2012)

Plain language is an international language that everyone in your audience can easily understand. Clear writing in plain language saves time, money, and lives. *[Plain Language Association International, http://www.plainlanguagenetwork.org/ (27.9.2012)]*

Plain language (also called Plain English) is communication your audience can understand the first time they read or hear it. Language that is plain to one set of readers may not be plain to others. [...] No one technique defines plain language. Rather, plain language is defined by results—it is easy to read, understand, and use. *[PlainLanguage.gov, "What is Plain Language?", http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/index.cfm (27.9.2012)]*

Plain language is information that is focused on readers. When you write in plain language, you create information that works well for the people who use it, whether online or in print. [...] The definition of "plain" depends on the audience. What is plain language for one audience may not be plain language for another audience.

Plain language is more than just short words and short sentences — although those are often two very important guidelines for plain language. When you create information in plain language, you also organize it logically for the audience. You consider how well the layout of your pages or screens works for the audience. *[Center for Plain Language, "What is Plain Language?", http://centerforplainlanguage.org/about-plain-language/ (27.9.2012)]*

*Konteksti:* The Federal Government's writing must be in plain language. By using plain language, we send a clear message about what the Government is doing, what it requires, and what services it offers. Plain language saves the Government and the private sector time, effort, and money. [President Clinton's memorandum on Plain Language in Government Writing, "Plain Language in Government Writing", <http://www.plainlanguage.gov/whatisPL/govmandates/memo.cfm> (27.9.2012)]

## selkokieli

*Selite:* Selkokieli on suomen kielen muoto, joka on mukautettu sisällöltään, sanastoltaan ja rakenteeltaan yleiskieltä luettavammaksi ja ymmärrettävämmäksi. Se on suunnattu ihmisille, joilla on vaikeuksia lukea tai ymmärtää yleiskieltä. [Selkokeskus, "Selkokielen määritelmä", <http://papunet.net/selkokeskus/teoriaa/maaritelma.html> (25.9.2012)]

## sv lättläst

*Lähde:* Centrum för lättläst, <http://www.lattlast.se> (26.9.2012)

*Selite:* Lättläst innebär att en lättläst text kan ha kortare meningar, enklare ord och bilder som är lätta att förstå. Innehållet är ofta konkret och följer en logisk tanke. [Institutionen för nordiska språk, <http://www.nordiska.su.se/forskning/forskningssamarbeten/databaser-foreningar-och-natverk/klarsprak-och-lattlast-1.29395> (27.9.2012)]  
Lättläst språk, allmänt kallat LL, är enklare än standardspråk både vad gäller ordförråd, uppbyggnad och innehåll. [LL-Center, "Vad är LL?", [http://ll-center.fi/start/vad\\_ar\\_ll/](http://ll-center.fi/start/vad_ar_ll/) (26.9.2012)]

*Lisätieto:* Klarspråk förväxlas ibland med lättläst, men det finns tydliga skillnader mellan en klarspråkstext och en lättläst text. Något förenklat kan man säga att en text på klarspråk utgår från att läsaren inte har några problem att förstå skriven text. Lättlästa texter riktar sig däremot till läsare med någon form av lässvårigheter. De behöver därför texter som är ännu enklare och mer välstrukturerade än vad andra läsare behöver. [Institutet för de inhemska språken, "Klarspråk", <http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=4432> (27.9.2012)]

## en easy-to-read

*Lähde:* Inclusion Europe, "Easy-to-Read", <http://inclusion-europe.org/en/policies/self-advocacy-and-accessibility> (27.9.2012)

*Selite:* The text is usually shorter than a standard text and the content is reduced to the bare essentials. It is written in varied but fairly short sentences, with ordinary words, without too many subordinate clauses, without too much metaphorical language. It is concrete and chronological, the tenses are active rather than passive, it does not include too many numerals. Previous knowledge is not taken for granted. Backgrounds, difficult words and context are explained but in such a way that it does not disturb the flow of the text. It is said to be an advantage if the voice of the narrator is heard in the text. Also words that indicate cause and effect make the text easier to understand even if it means that the sentence will be longer. A well written Easy-to-Read text is simple but it is written in an adult and varied manner. Easy-to-read is always easier than standard language. There are differences of

level in different texts, all depending on the target group in mind. The Easy-to-Read language also varies according to the genre; fiction, nonfiction, news and public information all make different demands on the text. [*Easy-to-Read Network, "What is easy-to-read?", [http://www.easytoread-network.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=69&Itemid=2](http://www.easytoread-network.org/index.php?option=com_content&view=article&id=69&Itemid=2) (26.9.2012)*]

*Lisätieto:* The definition of Easy-to-read varies between countries and even between publishing-houses. [*Easy-to-Read Network, "What is easy-to-read?", [http://www.easytoread-network.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=69&Itemid=2](http://www.easytoread-network.org/index.php?option=com_content&view=article&id=69&Itemid=2) (26.9.2012)*]

Huom. Selkokeskus käyttää selkokielen englanninkielisenä vastineena termiä plain language. Useimmissa kansainvälisissä yhteyksissä käytetään kuitenkin vastinetta easy-to-read. Ks. Hannu Virtanen & Leelaura Leskelä (2010): Plain Language in Finland, [http://papunet.net/selkokeskus/fileadmin/tiedostot/muut/Plain\\_Language\\_in\\_Finland.doc](http://papunet.net/selkokeskus/fileadmin/tiedostot/muut/Plain_Language_in_Finland.doc) (26.9.2012)

*Konteksti:* The aim of easy-to-read publications is to write simply and understandably, but at the same time in an adult and varied manner, and to use a combination of text and pictures. [*The Centre for Easy-to-Read, English", <http://www.lattlast.se/start/english> (27.9.2012)*]

## yleiskieli

*Lähde:* Verkkokielioppi, "Yleiskieli ja puhekieli", <http://www.finnlectura.fi/verkkosuomi/Fonologia/sivu113.htm> (26.9.2012)

*Määritelmä:* normitettu kielimuoto, joka ei sisällä erikoisalojen sanastoa [*Tieteen termipankki, "Nimitys: yleiskieli", <http://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:yleiskieli> (28.9.2012)*]

*Selite:* Yleiskieli on kieliyhteisön eri ikä- ja ammattiryhmille yhteinen kielimuoto, joka on muotoasultaan kirjakielen normien mukaista, käyttää yleisesti tunnetuksi tiedettyä sanastoa (tai ainakin selittää käyttämänsä erikoistermit) ja on virkerakenteeltaan yksikertaista. [*Selkokeskus, "Selkokielen määritelmä", <http://papunet.net/selkokeskus/teoriaa/maaritelma.html> (25.9.2012)*]

## sv standardspråk

*Lähde:* Nationalencyklopedin, "Standardspråk", <http://www.ne.se/lang/standardspråk> (26.9.2012)

*Selite:* Standardspråk är den språkform som är gemensam för olika ålders- och yrkesgrupper, som till sin form följer skriftspråket, använder ord som är allmänt kända (eller åtminstone förklarar specialtermer) och är enkel till sin struktur. [*LL-Center, "Vad är LL?", [http://ll-center.fi/start/vad\\_ar\\_ll/](http://ll-center.fi/start/vad_ar_ll/) (26.9.2012)*]

## en standard language

*Lähde:* UsingEnglish.com, "Standard English", <http://www.usingenglish.com/glossary/standard-english.html> (27.9.2012)

*Selite:* A standard language (also standard dialect or standardized dialect) is a language variety used by a group of people in their public discourse. [*Edward Finegan (2007), Language: Its Structure and Use*]  
Standard languages arise when a certain dialect begins to be used in written



form, normally throughout a broader area than that of the dialect itself. [*Encyclopædia Britannica*, "Standard languages", <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/161156/dialect/27146/Standard-languages?anchor=ref393732> (27.9.2012)]

- Lisätieto:** We could identify as standard the variety used by a group of people in their public discourse—newspapers, radio broadcasts, political speeches, college and university lectures, and so on. In other words, we could identify as standard the variety used for certain activities or in certain situations. Alternatively, we could identify as standard the variety that has undergone a process of standardization, by which it is organized for description in grammars and dictionaries and encoded in such reference works. [*Edward Finegan (2007), Language: Its Structure and Use*, [https://www.cengagebrain.com.au/content/finegan00419\\_0495900419\\_02.01\\_chapter01.pdf](https://www.cengagebrain.com.au/content/finegan00419_0495900419_02.01_chapter01.pdf) (27.9.2012)]
- NB. Standard English is a controversial term for a form of the English language that is written and spoken by educated users. [...] For some of those people, Standard English (SE) is a synonym for good or correct English usage. Others use the term to refer to a specific geographical dialect of English or a dialect favored by the most powerful and prestigious social group. Some linguists argue that there really is no single standard of English. [*About.com, Grammar & Composition, "What Is Standard English?"*, <http://grammar.about.com/od/grammarfaq/a/standardenglish.htm> (26.9.2012)]

## rikkipesuri

- Lähde:** Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi vuoden 2013 talousarvioesityksestä", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=363721> (10.9.2012)
- Määritelmä:** pakoputkessa oleva säiliömäinen osa, jonka läpi virratessaan pakokaasusta poistuu rikin oksideja [*Vaasan yliopisto, Jari Lahtinen, "Rikkipesurit puhdistavat laivojen pakokaasuja"*, [http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911\\_artikkeli\\_lahtinen.pdf](http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911_artikkeli_lahtinen.pdf) (5.9.2012)]
- Konteksti:** [...] makeavesikäyttöinen rikkipesuri perustuu suljettuun kiertoon, jossa rikkioksidit neutraloidaan natriumhydroksidilla. [*Wärtsilä, Vuosikertomus 2011, "Sertifioidut rikkipesurit"*, <http://www.annualreport2011.wartsila.com/fi/inside-stories-fi/services-fi/pesurit> (5.9.2012)]

## pakokaasupesuri

- Lähde:** Vaasan yliopisto, Jari Lahtinen, "Rikkipesurit puhdistavat laivojen pakokaasuja", [http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911\\_artikkeli\\_lahtinen.pdf](http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911_artikkeli_lahtinen.pdf) (5.9.2012)
- Konteksti:** Pakokaasupesurit voidaan jakaa kahteen ryhmään: merivesipesureihin ja makeavesipesureihin. Merivesipesurin rakenne on yksinkertaisempi, koska se käyttää pesuprosessissa laivan ympärillä olevaa merivettä. [...] Toinen mahdollinen pakokaasupesurityyppi on makeavesipesuri, joka on rakenteellisesti merivesipesuria monimutkaisempi. [*Vaasan yliopisto, Jari Lahtinen, "Rikkipesurit puhdistavat laivojen pakokaasuja"*, [http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911\\_artikkeli\\_lahtinen.pdf](http://www.uwasa.fi/midcom-serveattachmentguid-d2158d1e26a0d64f717e2d910aaf540b/su0911_artikkeli_lahtinen.pdf) (5.9.2012)]

## sv avgasreningssystem SOx

**Lähde:** Transportstyrelsen i Sverige, "Avgasreningssystem SOx", [http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#luftf\\_orenigar/23\\_09\\_Avgasreningssystem\\_SOx.htm](http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#luftf_orenigar/23_09_Avgasreningssystem_SOx.htm) (6.9.2012)

**Määritelmä:** system som minskar det fartygsgenererade SOx-utsläppet från både huvud- och hjälpmaskineri, pannor och annan oljeeldad utrustning  
[Transportstyrelsen i Sverige, "Avgasreningssystem SOx", [http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#luftf\\_orenigar/23\\_09\\_Avgasreningssystem\\_SOx.htm](http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#luftf_orenigar/23_09_Avgasreningssystem_SOx.htm) (6.9.2012)]

**Konteksti:** Restprodukter från avgasreningssystem får inte släppas ut i kustnära och grunda vattenområden. [Transportstyrelsen i Sverige, "Avgasreningssystem SOx", [http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#luftf\\_orenigar/23\\_09\\_Avgasreningssystem\\_SOx.htm](http://www.transportstyrelsen.se/global/sjofart/thb/tillsynshandboken.htm#luftf_orenigar/23_09_Avgasreningssystem_SOx.htm) (6.9.2012)]

## sv svavelskrubber

**Lähde:** Statens budgetpropositioner, "Statsbudgeten 2013", <http://budjetti.vm.fi/indox/sisalto.jsp?year=2013&lang=sv&maindoc=/2013/tae/hallituksenEsitysRuotsi/hallituksenEsitysRuotsi.xml&id=/2013/tae/hallituksenEsitysRuotsi/YksityiskohtaisetPerustelut/31/30/46/46.html> (27.9.2012)  
Renova, Miljörapport 2011 för avfallskraftvärmeverket och sorteringsanläggningen, inklusive återvinningscentralen vid Sävenäs, [http://www.renova.se/Global/pdf/Miljorapport\\_Savenas\\_2011.pdf](http://www.renova.se/Global/pdf/Miljorapport_Savenas_2011.pdf) (28.9.2012)

**Konteksti:** Regeringen enades också om att man förbereder sig på det nya svaveldirektivet, som träder i kraft 2015, genom s.k. investeringar i efterhand, såsom installering av svavelskrubbar. [Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om budgetpropositionen för 2013: Satsningar på tillväxt och sysselsättning ska stärka förtroendet för Finlands ekonomi", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/sv.jsp?oid=363897> (27.9.2012)]  
Rökgaserna leds vidare först till ett elektrofilter, se (1) figur 4 där stoft avskiljs till 99% och därefter till den våta rökgasreningen via en ekonomiser (3) där rökgasen avger värme till fjärrvärmenätet. Den våta reningen består av ett surskrubbersteg (4a) där saltsyra, fluorvätesyra, kvicksilver och andra metaller från rökgaserna löses i vatten. Efter detta leds gaserna till en svavelskrubber (4b) där svavel avskiljs. Svavlet kommer sedan att ingå i det gipsslam som transporteras till deponi. [Renova, Miljörapport 2011 för avfallskraftvärmeverket och sorteringsanläggningen, inklusive återvinningscentralen vid Sävenäs, [http://www.renova.se/Global/pdf/Miljorapport\\_Savenas\\_2011.pdf](http://www.renova.se/Global/pdf/Miljorapport_Savenas_2011.pdf) (28.9.2012)]

## en exhaust gas cleaning system

**Lähde:** Exhaust Gas Cleaning Systems Association, EGCSA, <http://www.egcsa.com/> (5.9.2012)

**Määritelmä:** system that removes sulphur oxides from ship's engine and boiler exhaust gases  
[EGCSA, "What is an exhaust gas cleaning system?", <http://www.egcsa.com/the-science-3.php> (5.9.2012)]

**Lisätieto:** Also shortened EGCS.

**Konteksti:** Annex VI of MARPOL requires Harbours Authorities or terminal operators to provide adequate provision for the reception of exhaust gas cleaning residue from an approved exhaust gas cleaning system fitted to a ship if the ship is not permitted to discharge the residue into the harbour or estuary. [Department for Transport UK, Maritime and Coastguard Agency, "Marine Information Note", <http://www.dft.gov.uk/mca/mcga-mnotice.htm?textobjid=48FC97EDBC3B48AF> (5.9.2012)]

**en scrubber**

*Lähde:* Wärtsilä, "Exhaust Gas Scrubbing Systems - Technical and Economical Aspects", [http://ec.europa.eu/transport/maritime/events/doc/2011\\_06\\_01\\_stakeholder-event/item9.pdf](http://ec.europa.eu/transport/maritime/events/doc/2011_06_01_stakeholder-event/item9.pdf) (6.9.2012)

*Selite:* Scrubbers remove odors, pollutants, acid gases and chemical wastes from air and liquid streams. In a wet scrubber, the polluted stream flows counter currently past water or a liquid chemical which removes the undesirable component of the gas or liquid. [*Magnetrol, "Scrubber Vessels", <http://eu.magnetrol.com/applications.aspx?application=412&button=11> (7.9.2012)*]

**en exhaust gas scrubber**

*Lähde:* MAN Diesel & Turbo Green Technology, "Exhaust Gas Scrubber", [http://www.mandieselturbo-greentechnology.com/article\\_006962.html](http://www.mandieselturbo-greentechnology.com/article_006962.html) (6.9.2012)

*Konteksti:* The exhaust gas scrubber and drain pipework create dilute acid, and this causes inevitable corrosion problems. [*EU Ship Emissions to Air Study, "Appendix 5. Marine Fuels and Ship Emission Controls", [http://ec.europa.eu/environment/enveco/taxation/ship\\_emissions/pdf/app5final.pdf](http://ec.europa.eu/environment/enveco/taxation/ship_emissions/pdf/app5final.pdf) (7.9.2012)*]

**en sulphur scrubber**

*Lähde:* Shipping and Marine UK, <http://www.shippingandmarine.co.uk/article-page.php?contentid=12118&issueid=365> (6.9.2012)

*Konteksti:* There are three principle types of sulphur scrubber suitable for ships: open (sea-water), closed (freshwater) and dry scrubber. [*International Chamber of Shipping, International Shipping Federation, "Study to Review Assessments Undertaken of the Revised Marpol Annex VI Regulations", <http://www.marisec.org/ICS%20Paper%20MEPC%2061%20-%20Annex%20-%20MARPOL%20VI%20Final%20Report%20July%202010.pdf> (7.9.2012)*]

**en marine scrubber**

*Lähde:* Wärtsilä, "Exhaust Gas Scrubbing Systems - Technical and Economical Aspects", [http://ec.europa.eu/transport/maritime/events/doc/2011\\_06\\_01\\_stakeholder-event/item9.pdf](http://ec.europa.eu/transport/maritime/events/doc/2011_06_01_stakeholder-event/item9.pdf) (6.9.2012)

*Konteksti:* In 2005 the two companies, together with other companies within the Finnish maritime cluster, embarked on a programme to develop a feasible marine scrubber. [*Shipbuilding Industry, "Wärtsilä Gas Scrubber Ready For Volume Production", [http://www.shipbuilding-industry.eu/shipbuilding\\_v2/?p=5821](http://www.shipbuilding-industry.eu/shipbuilding_v2/?p=5821), (7.9.2012)*]

**taloudelliset ulkosuhteet**

*Lähde:* Taloudellisten ulkosuhteiden toimintaohjelma, Valtioneuvoston periaatepäätös 16.5.2012, [http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\\_ulkosuhteet/fi.pdf](http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset_ulkosuhteet/fi.pdf) (2.8.2012)

## sv externa ekonomiska relationer

- Lähde:* Verksamhetsprogram för externa ekonomiska relationer, [http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\\_ulkosuhteet/sv.pdf](http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset_ulkosuhteet/sv.pdf) (3.8.2012)
- Lisätieto:* taloudellisten ulkosuhteiden toimintaohjelma – verksamhetsprogram för externa ekonomiska relationer [*Verksamhetsprogram för externa ekonomiska relationer, Statsrådets principbeslut 16.5.2012, http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\_ulkosuhteet/sv.pdf (2.8.2012)*]
- taloudellisten ulkosuhteiden ohjausryhmä (Team Finland -ohjausryhmä) – styrgrupp för externa ekonomiska relationer (Team Finland-styrgruppen) [*Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Statsminister Katainen leder Team Finland-styrgruppen", http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=362773 (3.8.2012)*]
- Konteksti:* Statsrådet godkände onsdagen den 16 maj ett verksamhetsprogram för de externa ekonomiska relationer, som går över förvaltningsområdesgränserna. Programmets genomförande främjar sysselsättningen i Finland och stöder särskilt små och medelstora företags internationalisering. [*Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Ny verksamhetsmodell för Finlands externa ekonomiska förbindelser", http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=357831&c=0&toid=175607&moid=175630 (2.8.2012)*]

## en external economic relations

- Lähde:* Action Plan on External Economic Relations, Government Resolution 16.5.2012, [http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\\_ulkosuhteet/en.pdf](http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset_ulkosuhteet/en.pdf) (2.8.2012)
- Lisätieto:* taloudellisten ulkosuhteiden toimintaohjelma – action plan on Finland's external economic relations [*Action Plan on External Economic Relations, http://valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/periaatepaatokset/2012/taloudelliset\_ulkosuhteet/en.pdf (2.8.2012)*]
- taloudellisten ulkosuhteiden ohjausryhmä (Team Finland -ohjausryhmä) – steering group for Finland's external economic relations ('Team Finland' steering group) [*Prime Minister's Office, Press releases, "Prime Minister Katainen to head 'Team Finland' steering group", http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=362775 (3.8.2012)*]
- Konteksti:* On Wednesday 16 May, the Government adopted a cross-sectoral action plan on Finland's external economic relations. Implementation of the programme will support employment in Finland and, in particular, the internationalisation of small and medium-sized enterprises (SMEs). [*Prime Minister's Office, Press releases, "New approach to external economic relations", http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=357833&c=0&toid=175607&moid=175630 (2.8.2012)*]

---

## valtion omistajaohjaus

- Määritelmä:* Valtion omistajaohjauksella tarkoitetaan valtion äänioikeuden käyttämistä yhtiökokouksissa sekä muita toimenpiteitä, joilla valtio osakkeenomistajana

myötävaikuttaa yhtiöiden hallintoon ja toimintaperiaatteisiin. [*Laki valtion yhtiöomistuksesta ja omistajaohjauksesta 1368/2007*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20071368> (16.8.2012)]

**Selite:** Valtion omistajaohjaus. Valtion omistajapolitiikkaan kuuluvat omistajaohjaus-, osinko-, yksityistämisen- ja sijoituspolitiikkaan sekä valtion yritysomaisuuden järjestelyihin liittyvät asiat. Aktiivisella ja pragmaattisella omistajapolitiikallaan valtio pyrkii saamaan omistukselleen hyvän osinkotuoton ja arvonnousun. Lisäksi valtio pyrkii kehittämään yhtiöitään niin, että ne olisivat kiinnostavia sijoituskohteita myös muille sijoittajille. Omistajapolitiikkaa harjoitetaan hallitusohjelman mukaisesti. [*Valtioneuvoston kanslia, "Valtion omistajaohjaus"*, <http://vnk.fi/toiminta/valtion-omistajaohjaus/fi.jsp> (2.8.2012)]

**Konteksti:** Valtion omistajaohjaus on keskitetty valtioneuvoston kanslian omistajaohjausosastoon. [*Valtioneuvoston kanslia, "Omistajaohjausosasto"*, <http://vnk.fi/ministerio/organisaatio/omistajaohjausosasto/fi.jsp> (31.7.2012)]

Omistajaohjausosaston tehtävänä on valtion yleisen omistajapolitiikan ja omistajaohjauksen valmistelu ja täytäntöönpano, ministeriön alaisten valtio-omisteisten yhtiöiden omistajaohjaus sekä eri ministeriöiden omistajaohjauksen käytäntöjen yhteensovittaminen ja ministeriöiden välisen yhteistyön koordinointi. [*Valtioneuvoston kanslian työjärjestys (242/2012)*, <http://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2012/20120242> (2.8.2012)]

## sv statens ägarstyrning

**Lähde:** Ägarstyrning, "Staten som ägare", <http://valtioniomistus.fi/svenska/> (1.8.2012)

**Määritelmä:** Med statens ägarstyrning avses utövande av statens rösträtt vid bolagsstämmor samt andra åtgärder genom vilka staten som aktieägare medverkar i bolagens förvaltning och påverkar deras verksamhetsprinciper. [*Lag om statens bolagsinnehav och ägarstyrning 1368/2007*, <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20071368> (16.8.2012)]

**Selite:** Till statens ägarpolitik hör ärenden som hänför sig till ägarstyrnings-, dividend-, privatiserings- och placeringspolitik samt arrangemang i anslutning till statens företagsegendom. Genom en aktiv och pragmatisk ägarpolitik eftersträvar staten god dividendavkastning och värdestegring på sitt ägande. Dessutom strävar staten efter att utveckla sina bolag så att de är intressanta placeringsobjekt även för andra investerare. Ägarpolitiken bedrivs i enlighet med regeringsprogrammet. [*Statsrådets kansli, "Statens ägarstyrning"*, <http://vnk.fi/toiminta/valtion-omistajaohjaus/sv.jsp> (2.8.2012)]

**Konteksti:** Statens ägarstyrning koncentreras till avdelningen för ägarstyrning vid statsrådets kansli. [*Statsrådets kansli, "Avdelning för ägarstyrning"*, <http://vnk.fi/ministerio/organisaatio/omistajaohjausosasto/sv.jsp> (1.8.2012)]

## en state ownership steering

**Lähde:** Prime Minister's Office, "State ownership steering", <http://vnk.fi/toiminta/valtion-omistajaohjaus/en.jsp> (2.8.2012)

**Määritelmä:** State ownership steering refers to the exercising of the State's right to vote in general meetings as well as to other measures by which the State as a shareholder contributes to companies' administration and operating principles. [*State Shareholdings and Ownership Steering Act 1368/2007*, <http://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20071368.pdf> (16.8.2012)]

*Lisätieto:* Huom. EI: government ownership steering.

Valtioneuvoston omistajaohjausosaston englanninkielinen nimi on Government Ownership Steering Department. Kaikkien valtioneuvoston kanslian osastojen nimissä on sanat Government Department. Osaston tehtäviin kuitenkin kuuluu nimenomaan state ownership steering eli valtio-omisteisten yhtiöiden ohjaus (esim. The Government Ownership Steering Department is responsible for activities related to state ownership steering.)

*Konteksti:* Duties relating to state ownership steering are handled in the Government Ownership Steering Department in the Prime Minister's Office. The department is responsible for state ownership policy, the ownership steering of state-owned companies under the Prime Minister's Office, expansion of ownership base, branch reorganisations, share investments, coordination of ministries' ownership steering procedures and interministerial cooperation. [*Prime Minister's Office, "Government Ownership Steering Department", <http://vnk.fi/ministerio/organisaatio/omistajaohjausosasto/en.jsp> (1.8.2012)*]

## makrotalouden epätasapainoa koskeva menettely

- Lähde:** Euroopan komissio, lehdistötiedote, "Komission ensimmäinen raportti makrotaloudellisen epätasapainon varoitusjärjestelmästä: mitä toimenpiteitä EU:ssa tehdään epätasapainon korjaamiseksi", <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/12/132&format=HTML&aged=1&language=FI&guiLanguage=en> (28.6.2012)
- Selite:** Ns. six-pack on talouspolitiikan säädöskokonaisuus, joka sisältää 13. joulukuuta 2011 voimaantulleet finanssipolitiikan ja makrotalouden valvontaa koskevat säännöt. Makrotalouden epätasapainoa koskeva menettely on uusi työkalu, jonka avulla riskialttiita taloudellisia kehityskulkuja voidaan havaita ja korjata. [...] Epätasapainomenettelyn ansiosta Euroopan komissio ja ministerineuvosto voivat antaa suosituksia varhaisessa vaiheessa eli ennen kuin epätasapaino kasvaa liikaa. Vakavammassa tapauksissa voidaan käynnistää liiallista epätasapainoa koskeva korjausmenettely. [*Euroopan komissio, Edustusto Suomessa, Tiedotteet, "Ensimmäinen raportti makrotaloudellisen epätasapainon varoitusjärjestelmästä – myös Suomi tarkkailuun", http://ec.europa.eu/finland/news/press/120214\_fi.htm* (28.6.2012)]
- Lisätieto:** makrotaloudellisen epätasapainon varoitusjärjestelmä [<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/12/132&format=HTML&aged=1&language=FI&guiLanguage=en> (28.6.2012)]  
förförningsmekanismen om makroekonomiska obalanser [<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/12/132&format=HTML&aged=1&language=SW&guiLanguage=en> (28.6.2012)]  
alert mechanism for macroeconomic imbalances  
Main features of the alert mechanism for macroeconomic imbalances: The alert mechanism will identify Member States with potentially problematic levels of macroeconomic imbalances and where further in-depth country-specific analysis is required. The alert mechanism will consist of a scoreboard of indicators, complemented by more qualitative analysis. [*"Enhancing economic policy coordination for stability, growth and jobs – Tools for stronger EU economic governance", http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lng1=en,fi&lang=&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=519338:cs&page=&hwords=null* (28.6.2012)]
- Konteksti:** Komissio on antanut EU-maille talouskasvua ja työllisyyttä koskevat maakohtaiset suositukset ja koko euroalueen kattavan suosituksen. Samalla komissio esitteli perusteellisen tarkastelun päätelmät Suomesta ja 11 EU-maasta, jotka ovat olleet makrotalouden epätasapainoa koskevan menettelyn mukaisessa tarkastelussa. [*Euroopan komissio, Edustusto Suomessa, Tiedotteet, "Komission vuoden 2012 maakohtaiset suositukset Suomelle", http://ec.europa.eu/finland/news/press/120530\_fi.htm* (28.6.2012)]

## sv förförande vid makroekonomiska obalanser

- Lähde:** Rapport från kommissionen, Rapporten om varningsmekanismen (COM/2012/068), <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2012:0068:FIN:SV:HTML> (21.6.2012)
- Määritelmä:** övervakningsförförande för att förebygga och korrigera makroekonomiska obalanser [*Rapport från kommissionen, Rapporten om varningsmekanismen*]

(COM/2012/068), [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2012:0068:FIN:SV:HTML\(21.6.2012\)"\]](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2012:0068:FIN:SV:HTML(21.6.2012))

## en Macroeconomic Imbalance Procedure

*Lähde:* European Commission, Economic and Financial Affairs, "Macroeconomic Imbalance Procedure", [http://ec.europa.eu/economy\\_finance/economic\\_governance/macroeconomic\\_imbalance\\_procedure/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/economy_finance/economic_governance/macroeconomic_imbalance_procedure/index_en.htm) (28.6.2012)

*Määritelmä:* The MIP is a surveillance mechanism that aims to prevent and correct macroeconomic imbalances within the EU. It relies on an alert system that uses a scoreboard of indicators and in-depth country studies, strict rules in the form of a new Excessive Imbalance Procedure (EIP) and enforcement in the form of financial sanctions for euro area Member States which do not follow up on recommendations. [*European Commission, Economic and Financial Affairs, "Macroeconomic Imbalance Procedure", [http://ec.europa.eu/economy\\_finance/economic\\_governance/macroeconomic\\_imbalance\\_procedure/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/economy_finance/economic_governance/macroeconomic_imbalance_procedure/index_en.htm) (28.6.2012)*]

*Selite:* The Macroeconomic Imbalance Procedure (MIP) is part of the so-called "six-pack" set of legislation that entered into force on 13 December 2011 (MEMO/11/898) to strengthen fiscal and macroeconomic surveillance in the EU and the euro area. The MIP and the regulation on enforcement respond to the challenge of better monitoring macroeconomic developments with this new tool to help prevent and correct imbalances. [*Europa, Press releases, "Commission's first Alert Mechanism Report: tackling macroeconomic imbalances in the EU", <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/12/132&format=HTML&aged=1&language=EN&guiLanguage=en> (28.6.2012)*]

## en MIP *lyhenne*

*Lähde:* [*Eurostat, Press Releases, "Eurostat indicators to support the detection of macroeconomic imbalances", [http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY\\_PUBLIC/2-14022012-BP/EN/2-14022012-BP-EN.PDF](http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_PUBLIC/2-14022012-BP/EN/2-14022012-BP-EN.PDF) (28.6.2012)*]

## poispriorisointi

*Lähde:* Ympäristöministeriö, Esitelmä hallitusohjelmasta, <http://www.ymparisto.fi/download.asp?contentid=131121&lan=fi> (29.5.2012)

*Konteksti:* Uusittu suunnittelumekanismimme ja henkilöstöstrategiamme tähtäävät priorisoinnin ja poispriorisoinnin hallintaan ja resurssien suuntaamiseen siten, että tavoitteet saavutetaan ja työkykymme säilyy tarvittavalla tasolla... [*Ulkoasiainministeriö, intranet 29.5.2012*]  
- tarvitaan vankkaa priorisointia ja poispriorisointia ottaen huomioon käytettävät resurssit. [*Ympäristöministeriö, Esitelmä hallitusohjelmasta, <http://www.ymparisto.fi/download.asp?contentid=131121&lan=fi> (29.5.2012)*]

## sv bortprioritering

*Lähde:* Sveriges riksdag, Skriftliga frågor, "Bortprioritering av Skåne i vägplan", [http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Fragor-och-anmalningar/Fragor-for-skriftliga-svar/bortprioritering-av-Skane-i-va\\_GS11300/](http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Fragor-och-anmalningar/Fragor-for-skriftliga-svar/bortprioritering-av-Skane-i-va_GS11300/) (15.8.2012)



Landstinget Gävleborg, "Öppna medicinska prioriteringar för rättvisa mellan patientgrupper och hållbar utveckling för sjukvården", <http://www.lg.se/Startsida/ikorthet/Arkiv/Nyheter-2010/Oppna-medicinska-prioriteringar-for-rattvisa-mellan-patientgrupper-och-hallbar-utveckling-for-sjukvarden/> (15.8.2012)

*Konteksti:* Vi är därför kritiska till regeringens beslut att omedelbart avskaffa de riktade pengarna till förskolan. Statistik från Skolverket visar att regeringens bortprioritering av förskolan ger effekt eftersom andelen barn per personal ökar igen för första gången på tio år. [*Sveriges riksdag, Interpellation, "Fler förskollärare i Stockholms förskolor", http://www.lg.se/Startsida/ikorthet/Arkiv/Nyheter-2010/Oppna-medicinska-prioriteringar-for-rattvisa-mellan-patientgrupper-och-hallbar-utveckling-for-sjukvarden/(15.8.2012)*]

## en deprioritisation

*Lähde:* Wordnik, <http://www.wordnik.com/words/deprioritization> (29.5.2012)

*Määritelmä:* act or process of deprioritizing, i.e. reducing the level of priority [*Wiktionary, http://en.wiktionary.org/wiki/deprioritization* (29.5.2012)]

*Lisätieto:* Myös: de-prioritisation. Voidaan kääntää myös verbirakenteilla: deprioritise.

*Konteksti:* [...] effective workload management systems should [...] establish the duty of managers where the workload reaches unacceptable levels to agree with the individual and/or team a written plan setting out actions to rectify the situation, for example removal or de-prioritisation of tasks or cases, allocation of additional support from another worker. [*Social Work Reform Board, Annex: workload management systems, http://www.local.gov.uk/c/document\_library/get\_file?uuid=d0032be9-f4fa-413f-bfb4-24bf09a10c6f&groupId=10171* (29.5.2012)]

We are interested to hear your views, not only on our priorities for the forthcoming year but also on work we might deprioritise as we make decisions around how best to deploy our resources over 2011–12. [*Office of Fair Trading Annual Plan 2011–12, http://www.of.gov.uk/shared\_of/consultations/oft1294con.pdf* (29.5.2012)]

So even when it is in the local interest and backed by a local democratic mandate, often we have found that partners are unable to act with us due to the constraints imposed by Whitehall departments or deprioritise action to achieve local priorities in favour of national priorities. [*Prospects for codifying the relationship between central and local government - Political and Constitutional Reform Committee, Written evidence submitted by Andrea Hill, Chief Executive, http://www.publications.parliament.uk/pa/cm201011/cmselect/cmpolcon/writev/592/11mar11/592we08.htm* (29.5.2012)]

## grooming

*Selite:* "Grooming" on termi, jolla viitataan lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmisteluun. Sitä voidaan kuvata asteittaisena hivuttautumisenä osaksi lapsen elämää, jolloin lapsen on vaikea tunnistaa tai ymmärtää vuorovaikutuksen todellista luonnetta. [*Pelastakaa lapset, http://wn.com/pelastakaa\_lapset* (29.5.2012)]

*Lisätieto:* Koska internet on tyypillisin ja tavallisin ympäristö lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmisteluun, usein asiaan viitataan verkko- tai netti-alkuisilla sanoilla, kuten (lasten) verkkohoukuttelu, nettihoukuttelu, verkkoviettelu ja

nettiviettely. Rikoksen nimeksi tällaiset termit on kuitenkin todettu liian rajoittaviksi, koska rikos voi tapahtuma muussakin ympäristössä. [*Kotus 5.6.2012*]

## **lapsen houkutteleva seksuaalisiin tarkoituksiin**

*Lähde:* Rikoslaki (1889/39), <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1889/18890039001/> (2.7.2012)

*Selite:* Rikoslain lisäys, jolla kriminalisoitiin lapsen houkutteleva seksuaalisiin tarkoituksiin tuli voimaan 1.6.2011. Rangaistavaa on ehdottaa tapaamista tai muuta kanssakäymistä lapsen kanssa siten, että tarkoituksena on lapsen seksuaalinen hyväksikäyttö tai lasta sukupuolisiveellisyyttä loukkaavasti esittävien kuvien valmistaminen. [...] Lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmistelussa henkilö toimii tarkoituksellisesti hyväksikäytön mahdollistamiseksi. Lapseen ja hänen lähiympäristönsä pyritään rakentamaan sellaiset suhteet ja olosuhteet, joissa lapsen seksuaalinen hyväksikäyttö lopulta on mahdollista. [*Rikoksentorjuntaneuvosto, "Lapsen houkutteleva seksuaalisiin tarkoituksiin", http://www.vakivalta.rikoksentorjunta.fi/48998.htm (2.7.2012)*]

## **lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmistelu**

*Lähde:* Pelastakaa Lapset, "Seksuaalisen hyväksikäytön valmistelu ja internet", <http://www.pelastakaalapset.fi/toiminta/nettiturvallisuustyo/tietoa-ammattilaisille/seksuaalisen-hyvakskayton-valmi/> (29.5.2012)

*Selite:* Lapsen seksuaalisen hyväksikäytön valmistelu (engl. grooming) tarkoittaa, että hyväksikäyttöön pyrkivä rakentaa lapseen ja usein myös lapsen lähiympäristöön sellaiset suhteet ja olosuhteet, joissa lapsen seksuaalinen hyväksikäyttö on mahdollista. Hyväksikäytön valmistelu ja hyväksikäyttö voi tapahtua joko verkossa tai todellisessa elämässä. [*Pelastakaa Lapset, "Seksuaalisen hyväksikäytön valmistelu ja internet", http://www.pelastakaalapset.fi/toiminta/nettiturvallisuustyo/tietoa-ammattilaisille/seksuaalisen-hyvakskayton-valmi/ (29.5.2012)*]

## **sv grooming**

*Lähde:* EUR-Lex, Förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om bekämpande av sexuella övergrepp mot barn, sexuell exploatering av barn och barnpornografi samt om upphävande av rambeslut 2004/68/RIF, [http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009\\_2014/documents/com/com\\_com\(2010\)0094\\_/com\\_com\(2010\)0094\\_sv.pdf](http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/com/com_com(2010)0094_/com_com(2010)0094_sv.pdf) (29.5.2012)

*Konteksti:* Nya former av sexuella övergrepp och sexuell exploatering som underlättas genom användning av IT straffbeläggs. Detta omfattar t.ex. pornografiska föreställningar på nätet eller medvetet tillträde till barnpornografi. Syftet är att inkludera fall där tittandet på barnpornografi på webbsidor utan att ladda ned eller lagra bilderna inte går så långt som till att "inneha" eller "anskaffa" barnpornografi. Vidare införlivas det nya brottet kontaktsökning med barn i brottsligt uppsåt via Internet, s.k. grooming, med den ordalydelse som överenskommit i Europarådets konvention. [*EUR-Lex, Förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv om bekämpande av sexuella övergrepp mot barn, sexuell exploatering av barn och barnpornografi samt om upphävande av rambeslut 2004/68/RIF, http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009\_2014/documents/com/com\_com(2010)0094\_/com\_com(2010)0094\_sv.pdf (29.5.2012)*]

## **sv grooming**

*Lähde:* Wikipedia, "Gromning", <http://sv.wikipedia.org/wiki/Gromning> (29.5.2012)

*Selite:* Gromning innebär att vuxen tar sexuell kontakt med ett barn, skapar känslomässiga band med barn i syfte att sänka barnets hämningar inför sexuella övergrepp mot barnet, eller i sexuellt syfte arrangerar ett möte med barn. I engelskan omfattar ordet även "i syfte att locka barn till sexuellt utnyttjande", såsom barnarbete, prostitution och produktion av barnpornografi. När gromning sker via Internet kallas det nätgromning eller gromning på nätet. [*Wikipedia, "Gromning", http://sv.wikipedia.org/wiki/Gromning (29.5.2012)*]

## sv lockande av barn i sexuella syften

*Lähde:* Strafflag (39/1889), <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1889/18890039001/> (2.7.2012)

*Konteksti:* En helt ny straffbestämmelse gäller lockande av barn i sexuella syften. Det kan handla om att föreslå ett möte eller andra kontakter i syfte att tillverka barnpornografi eller begå ett utnyttjandebrott. Kontakten kan ske på internet, via e-post eller telefon. [*Yle, Nyheter, "Strängare straff för sexbrott mot barn", http://svenska.yle.fi/artikel/2011/05/19/strangare-straff-sexbrott-mot-barn (2.7.2012)*]

## sv kontakt med barn i sexuellt syfte

*Lähde:* IATE (29.5.2012)

*Märitelmä:* kontakt med barn i sexuellt syfte, gromning, grooming, sexualbrott: straffbestämmelse som rör kontakter med barn via t.ex. Internet (nätförförelse), vilka riskerar att leda till sexuella övergrepp vid ett fysiskt sammanträffande med barnet. Brottet innebär bl.a. att den som i syfte att mot ett barn under 15 år begå ett sexualbrott kommer överens med barnet om ett sammanträffande och därefter vidtar någon åtgärd för att främja att ett sammanträffande kommer till stånd, t.ex. boka hotellrum. [*Nationalencyklopedin, "kontakt med barn i sexuellt syfte", http://www.ne.se/kort/kontakt-med-barn-i-sexuellt-syfte (29.5.2012)*]

## sv kontaktsökande med barn för sexuella ändamål

*Lähde:* Regeringskansliet, Faktapromemoria 2009/10:FPM69, Direktiv om bekämpande av sexuell exploatering av barn m.m., [http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/EU/Fakta-PM-om-EU-forslag1/Direktiv-om-bekampande-av-sexu\\_GX06FPM69/](http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/EU/Fakta-PM-om-EU-forslag1/Direktiv-om-bekampande-av-sexu_GX06FPM69/) (29.5.2012)

## en child grooming

*Lähde:* IATE (29.5.2012)

*Selite:* Child grooming refers to actions deliberately undertaken with the aim of befriending and establishing an emotional connection with a child, in order to lower the child's inhibitions in preparation for abuse (such as child sexual abuse) or exploitation (such as child labour - see trafficking of children). [*The Free Dictionary, "Child grooming", http://encyclopedia.thefreedictionary.com/Child+grooming#cite\_note-Ending\_Offending\_Together-4 (29.5.2012)*]

## en grooming

*Lähde:* UK Legislation, Sexual Offences Act 2003, <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2003/42/section/15> (6.7.2012)

- Selite:** Grooming a child is befriending a child by building a strong, trusting bond for the purpose of lowering a perceivably inhibitory attitude of a child regarding sexual behavior with an adult. [*Webster's Online Dictionary, "Child grooming", <http://www.websters-online-dictionary.org/definitions/Child+grooming?cx=partner-pub-0939450753529744%3Av0qd01-tdlq&cof=FORID%3A9&ie=UTF-8&q=Child+grooming&sa=Search#906> (6.7.2012)]*]
- Lisätieto:** Sanalla grooming on myös viattomia merkityksiä. Mikäli konteksti ei ole selvä, voi olla tarpeen käyttää täsmennystä (esim. child grooming, grooming of a child). Termiä voi myös täsmentää lisätiedolla siitä, missä viekottelu tapahtuu (esim. online grooming, street grooming).
- Konteksti:** Activities will aim to tackle online grooming, the process by which an adult befriends a child with the intention of committing sexual abuse, and bullying. [*Opinion of the Committee of the Regions on "Safer Internet Programme (2009-2013)" <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52008AR0174:EN:NOT> (6.7.2012)]*]

## en solicitation of children for sexual purposes

- Lähde:** Directive 2011/92/EU of the European Parliament and of the Council of 13 December 2011 on combating the sexual abuse and sexual exploitation of children and child pornography, and replacing Council Framework Decision 2004/68/JHA , <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2011:335:0001:0014:EN:PDF> (6.7.2012)
- Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse, <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/201.htm> (6.7.2012)
- Lisätieto:** myös: sexual solicitation of children; (online) child sex solicitation; (online) solicitation of children; solicitation of minors for sexual purposes
- Konteksti:** Article 23 – Solicitation of children for sexual purposes. Each Party shall take the necessary legislative or other measures to criminalise the intentional proposal, through information and communication technologies, of an adult to meet a child who has not reached the age set in application of Article 18, paragraph 2, for the purpose of committing any of the offences established in accordance with Article 18, paragraph 1.a, or Article 20, paragraph 1.a, against him or her, where this proposal has been followed by material acts leading to such a meeting. [*Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse, <http://conventions.coe.int/Treaty/en/Treaties/Html/201.htm> (6.7.2012)]*]

## kytketty kaupunkientalo

- Lähde:** Aalto-yliopisto, Urbanin asumisen tulevaisuuden konseptit, "Kytetty kaupunkientalo eli townhouse", <http://www.urba.fi/aineistot/konseptit/kaupunkitalo> (29.5.2012)
- Selite:** Townhouse on pientalo. Se voidaan määritellä omalle (vuokra- tai omistus) tontille toteutetuksi kaksi- tai kolmikerrokseksi kaupunkimaiseksi pientaloksi, joka on fyysisesti kytketty yhdeltä tai molemmilta puoliltaan viereisillä omilla tonteilla sijaitseviin pientaloihin. Jokaisella asunnolla on oma pienehkö etu- tai

takapihansa ja asuntoihin johtaa kadulta suoraan sisäänkäynti. Yhteispihaa tai muita yhteisiä alueita ei välttämättä ole. Rakennuskanta muodostaa rajautuessaan suoraan katuun, tai ollen julkisivultaan kadun suuntaista, urbaania pienimittakaavaista kaupunkirakennetta. Townhouse-asunto on verrattavissa itsenäiseen omakotitaloon fyysisestä kytkennästä ja seinä- yms. rasitteista huolimatta. [*"Townhouse, kytketty omatonttinen pientalo kaupungissa", Helsingin kaupunkisuunnitteluviraston yleissuunnitteluosaston selvityksiä 2006:8, [http://www.hel2.fi/ksv/julkaisut/yos\\_2006-8.pdf](http://www.hel2.fi/ksv/julkaisut/yos_2006-8.pdf) (29.5.2012)*]

*Lisätieto:* Townhouse eli kaupunkipientalo on viereiseen asuntoon kytketty, kaksi- tai kolmikerroksinen kaupunkimainen pientalo, joka sijaitsee omalla tontillaan. Kaupunkipientaloissa ei ole rivitaloille usein tyypillisiä yhteispihoja, ainoastaan pieni yksityispiha, joka sijaitsee yleensä rakennuksen takana. Kuhunkin kaupunkipientaloon on sisäänkäynti suoraan kadulta. Wikipedia, "Townhouse", <http://en.wikipedia.org/wiki/Townhouse> (29.5.2012)

Pientaloja ovat erillispientalot sekä kytketyt pientalot, kuten rivitalot ja muulla tavoin kytketyt pientalot. Pientalossa eri asuinhuoneistoihin kuuluvia tiloja ei yleensä ole päällekkäin. [*G1 Suomen rakentamismääräyskokoelma, Asuntosuunnittelumääräykset, <http://www.finlex.fi/data/normit/6239-g1.pdf> (29.5.2012)*]

## townhouse

*Lähde:* Aalto-yliopisto, Urbaanin asumisen tulevaisuuden konseptit, "Kytetty kaupunkipientalo eli townhouse", <http://www.urba.fi/aineistot/konseptit/kaupunkitalo> (29.5.2012)

*Lisätieto:* Eron tekemiseksi perinteiseen yhtiömuotoiseen rivitaloon ja eräisiin muihin kaupunkimaisiin pientalotyyppisiin, on perusteltua käyttää käsitettä townhouse myös suomen kielessä. [*"Townhouse, kytketty omatonttinen pientalo kaupungissa", Helsingin kaupunkisuunnitteluviraston yleissuunnitteluosaston selvityksiä 2006:8, [http://www.hel2.fi/ksv/julkaisut/yos\\_2006-8.pdf](http://www.hel2.fi/ksv/julkaisut/yos_2006-8.pdf) (29.5.2012)*]

## sv townhouse

*Lähde:* Asiantuntija, Helsingin kaupungin kaupunkisuunnitteluvirasto, 31.5.2012

*Selite:* Egnahems-liknande byggnad i tät stadsbebyggelse som till skillnad från flerfamiljshus ursprungligen är uppförd som bostad för en enskild familj. Husen kan vara friliggande såväl som sammanlänkade. [*ALLÄRS, "Townhouses", <http://vesa.lib.helsinki.fi/cgi-bin/allars.pl?h=townhouses> (7.6.2012)*]

*Lisätieto:* Vastinetta stadssmåhus ei suositella. [*ALLÄRS, "Townhouses", <http://vesa.lib.helsinki.fi/cgi-bin/allars.pl?h=townhouses> (7.6.2012)*]

## sv stadsradhus

*Lähde:* A1 Arkitekter AB, "Stadsradhus i Kärrtorp", <http://www.a1arkitekter.se/projekt/svenska-hogarna-karrtorp> (7.6.2012)

*Konteksti:* Men om det är något Stockholm saknar så är det riktiga stadsradhus, eller townhouses på engelska. [*Clarion, "Townhouses på söder?", <http://www.checkoutclarion.se/townhouses-pa-soder/> (7.6.2012)*]

## sv urbant enbostadshus

- Lähde:** Institutionen för Fastigheter och Byggnad, "Urbana enbostadshus och inkluderande byggande", [http://www.kth.se/polopoly\\_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf](http://www.kth.se/polopoly_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf) (7.6.2012)
- Selite:** Urbana enbostadshus kan beskrivas som ett slags komprimerade radhus. De är högre och tar mindre markyta i anspråk än vanliga radhus och de är placerade direkt vid gatan där varje hus har en egen entré. [*Institutionen för Fastigheter och Byggnad, "Urbana enbostadshus och inkluderande byggande", [http://www.kth.se/polopoly\\_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf](http://www.kth.se/polopoly_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf) (7.6.2012)*]
- Lisätieto:** Mahdollisesti yläkäsité termeille townhouse ja stadsradhus.  
Begreppen Townhouses och Stadsradhus har de senaste åren blivit vanligt förekommande i samband med olika nybyggnadsprojekt. Vad begreppen egentligen betyder är däremot inte helt självklart och vedertagna definitioner saknas. De betraktas här bägge som varianter av urbana enbostadshus. [*Institutionen för Fastigheter och Byggnad, "Urbana enbostadshus och inkluderande byggande", [http://www.kth.se/polopoly\\_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf](http://www.kth.se/polopoly_fs/1.186284!/Menu/general/column-content/attachment/77.pdf) (7.6.2012)*]
- Konteksti:** Inom området föreslås urbana enbostadshus. Ett urbant enbostadshus är en hustyp med små mått, men som kan erbjuda boende markkontakt genom en egen uteplats. Många stadskulturer har i alla tider byggt hus för ett hushåll. I London, New York och Amsterdam dominerar stadsbilden av denna hustyp. Det urbana enbostadshuset har många fördelar och kan bli ett viktigt komplement till flerbostadshus och småhus. [*STADSBYGGNADS- OCH MILJÖFÖRVALTNINGEN / Sundbybergs stad, Detaljplan för bostadsbebyggelse invid Rissne gård, [https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:S6VfLPqO8kMJ:www.sundbyberg.se/register/filedownload?documentId%3D206675+urbant+enbostadshus&hl=fi&pid=bl&srcid=ADGEESjKdQRtzkfHMv\\_lburmsoZbIUB-CUxtbKhZBS0ITCmjedZp\\_jEkyGHRHxtnEHcCesTFORfqFd-PZkoBlSxijK-KLve4Hqur4EDxGoRc\\_EWULij64FcNWW5\\_9ffJLL6laDD5HT84&sig=AHIEtbSpqwG6ie4b-wwG7y1eovI57gXn8Q](https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:S6VfLPqO8kMJ:www.sundbyberg.se/register/filedownload?documentId%3D206675+urbant+enbostadshus&hl=fi&pid=bl&srcid=ADGEESjKdQRtzkfHMv_lburmsoZbIUB-CUxtbKhZBS0ITCmjedZp_jEkyGHRHxtnEHcCesTFORfqFd-PZkoBlSxijK-KLve4Hqur4EDxGoRc_EWULij64FcNWW5_9ffJLL6laDD5HT84&sig=AHIEtbSpqwG6ie4b-wwG7y1eovI57gXn8Q) (7.6.2012)*]

## en townhouse

- Selite:** A townhouse in American English terminology describes medium-density housing in cities, usually but not necessarily terraced (row housing) or semi-detached. In England the term is not used correctly in this sense, but has become much favoured by estate-agents for positive marketing effect. [*Wikipedia, "Townhouse", <http://en.wikipedia.org/wiki/Townhouse> (29.5.2012)*]
- Lisätieto:** There may be differences how the term is used in the US, UK and Finland. The terms townhouse and row house may also overlap.

---

## yleisradiovero

- Lähde:** Hallituksen esitys eduskunnalle laiksi yleisradioverosta sekä laeiksi eräiden siihen liittyvien lakien muuttamisesta (HE 28/2012), <http://www.finlex.fi/fi/esitykset/he/2012/20120028> (28.5.2012)
- Selite:** Valtiolle suoritettavalla vuotuisella verolla on tarkoitus kerätä Yleisradio Oy:n toiminnan rahoittamiseksi tarvittavat varat. [*Hallituksen esitys eduskunnalle laiksi*

*yleisradioverosta sekä laeiksi eräiden siihen liittyvien lakien muuttamisesta (HE 28/2012)*  
<http://www.finlex.fi/fi/esitykset/he/2012/20120028> (28.5.2012)]

**Konteksti:** Yleisradion julkisen palvelun kustannukset katetaan vuoden 2013 alusta uudella yleisradioverolla, joka on 0,68 prosenttia verovelvollisen henkilön ansio- ja pääomatulojen yhteismäärästä. [*Liikenne- ja viestintäministeriö, "Yle-vero",*  
<http://www.lvm.fi/yle-vero> (28.5.2012)]

## Yle-vero

**Lähde:** Yle, "Yle-vero", <http://yle.fi/yleisradio/faq/yle-vero> (31.5.2012)

**Lisätieto:** Virallisissa yhteyksissä ja mainittaessa ensimmäistä kertaa on hyvä käyttää termiä yleisradiovero.

**Konteksti:** Velvollisuuteen maksaa Yle-veroa ei vaikuta se, omistaako henkilö television tai käyttääkö hän muutoin yleisradion palveluja vai ei. [*Verohallinto, Yle-vero,*  
[http://www.vero.fi/fi-FI/Yritys\\_ja\\_yhteisoasiakkaat/Ylevero\(20313\)](http://www.vero.fi/fi-FI/Yritys_ja_yhteisoasiakkaat/Ylevero(20313)) (31.5.2012)]

## sv rundradioskatt

**Tyyli:** virallinen

**Lähde:** Riksdagen, "Remissdebatt om Yleskatten",  
<http://web.eduskunta.fi/Resource.phx/pubman/templates/22.htx?id=4829>  
 (28.5.2012)

**Selite:** Avsikten är att genom en årlig skatt som ska betalas till staten samla in de medel som behövs för att finansiera Rundradion Ab:s verksamhet. [*Riksdagen, Regeringens proposition till riksdagen med förslag till lag om rundradioskatt och till lagar om ändring av vissa lagar som har samband med den (RP 28/2012),*  
<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=RP+28/2012&base=errp&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD&kieli=ru> (28.5.2012)]

**Lisätieto:** henkilön yleisradiovero - rundradioskatt för personer  
 yhteisön yleisradiovero - rundradioskatt för samfund  
 [*Riksdagen, Regeringens proposition till riksdagen med förslag till lag om rundradioskatt och till lagar om ändring av vissa lagar som har samband med den (RP 28/2012),*  
<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=RP+28/2012&base=errp&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD&kieli=ru> (7.6.2012)]

**Konteksti:** Enligt den föreslagna lagen ska en person som är allmänt skattskyldig i Finland och som under skatteåret har fyllt 18 år vara skyldig att betala en rundradioskatt på 0,68 procent av summan av nettoförvärvsinkomsten och nettokapitalinkomsten, dock högst 140 euro. [*Riksdagen, Regeringens proposition till riksdagen med förslag till lag om rundradioskatt och till lagar om ändring av vissa lagar som har samband med den (RP 28/2012),*  
<http://217.71.145.20/TRIPviewer/show.asp?tunniste=RP+28/2012&base=errp&palvelin=www.eduskunta.fi&f=WORD&kieli=ru> (28.5.2012)]

## sv Yle-skatt

**Lähde:** Skatteförvaltningen, "Yle-skatt" [http://www.vero.fi/sv-FI/Skatteforvaltningen/Meddelanden/Yleskatt\(20314\)](http://www.vero.fi/sv-FI/Skatteforvaltningen/Meddelanden/Yleskatt(20314)) (7.6.2012)

**Selite:** Den nya Yle-skatten ersätter den nuvarande tv-avgiften från och med början av år 2013. Med skatten finansieras Yles tv- och radiotjänster samt webbinnehåll. [*Kommunikationsministeriet, "Frågor och svar om Yle-skatten",*  
[http://www.lvm.fi/c/document\\_library/get\\_file?folderId=1985455&name=DLFE-14201.pdf&title=Frågor](http://www.lvm.fi/c/document_library/get_file?folderId=1985455&name=DLFE-14201.pdf&title=Frågor) (7.6.2012)]

*Lisätieto:* Virallinen termi on rundradioskatt. Epävirallisissa yhteyksissä käytössä muitakin kirjoitusasuja (Yleskatt ja yleskatt), mutta niitä ei suositella.

*Konteksti:* Regeringen har lämnat sin proposition angående rundradioskatten (Yle-skatten) till riksdagen (RP 28/2012). Enligt propositionen börjar man ta ut Yle-skatt i samband med beskattningen från början av 2013. [Skatteförvaltningen, "Yle-skatt" [http://www.vero.fi/sv-FI/Skatteforvaltningen/Meddelanden/Yleskatt\(20314\)](http://www.vero.fi/sv-FI/Skatteforvaltningen/Meddelanden/Yleskatt(20314)) (7.6.2012)]

## en public service broadcasting tax

*Lähde:* Ministry of Transport and Communications, Press releases, "Parliamentary groups agree on changes to Finnish Broadcasting Company's finance model", <http://www.lvm.fi/web/en/topical/pressreleases/-/view/1280788> (28.5.2012)

*Konteksti:* A new 'YLE tax', a public service broadcasting tax linked to a person's earned income and capital income, will be introduced to this effect. [Ministry of Transport and Communications, Press releases, "Parliamentary groups agree on changes to Finnish Broadcasting Company's finance model", <http://www.lvm.fi/web/en/topical/pressreleases/-/view/1280788> (28.5.2012)]

## en public broadcasting tax

*Lähde:* Ministry of Transport and Communication, Press releases, "Minister Kiuru: Parliamentary consensus safeguards future of Finnish Broadcasting Company", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=346449> (28.5.2012)

*Konteksti:* A new 'YLE tax', a public broadcasting tax linked to a person's earned income and capital income, will be introduced to this effect. [Ministry of Transport and Communication, Press releases, "Minister Kiuru: Parliamentary consensus safeguards future of Finnish Broadcasting Company", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=346449> (28.5.2012)]

## en YLE tax

*Lähde:* Ministry of Transport and Communication, Press releases, "Minister Kiuru: Parliamentary consensus safeguards future of Finnish Broadcasting Company", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=346449> (28.5.2012)

*Lisätieto:* "YLE tax" on yleisesti käytetty, mutta ei kovin virallinen termi. Virallisissa yhteyksissä ja mainittaessa ensimmäistä kertaa on hyvä käyttää jompaakumpaa ensin mainittua englanninkielistä termiä.

*Konteksti:* According to the decision reached today by the parliamentary groups, the funding of the Finnish Broadcasting Company YLE will be covered by a so-called YLE tax from the beginning of 2013 onwards. [Finnish Communications Regulatory Authority, News, "Viewers to pay TV fee until end of 2012", [http://www.ficora.fi/en/index/viestintavirasto/uutiset/2011/P\\_53.html](http://www.ficora.fi/en/index/viestintavirasto/uutiset/2011/P_53.html) (11.6.2012)]

## taajuuspolitiikka

*Konteksti:* Radiotaajuuksia koskevan lainsäädännön tarkoituksena on edistää radiotaajuuksien tehokasta, tarkoituksenmukaista ja riittävän häiriötöntä käyttöä, turvata radiotaajuuksien tasapuolinen saatavuus, luoda edellytykset telelaitteiden mahdollisimman vapaalle liikkuvuudelle sekä edistää viestintämarkkinoiden tehokkuutta yleisessä teletoiminnassa. Suomalaisen



taajuuspolitiikan tavoitteena on varmistaa taajuuksien joustava ja yhteiskunnan kannalta tehokas käyttö. [*Liikenne- ja viestintäministeriö, "Taajuuspolitiikka", <http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspolitiikka> (11.6.2012)*]

## sv frekvenspolitik

*Lähde:* Kommunikationsministeriet, Statsrådets principbeslut, Frekvenspolitiskt principbeslut, [http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos?p\\_p\\_id=lvmmahtiortlet\\_WAR\\_lvmmahtiortlet&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_p\\_state=exclusive&p\\_p\\_mode=view&p\\_p\\_col\\_id=column-1&p\\_p\\_col\\_pos=1&p\\_p\\_col\\_count=2&lvmmahtiortlet\\_WAR\\_lvmmahtiortlet\\_action=getdoc&lvmmahtiortlet\\_WAR\\_lvmmahtiortlet\\_did=70012](http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos?p_p_id=lvmmahtiortlet_WAR_lvmmahtiortlet&p_p_lifecycle=0&p_p_state=exclusive&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_p_col_pos=1&p_p_col_count=2&lvmmahtiortlet_WAR_lvmmahtiortlet_action=getdoc&lvmmahtiortlet_WAR_lvmmahtiortlet_did=70012) (24.5.2012)

*Konteksti:* Syftet med lagstiftningen om radiofrekvenser är att främja en effektiv, ändamålsenlig och tillräckligt störningsfri användning av radiofrekvenser, att trygga en rättvis tillgång av radiofrekvenser, att skapa betingelser för en så fri rörlighet för teleutrustningar som möjligt samt att främja kommunikationsmarknadens effektivitet vid allmän televerksamhet. Målet med den finländska frekvenspolitiken är att säkerställa en flexibel och med tanke på samhället effektiv användning av frekvenserna. [*Kommunikationsministeriet, "Kommunikationspolitik", <http://www.lvm.fi/web/sv/kommunikationspolitik#frekvenser> (11.6.2012)*]

## en spectrum policy

*Lähde:* Ministry of Transport and Communications, Government resolution on spectrum policy, [http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos;jsessionid=dead1a310076cc44b2fdefde94f8?p\\_p\\_id=lvmmahtiortlet\\_WAR\\_lvmmahtiortlet&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_p\\_state=exclusive&p\\_p\\_mode=view&p\\_p\\_col\\_id=column-1&p\\_p\\_col\\_pos=1&p\\_p\\_col\\_count=2&lvmmahtiortlet\\_WAR\\_lvmmahtiortlet\\_action=getdoc&lvmmahtiortlet\\_WAR\\_lvmmahtiortlet\\_did=70016](http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos;jsessionid=dead1a310076cc44b2fdefde94f8?p_p_id=lvmmahtiortlet_WAR_lvmmahtiortlet&p_p_lifecycle=0&p_p_state=exclusive&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_p_col_pos=1&p_p_col_count=2&lvmmahtiortlet_WAR_lvmmahtiortlet_action=getdoc&lvmmahtiortlet_WAR_lvmmahtiortlet_did=70016) (24.5.2012)

*Konteksti:* The Government Resolution on Spectrum Policy sets out guidelines on how licences for the 800 MHz frequency band reserved for mobile communications networks should be granted. [*Ministry of Transport and Communication, Government resolution on spectrum policy, [http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos?p\\_p\\_id=lvmmahtiortlet\\_WAR\\_lvmmahtiortlet&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_p\\_state=exclusive&p\\_p\\_mode=view&p\\_p\\_col\\_id=column-1&p\\_p\\_col\\_pos=1&p\\_p\\_col\\_count=2&lvmmahtiortlet\\_WAR\\_lvmmahtiortlet\\_action=getdoc&lvmmahtiortlet\\_WAR\\_lvmmahtiortlet\\_did=70018](http://www.lvm.fi/web/fi/taajuuspoliittinen-periaatepaatos?p_p_id=lvmmahtiortlet_WAR_lvmmahtiortlet&p_p_lifecycle=0&p_p_state=exclusive&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-1&p_p_col_pos=1&p_p_col_count=2&lvmmahtiortlet_WAR_lvmmahtiortlet_action=getdoc&lvmmahtiortlet_WAR_lvmmahtiortlet_did=70018) (11.6.2012)*]

## tietoyhteiskuntakaari

*Lähde:* Valtioneuvoston kanslia, Hallitusohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (1.6.2012)

*Konteksti:* Valmistellaan uusi tietoyhteiskuntakaari, johon kootaan keskeiset sähköistä viestintää ja tietoyhteiskunnan palvelujen tarjontaa koskevat säännökset. [*Valtioneuvoston kanslia, Hallitusohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (1.6.2012)*]

## sv informationssamhällsbalk

*Lähde:* Statsrådets kansli, Regeringsprogram, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (1.6.2012)

*Konteksti:* Man kommer att bereda en ny informationssamhällsbalk, som ska innehålla de viktigaste bestämmelserna om elektronisk kommunikation och utbudet av informationssamhällstjänster. [*Statsrådets kansli, Regeringsprogram, http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf* (1.6.2012)]

## en Code for Information Society and Communications Services

*Lähde:* Kieliasiantuntija, YM; Asiantuntija, LVM (11/2011); Ministry of Transport and Communications, New Communications Policy, [http://www.erillisverkot.fi/public/files/New%20communications%20policy\\_Vilkkonen.pdf](http://www.erillisverkot.fi/public/files/New%20communications%20policy_Vilkkonen.pdf) (24.5.2012)

*Konteksti:* The Government will support provision of advanced digital services by clarifying legislation. A new code for the information society will be prepared, collecting together all key regulations concerning electronic communications and the provision of information society services. Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en334743.pdf>, (11.6.2012)

## yleispalvelu

*Lähde:* Liikenne- ja viestintäministeriö, Tiedotteet, "Yhden megan laajakaistasta yleispalvelu", <http://www.lvm.fi/web/fi/tiedote/-/view/820026> (24.5.2012)

*Määritelmä:* <konteksti: tietoliikenne> palvelu, jota pidetään välttämättömyyshyödykkeenä joka jokaisella kuluttajalla ja yrityksellä on oikeus saada [*Viestintävirasto, "Internet kuuluu välttämättömiin yleispalveluihin", http://www.viestintavirasto.fi/index/internet/laajakaista/yleispalvelu.html* (24.5.2012)]

*Selite:* Yleispalvelu tarkoittaa sitä, että yrityksellä on velvollisuus tarjota tietyn tasoisia telepalveluita kiinteässä verkossa tai langattomasti myös silloin, kun se ei ole kaupallisesti kannattavaa. [*Liikenne- ja viestintäministeriö, Tiedote 11.12.2008: "Yhden megan laajakaistasta yleispalvelu", http://www.lvm.fi/web/fi/tiedote/-/view/820026* (24.5.2012)]

## sv samhällsomfattande tjänst

*Lähde:* Postlag (415/2011), <http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110415> (28.5.2012)

*Määritelmä:* tjänst som ska vara tillgänglig på jämlika villkor i hela landet [*Postlag (415/2011), http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110415* (4.6.2012)]

*Konteksti:* Efter att bredband på en megabit blivit en samhällsomfattande tjänst, som det är en förpliktelse att tillhandahålla, har det blivit uppenbart att man vid sidan av tillgången på bredband bör fästa uppmärksamhet vid prissättningen av den samhällsomfattande tjänst telebolagen erbjuder. [*Kommunikationsministeriet, "Bredbandet som samhällsomfattande tjänst bör ha skäligt pris", http://www.lvm.fi/web/sv/nyhet/-/view/1190169* (28.5.2012)]

## sv public service

*Lähde:* Sveriges Radio Förvaltnings Ab, "Vad är public service?", <http://www.srf.se/Page.aspx?id=313> (28.5.2012)

*Selite:* Tanken med public service är att alla medborgare i ett demokratiskt land ska få tillgång till opartisk och mångsidig information inom olika områden. [Sveriges Radio Förvaltnings Ab, "Vad är public service?", <http://www.srf.se/Page.aspx?id=313> (28.5.2012)]

*Lisätieto:* Termiä "public service" käytetään lähinnä Ruotsissa ja epävirallisissa yhteyksissä (= muussa kuin säädöstekstissä) Suomessa.

## en universal service

*Lähde:* Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council of 7 March 2002 on universal service and users' rights relating to electronic communications networks and services (Universal Service Directive), <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32002L0022:en:NOT> (30.5.2012)

*Määritelmä:* service considered as staple commodity, which every consumer and company must have access to [FICORA, "Internet is part of necessary universal services", <http://www.viestintavirasto.fi/en/index/internet/laajakaista/yleispalvelu.html> (24.5.2012)]

*Konteksti:* Ensuring universal service (that is to say, the provision of a defined minimum set of services to all end-users at an affordable price) may involve the provision of some services to some end-users at prices that depart from those resulting from normal market conditions. [Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council of 7 March 2002 on universal service and users' rights relating to electronic communications networks and services (Universal Service Directive), <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32002L0022:en:NOT> (30.5.2012)]

## tietoyhteiskuntaan osallistaminen

*Lähde:* Komission tiedonanto Euroopan parlamentille, neuvostolle, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle, Tietoyhteiskuntaan osallistamista koskeva eurooppalainen i2010-aloite, Osallisuus yhteiskuntaan, [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/policy/i2010\\_initiative/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/policy/i2010_initiative/index_en.htm) (28.5.2012)

*Konteksti:* Tietoyhteiskuntaan osallistamisella tarkoitetaan toimia, joiden tavoitteena on toteuttaa osallistava tietoyhteiskunta eli kaikille tarkoitettu tietoyhteiskunta. [Komission tiedonanto Euroopan parlamentille, neuvostolle, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle, Tietoyhteiskuntaan osallistamista koskeva eurooppalainen i2010-aloite, Osallisuus yhteiskuntaan, [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/docs/i2010\\_initiative/comm\\_native\\_com\\_2007\\_0694\\_f\\_fi\\_acte.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/docs/i2010_initiative/comm_native_com_2007_0694_f_fi_acte.pdf) (28.5.2012)]

## osallisuus tietoyhteiskuntaan

*Lähde:* Neuvoston päätöslauselma, annettu 8 päivänä lokakuuta 2001, osallisuudesta tietoyhteiskuntaan - tietoyhteiskunnan mahdollisuuksien hyväksikäyttö yhteiskunnallisen osallisuuden kannalta, [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018\(01\):FI:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018(01):FI:HTML) (11.6.2012)

*Selite:* Käsite liittyy kaikille yhteiseen tietoyhteiskuntaan, jossa varmistetaan, että TVT-*[tieto- ja viestintätekniikka]* palvelut ovat kaikkien saatavilla ja että kaikilla on

yhtäläiset mahdollisuudet käyttää niitä kohtuuhintaan. eInclusionin tavoitteena on erityisesti ottaa käyttöön järjestelmiä, joiden avulla vanhuksat ja vammaiset pääsevät helposti käyttämään tietoyhteiskunnan palveluja. *[Tiivistelmä EU-lainsäädännöstä, "i2010-aloitteeseen kuuluva sähköisen hallinnon toimintasuunnitelma", [http://europa.eu/legislation\\_summaries/information\\_society/strategies/i24226j\\_fi.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/information_society/strategies/i24226j_fi.htm) (11.6.2012)]*

## digitaalinen osallisuus

*Lähde:* Komission tiedonanto Euroopan parlamentille, neuvostolle, Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle ja alueiden komitealle, Euroopan digitaalstrategia, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2010:0245:REV1:FI:HTML> (11.6.2012)

## sv e-integration

*Lähde:* Rådets resolution av den 8 oktober 2001 om "e-integration" - att utnyttja informationssamhällets möjligheter för social integration, [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018\(01\):SV:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018(01):SV:HTML) (11.6.2012)

*Konteksti:* E-integration avser åtgärder för att integrera alla med informationssamhället, med andra ord ett informationssamhälle för alla. *[Meddelande från kommissionen till Europaparlamentet, rådet, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén och regionkommittén, Det europeiska i2010-initiativet för e-integration, "Att vara en del av informationssamhället", [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/docs/i2010\\_initiative/comm\\_native\\_com\\_2007\\_0694\\_f\\_sv\\_acte.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/docs/i2010_initiative/comm_native_com_2007_0694_f_sv_acte.pdf) (28.5.2012)]*

## sv digital integration

*Lähde:* Meddelande från kommissionen till Europaparlamentet, rådet, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén och regionkommittén, En digital agenda för Europa, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2010:0245:REV1:SV:HTML> (11.6.2012)

## en e-Inclusion

*Selite:* Information and Communication Technologies (ICT) play an essential role in supporting daily life in today's digital society. They are used at work, to stay in touch with family, to deal with public services as well as to take part in culture, entertainment, leisure and political dialogues. e-Inclusion aims to achieve that "no one is left behind" in enjoying the benefits of ICT. e-Inclusion means both inclusive ICT and the use of ICT to achieve wider inclusion objectives. It focuses on participation of all individuals and communities in all aspects of the information society. *[Europe's Information Society, Thematic Portal, "e-Inclusion", [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/index_en.htm) (11.6.2012)]*

*Konteksti:* e-Inclusion refers to the actions to realise an inclusive information society, that is, an information society for all. *[Communication from the European Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions, European i2010 initiative on e-Inclusion, "To be part of the information society", [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/einclusion/docs/i2010\\_initiative/comm\\_native\\_com\\_2007\\_0694\\_f\\_en\\_acte.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/einclusion/docs/i2010_initiative/comm_native_com_2007_0694_f_en_acte.pdf) (28.5.2012)]*

## en digital inclusion

- Lähde:** Communication from the European Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions, A Digital Agenda for Europe, [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52010DC0245R\(01\):EN:NOT](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52010DC0245R(01):EN:NOT) (11.6.2012)
- Lisätieto:** Lähikäsitteitä mm. digital literacy and access, risk of digital exclusion. [Ks. esim. Council Resolution of 8 October 2001 on "e-Inclusion" — exploiting the opportunities of the information society for social inclusion, [http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018\(01\):EN:HTML](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32001G1018(01):EN:HTML) (11.6.2012)]
- Konteksti:** An ambitious Digital Agenda for Europe has just been presented by the European Commission outlining seven priority areas for action: creating a digital Single Market, greater interoperability, boosting internet trust and security, much faster internet access, better investment in research and development, enhancing digital literacy skills and inclusion, and applying information and communications technologies to address challenges facing society like climate change and the ageing population. [Europa, Press releases, Digital Agenda for Europe: what would it do for me?, <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/10/199&format=HTML&aged=0&language=EN&guiLanguage=en> (11.6.2012)]

## osallistumiskanava

- Lisätieto:** Myös: verkko-osallistumiskanava, verkkofoorumi, verkko-osallistuminen
- Konteksti:** Verkkoon on avattu osallistumiskanava, jossa pohditaan yhdessä, minkälaisia kysymyksiä on ratkaistava, jotta Suomi on vuonna 2030 hyvä paikka elää ja tehdä työtä. Osallistumaan kutsutaan kaikki suomalaiset. Osallistumiskanava on osa Suomen hallituksen tulevaisuusselonteon valmistelua. [Valtioneuvoston kanslia, Tiedotteet, "Tervetuloa keskustelemaan Tulevaisuus 2030 - osallistumiskanavalle", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=351641> (28.5.2012)]
- Kerrokartalla -osallistumiskanavalta löydät Helsingin kaupungin eri virastojen julkaisemat karttapohjaiset kyselyt ajankohtaisista aiheista ja alueista. Voit merkitä mielipiteesi kartalle, vastata kysymyksiin ja keskustella muiden kommentaareista. [Helsingin kaupunki, Kerrokartalla, "Kuntalaisten oma osallistumiskanava", <http://kerrokartalla.hel.fi/> (28.5.2012)]

## verkkofoorumi

- Lähde:** Kotimaisten kielten keskus (2.3.2012)
- Lisätieto:** Foorumin käsitteeseen sisältyy osallistuminen. [Kotimaisten kielten keskus 2.3.2012]

## sv deltagarforum

- Lähde:** Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, "Välkommen att diskutera på deltagarforumet Framtid 2030", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=351689> (28.2.2012)

*Konteksti:* Vi har öppnat ett deltagarforum på webben, där vi tillsammans dryftar vilka frågor man måste fatta beslut om för att Finland år 2030 ska vara en bra plats att leva och jobba i. [*Statsrådets kansli, Pressmeddelanden, <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=351689> (28.2.2012)*]

## en online participation tool

*Lisätieto:* Vertaa myös: participation online (verkko-osallistuminen), esim. The Civil Service Code applies to your participation online as a civil servant or when discussing government business. You should participate in the same way as you would with other media or public forums such as speaking at conferences. [*UK Civil Service, Principles for participation online, <http://www.civilservice.gov.uk/about/resources/participation-online> (28.5.2012)*]; Vertaa myös: internet forum, online discussion site (keskustelukanava verkossa) [*Wikipedia, Internet forum, [http://en.wikipedia.org/wiki/Internet\\_forum](http://en.wikipedia.org/wiki/Internet_forum) (28.5.2012)*]

*Konteksti:* A new online participation tool has been opened to encourage discussion on the future of Finland. [*Prime Minister's Office, Press releases, "Share your views at Future 2030 participation forum", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=351691> (28.5.2012)*]; An online tool to help young people and mental health services work together to transform the way that services are provided. Puzzledout.com is an online participation tool for commissioners and young people. It helps young people influence how child and adolescent mental health services (CAMHS) are commissioned and provided. [*Child and Maternal Health Observatory, Puzzled Out, <http://www.chimat.org.uk/camhs/participation/puzzled> (28.5.2012)*]

## growsterity

*Lähde:* Pääministeri Jyrki Kataisen puhe eduskunnan kehyspäätöskeskustelussa 12.4.2012, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/fi.jsp?oid=355360> (8.6.2012)

*Selite:* kasvun ja talouskurin yhdistäminen (growth+austerity), kurinalainen kasvupolitiikka

*Lisätieto:* Pääministeri Jyrki Kataisen alun perin suullisesti growsterity-muodossa esittelemästä termistä esiintyy julkisuudessa myös kirjoitusmuotoa growthsterity. [*Valtioneuvoston kanslia, 12.6.2012*]

*Konteksti:* Hallitus on jo ohjelmassaan sitoutunut siihen, että tämä velkaantumiskehitys taitetaan ja valtion talous laitetaan kestäväälle pohjalle. Hallituksen reseptiä voisi luonnehtia sanalla "growsterity", joka juontuu englannin kielen sanoista growth (kasvu) ja austerity (talouden tasapainottaminen). Samalla kun tasapainotamme julkista taloutta, luomme edellytyksiä uudelle kasvulle ja uusille työpaikoille. [*Pääministeri Jyrki Kataisen kolumni Turun Sanomissa 3.4.2012, <http://www.ts.fi/mielipiteet/kolumnit/330383/Talouden+tasapainotusta+ja+tyopaikkoja> (8.6.2012)*]; Katainen markkinoi lehdistötapaamisessaan uutta taloustermiä "growsterity", joka yhdistää englannin kielen sanat growth (kasvu) ja austerity (menoleikkaukset). – Puhuttiin siitä, että meidän pitää yhtä aikaa vaalia uskottavuutta ja talouden pidemmän aikavälin kestävyyttä, joka tarkoittaa sitä menoa ja veroja pitää sopeuttaa. Samaan aikaan pitää tehdä toimenpiteitä,

jotka saavat aikaan kasvua, Katainen selitti. [*Kauppalehti, "Maailmantalouteen haettiin vetoapua koiravaljakoista" 25.3.2012, <http://www.kauppalehti.fi/5/i/talous/uutiset/etusivu/uutinen.jsp?oid=201203141609&ext=rss> (8.6.2012)]*

## kurinalainen kasvupolitiikka

*Konteksti:* Sen sijaan uskomme growthsterity-politiikkaan, kurinalaiseen kasvupolitiikkaan. Sen ajatus on varsin yksinkertainen: kasvua saadaan aikaan vain sellaisella politiikalla, joka palauttaa talouksiemme uskottavuuden vakauttamalla julkista taloutta ja uudistamalla samalla rakenteita siten, että talous vahvistuu. [*Eurooppa- ja ulkomaankauppaministeri Alexander Stubb in puhe, <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/fi.jsp?toid=1802&c=1&moid=1803&oid=358385> (8.6.2012)]*

## en growsterity

*Selite:* The phrase comes from the conjoining of two words, growth and austerity. [*World Economic Forum, Blog 7.6.2012, "Growth and austerity: a complex policy mix", <http://forumblog.org/2012/06/growth-and-austerity-a-complex-policy-mix/> (8.6.2012)]*

*Lisätieto:* Pääministeri Jyrki Kataisen alun perin suullisesti growsterity-muodossa esittelemästä termistä esiintyy julkisuudessa myös kirjoitusmuotoa growthsterity. [*Valtioneuvoston kanslia, 12.6.2012]*

*Konteksti:* PM Katainen, arriving in Brussels on Wednesday for an informal EU summit, called for a new era of "growsterity" in Europe. He defined this as "austerity measures to change confidence" paired with "measures to strengthen growth". These, he said, could include lowering some taxes and making structural reforms in the labour market. [*YLE Uutiset 23.5.2012, "PM: No to eurobonds", [http://yle.fi/uutiset/pm\\_no\\_to\\_eurobonds/6107528](http://yle.fi/uutiset/pm_no_to_eurobonds/6107528) (8.6.2012)]*;  
Mr. Katainen, the 40-year-old leader of one of the euro area's last remaining triple-A-rated countries, spoke more optimistically in his public comments of "growsterity," a form of austerity that allows for some targeted measures to encourage growth, like Finland's decision to grant tax relief for research spending by companies despite sharp budget cuts elsewhere. "It's clear that if you cut expenditures and raise taxes, it will weaken the growth in the short term," he conceded. "But at the same time it will strengthen the credibility of the country. And once you earn back the credibility, the growth will follow, as we have seen in Ireland, for instance, or in Latvia, especially." [*The New York Times 25.3.2012, "European Leaders Warn Against Backsliding on Spending Cuts", <http://www.nytimes.com/2012/03/26/business/global/26iht-lapland26.html?pagewanted=all> (8.6.2012)]*;  
Pääministeri Jyrki Kataisen englanninkielinen TV-haastattelu Frost Over the World -ohjelmassa, Finland's success with 'growsterity', [*[http://www.youtube.com/watch?v=YCQfhItSKG8&feature=youtube\\_gdata](http://www.youtube.com/watch?v=YCQfhItSKG8&feature=youtube_gdata)*]

---

## keskushallinnon uudistushanke

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, "Keskushallinnon uudistushanke", [http://www.vm.fi/vm/fi/05\\_hankkeet/0109\\_keskushallinnon\\_uudistus/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/05_hankkeet/0109_keskushallinnon_uudistus/index.jsp) (15.5.2012)

*Konteksti:* Keskushallinnon uudistushankkeen tavoitteena on saada valtioneuvostossa tehtävä politiikka-, lainsäädäntö- ja resurssiohjaus yhtenäiseksi sekä tukea nykyistä paremmin hallituksen strategisen näkemyksen toimeenpanoa ja vaikuttavuutta julkisessa hallinnossa ja yhteiskunnassa. Hankkeen tavoitteena on myös lisätä henkilöstön ja taloudellisten resurssien liikkuvuutta sekä edistää yhtenäisen toimintakulttuurin syntymistä valtionhallinnossa. Yhtenä vaihtoehtona selvitetään ministeriöiden muodostamista yhdeksi virastoksi. [Valtiovarainministeriö, "Keskushallinnon uudistushanke", [http://www.vm.fi/vm/fi/05\\_hankkeet/0109\\_keskushallinnon\\_uudistus/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/05_hankkeet/0109_keskushallinnon_uudistus/index.jsp) (15.5.2012)]

## KEHU

*Lähde:* HARE, Keskushallinnon uudistushanke, [http://www.hare.vn.fi/mHankePerusSelaus.asp?h\\_ild=18048](http://www.hare.vn.fi/mHankePerusSelaus.asp?h_ild=18048) (15.5.2012)

## sv projektet för att reformera centralförvaltningen

*Lähde:* Finansministeriet, "Projektet för att reformera centralförvaltningen" (15.5.2012)

*Konteksti:* Målet med projektet för att reformera centralförvaltningen är att förenhetliga politik-, lagstiftnings- och resursstyrningen inom statsrådet samt att stödja förverkligandet och genomslagningen av regeringens strategiska vision inom förvaltningen och samhället på ett bättre sätt än i dagsläget. [Finansministeriet, "Projektet för att reformera centralförvaltningen", [http://www.vm.fi/vm/sv/05\\_projekt/04\\_reformera\\_centralforvaltningen/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/sv/05_projekt/04_reformera_centralforvaltningen/index.jsp) (15.5.2012)]



## en central government reorganisation project

*Lähde:* VNK kielipalvelu, 15.5.2012

*Selite:* project to reorganise central government activities

*Lisätieto:* Ks. myös:  
[http://www.erillisverkot.fi/public/files/Central%20government%20reform%20project\\_Parmes.pdf](http://www.erillisverkot.fi/public/files/Central%20government%20reform%20project_Parmes.pdf)

## tahtotila

*Määritelmä:* tahtotila (pitkäkestoisesta) tahdosta tai pyrkimyksestä; usein paremmin: tahto, halu, pyrkimys. Poliittinen tahtotila. Kokouksen osanottajien yhteinen tahtotila. Määritellä, ilmaista oma tahtotilansa. [*Kielitoimiston sanakirja*]

*Selite:* Usein tahtotilalla tarkoitetaan pikemminkin tavoitetilaa, yhteistä päämäärää. Tahtotila-sanana välttämiseksi on valittavana kaksi ratkaisulinjaa, joita pohtimalla voi saada apua myös vastineen valintaan myös muilla kielillä:

1) tahtotila, paremmin: tahto, halu, pyrkimys

2) tahtotila, paremmin: tavoite, tavoitetila, yhteinen päämäärä, visio

Huom. Ainakin ruotsiksi tavoitetila eroaa selkeämmin tahtotilasta ja niille on eri vastineet. Tavoitetilan vastineita ruotsiksi: målbild, strategiska mål ja önskad position.

Englanninkielisten vastineiden rajat eivät ole yhtä selkeät. Monia vastineita voi käyttää ristikkäin molemmissa merkityksissä.

*Lisätieto:* Ks. myös: Kotimaisten kielten keskuksen kirjoitus, jonka mukaan "Tahtotila onkin yritysjohtajien, poliitikkojen, urheiluvalmentajien ja muiden vaikuttajien viljelemä sana. Sillä halutaan kuvata yhteisön kollektiivista pyrkimystä yhteisen päämäärän hyväksi, luoda me-henkeä, korostaa joukkovoimaa – ja saada väki antamaan kaikkensa?" Kotimaisten kielten keskus, Kieli-ikkunat, "Onko hoitotahdon laatijalla tahtotila?", <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=2671> (2.5.2012)

Ks. myös: Kotimaisten kielten keskus, "Vad då -tila?"

<http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=593> (2.5.2012)

*Konteksti:* Pohjoismaiden tahtotila ulko-, turvallisuus- sekä puolustuspoliittisen yhteistyön lisäämiseksi on vahva. [*Ulkoasiainministeriön tulevaisuuskatsaus 2010, Ulkopoliittikka 2020, http://formin.finland.fi/public/download.aspx?ID=63033&GUID=%7BC9C0E4FC-4F29-4A14-AD9D-D583B201AF5E%7D (16.5.2012)*]

## sv strategiska avsikter

*Lähde:* Kotimaisten kielten keskus

*Lisätieto:* Usein suomenkielisellä sanalla tahtotila tarkoitetaan pikemminkin tavoitetilaa, yhteistä päämäärää. Ruotsiksi käsitteen tavoitetila sisältö eroaa selkeämmin tahtotilasta ja sille on omat vastineet: målbild, strategiska mål ja önskad position.

Ks. myös: Kotimaisten kielten keskus, "Vad då -tila?"

<http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=593> (2.5.2012)

**sv strategisk intention**

*Lähde:* Undervisningsministeriets bibliotekspolitik 2015, Allmänna bibliotek. Nationella strategiska prioriteringsområden. Undervisningsministeriets publikationer 2009:33

*Konteksti:* "Undervisningsministeriets bibliotekspolitik 2015. Allmänna bibliotek. Nationella strategiska prioriteringsområden" är Undervisningsministeriets strategiska intention som fastslår riktning och mål för verksamheten vid Finlands allmänna bibliotek. [*Undervisningsministeriets bibliotekspolitik 2015, Allmänna bibliotek. [http://www.minedu.fi/OPM/Julkaisut/2009/kirjasto\\_ohjelma.html?lang=fi&extra\\_locale=sv](http://www.minedu.fi/OPM/Julkaisut/2009/kirjasto_ohjelma.html?lang=fi&extra_locale=sv) (16.5.2012)*]

**sv intention**

*Lähde:* Löntagaren 6/2008, Nancy håller låda, <http://www.lontagaren.fi/lt2008/lt-06-08/lt190608-s1.html> (16.5.2012)

*Lisätieto:* myös: intentioner

**sv vision**

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Ett omfattande seminarium dryftar Finlands framtida EU-politik", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/sv.jsp?oid=251966&c=0&toid=4949&moid=4952> (16.5.2012)

*Lisätieto:* myös: visioner

*Konteksti:* Statsminister Matti Vanhanen har sammankallat ett seminarium måndagen den 2 februari för att dryfta visionerna för Finlands EU-politik. Seminariets syfte är att kartlägga tyngdpunkterna för EU-politiken och samtidigt stödja beredningen av statsrådets EU-redogörelse, som pågår som bäst. [*Statsrådet, Pressmeddelanden, "Ett omfattande seminarium dryftar Finlands framtida EU-politik", <http://vnk.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/sv.jsp?oid=251966&c=0&toid=4949&moid=4952> (16.5.2012)*]

**sv vilja**

*Lähde:* Statsrådet, "Svar på interpellationen om hur eurokrisen ska åtgärdas", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/sv.jsp?toid=1802&c=1&moid=1804&oid=345563> (16.5.2012)

*Konteksti:* Eftersom de övriga medlemsstaterna ville få sin vilja inskriven lät jag i Europeiska rådets slutsatser skriva in ett förbehåll om att en övergång till beslut med kvalificerad majoritet måste godkännas av Finlands riksdag. [*Statsrådet, "Svar på interpellationen om hur eurokrisen ska åtgärdas", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/puheet/puhe/sv.jsp?toid=1802&c=1&moid=1804&oid=345563> (16.5.2012)*]

**en resolve**

*Määritelmä:* firm determination to do something: she received information that strengthened her resolve [*Oxford English Dictionary*]

*Konteksti:* Those are the things that need to happen, but this G20 has been progress in sharpening the resolve on those key issues. [*Number 10, News, Prime Minister Cameron's statement on G20 Summit, <http://www.number10.gov.uk/news/pm-statement-on-g20/> (15.5.2012)*]

The UK Armed Forces have the resolve, capability and flexibility to defend the

Falkland Islands should this prove necessary. [*Foreign and Commonwealth Office, Blogs, "The Falkland Islands and self-determination", <http://blogs.fco.gov.uk/ukinguatemala/2012/03/26/the-falkland-islands-and-self-determination/> (15.5.2012)*]

*The resolve and effectiveness of the United Nations is tested whenever lives are threatened. [UK Mission to the UN, News, "The United Kingdom is now placing great emphasis on effective conflict prevention", <http://ukun.fco.gov.uk/en/news/?view=PressS&id=660027882> (15.5.2012)]*

Muita esimerkkejä:

It would be essential to summon/muster/find the resolve to enable us to make decisions on the setting up of and agenda for a new Intergovernmental Conference. The Nordic countries share a firm resolve to increase cooperation in foreign, security and defence policies.

The changes taking place at all levels of the operational environment are profound and difficult to anticipate; responding to them requires a robust strategic approach and resolve on the part of the Ministry of Education and Culture, as well as a reform of the Ministry's internal procedures.

It is our [the Ministry's] resolve that Finland's – and Europe's – competitiveness, employment situation and well-being shall be among the best in the world.

## en political will

*Konteksti:* Before the summit, reports issued on green economy and technology, along with Finland's national report on the future concerning climate and energy policy, strengthened the political will to change the direction of the economy toward low-carbon applications and economical use of natural resources. [*Government Foresight Report on Long-term Climate and Energy Policy, Prime Minister's Office, [http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogoeelse-j30-climate\\_/pdf/en.pdf](http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogoeelse-j30-climate_/pdf/en.pdf) (16.5.2012)*]

## en common purpose

*Konteksti:* The EU needs to forge a common purpose and joint political will particularly to step up the development of the internal market. [*Finnish Government, Press releases, "Informal Lapland meeting on economic affairs in Saariselkä", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353328&c=0&toid=2063&moid=2064> (2.5.2012)*]

Selfish national stances have made it hard to achieve a common purpose on reforming the founding treaties. [*Pääministeri Vanhasen puhe, 2006*]

## en common intent

*Lisätieto:* käytettävä varovaisesti kontekstin mukaisesti

*Konteksti:* The common intent should not be based on the lowest common denominator between member states' positions, but an evaluation of the Union's overall interests. [*Finnish Foreign Policy 2020, <http://formin.finland.fi/public/download.aspx?ID=68999&GUID=%7BF6407FFB-BB18-4614-ACC1-E3638BC92129%7D> (16.5.2012)*]

## en vision

*Konteksti:* The EU in the 2010s – a Finnish vision for the decade ahead [*Pääministeri Vanhasen puhe, 2008*]

Vision for the 2020s: A common, more streamlined agricultural policy will have created favourable conditions for sustaining the viability of rural areas in all parts of the Union. [*Government Report on EU Policy, Prime Minister's Office, 2009, [http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogoeelse-j30-climate\\_/pdf/en.pdf](http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogoeelse-j30-climate_/pdf/en.pdf) (16.5.2012)*]



**en consensus**

*Konteksti:* Selfish national stances have made it hard to reach a consensus on reforming the founding treaties. [*Pääministeri Vanhasen puhe, 2006*]

**en determination**

*Konteksti:* The national long-term target expresses Finland's determination both to actors within the country and to the EU and the international community. [*Government Foresight Report on Long-term Climate and Energy Policy, 2009, [http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorelse-j30-climate\\_/pdf/en.pdf](http://vnk.fi/julkaisukansio/2009/j28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorelse-j30-climate_/pdf/en.pdf) (16.5.2012)*]

**en aspiration**

*Konteksti:* Our direction and goals are shaped/informed by the aspirations of the nation. [*Ministry of Education and Culture Strategy 2020, mukailtu*]

**osittainen yleisnäkemys**

*Lähde:* Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/fi/12/st06/st06279-re01.fi12.pdf> (15.5.2012)

*Konteksti:* Puheenjohtajavaltio tunnustaa Horizon 2020 -ohjelman merkityksen ja on asettanut tavoitteeksi, että siitä saataisiin aikaan osittainen yleisnäkemys. [*Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/fi/12/st06/st06279-re01.fi12.pdf> (15.5.2012)*]

**sv partiell allmän riktlinje**

*Lähde:* Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/sv/12/st06/st06279-re01.sv12.pdf> (15.5.2012)

*Konteksti:* Genom att erkänna att Horisont 2020 är ett viktigt program har det danska ordförandeskapet angett att målsättningen är att nå fram till en partiell allmän riktlinje om Horisont 2020. [*Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/sv/12/st06/st06279-re01.sv12.pdf> (15.5.2012)*]

**en partial general approach**

*Lähde:* Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/12/st06/st06279-re01.en12.pdf> (15.5.2012)

*Konteksti:* Acknowledging the importance of the Horizon 2020 programme, the Danish Presidency has set the goal of reaching a partial general approach on Horizon 2020. [*Euroopan unionin neuvosto, Eurooppa 2020 -strategia, tilanneselvitys, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/12/st06/st06279-re01.en12.pdf> (15.5.2012)*]

---

## Pisara-rata

*Lähde:* Liikennevirasto, "Pisara-rata",  
[http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under\\_planering/Centrumslingen](http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under_planering/Centrumslingen) (16.5.2012)

*Konteksti:* Pisara-rata on Helsingin kantakaupungin alittava rautatie, joka yhdistää pääradan ja rantaradan kaupunkiraiteet. [*Liikennevirasto, "Pisara-rata", http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/f/hankkeet/suunnitteilla/pisara (16.5.2012)*]

## sv Centrumslingen

*Lähde:* Trafikverket, "Centrumslingen",  
[http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under\\_planering/Centrumslingen](http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under_planering/Centrumslingen) (16.5.2012)

*Konteksti:* Centrumslingen är en järnväg under Helsingfors innerstad som förbinder stambanans och kustbanans stadsspår. [*Trafikverket, "Centrumslingen", http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/s/projekt/under\_planering/Centrumslingen (16.5.2012)*]

## en City Rail Loop

*Lähde:* Finnish Transport Agency, "City Rail Loop",  
[http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/e/projects/planning\\_phase/city\\_rail\\_loop\\_pisara](http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/e/projects/planning_phase/city_rail_loop_pisara) (16.5.2012)

*Konteksti:* The City Rail Loop is an underground railway passing under the Helsinki city centre, connecting the urban tracks of the main rail line and the coastal rail line. [*Finnish Transport Agency, "City Rail Loop", http://portal.liikennevirasto.fi/sivu/www/e/projects/planning\_phase/city\_rail\_loop\_pisara (16.5.2012)*]

---

## tierauha

*Lisätieto:* Historiallinen termi, joka palasi käyttöön yksittäisen väkivaltatapauksen seurauksena vuonna 2012 (vetoomus tierauhan puolesta lapinlahdelaisen koulutytön muistoksi, <http://www.ylasavonseurakunnat.fi/413-lapinlahdella-vedotaan-suomen-tierauhan-puolesta-10.5>). Tierauha oli vuoden 1743 lain rikoskaaren antama turva, joka suojaasi tiellä kulkijoita esimerkiksi väkivallalta tai muulta häiriköinniltä. Nykyisin järjestyksen häiritseminen yleisellä paikalla kielletään järjestyslaissa 612/2003. Yleisiä paikkoja ovat muun muassa tiet, kadut ja jalkakäytävät.

*Konteksti:* pääministeri vastaanottaa vetoomuksen tierauhan puolesta, valtioneuvoston linna [*Pääministerin ja hallituksen viikko-ohjelma, viikko 20, valtioneuvoston tiedotusyksikkö, http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/kalenteri/en.jsp (15.5.2012)*]

## sv vägfrid

*Lähde:* Valtioneuvosto, pääministerin ja hallituksen viikko-ohjelma, viikko 20,  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/kalenteri/sv.jsp> (15.5.2012)

*Konteksti:* statsminister tar emot en appell om vägfrid [*Valtioneuvosto, pääministerin ja hallituksen viikko-ohjelma, viikko 20, http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/kalenteri/sv.jsp (15.5.2012)*]  
Se till att det råder gatu- och vägfrid, ordning på marknader, vid skådespel och offentliga sammankomster. [*Författningssamling för 1800, http://www.ukforsk.se/kungorel/kungor.pdf (15.5.5012)*]

## en street peace

*Lähde:* Street peace and community development, <http://luisjrodriguez.com/blog/2007/04/street-peace-and-community-development.html> (15.5.2012)

*Konteksti:* The first thing to understand is that the public peace — the sidewalk and street peace — of cities is not kept primarily by the police, as necessary as police are. It is kept by an intricate, almost unconscious network of voluntary controls and standards among the people themselves, and enforced by the people themselves. [*Jane Jacobs, The Death and Life of Great American Cities, 1961*]  
Leeds teenagers in street peace moves. Street gangs are being tackled by former members in a Leeds project to make neighbourhoods violence free. [*Yorkshire Evening Post, "Leeds teenagers in street peace moves", http://www.yorkshireeveningpost.co.uk/news/latest-news/top-stories/leeds-teenagers-in-street-peace-moves-exclusive-1-4294311 (15.5.2012)*]  
Legislation is good, but it is not necessarily the same as action. It's also good that there are a number of peace groups around the country trying to do their bit on their local patch. The sad thing is that almost all of these groups emerged as a result of an appalling tragedy. The fact is that for those trying to live a peaceful existence in some of our toughest neighbourhoods, its tough, at times frightening and inevitably risky even when all the safeguards are in place. [...] What things can we do to bring the energies, talents and resources of those who have the biggest interest in bringing more peace to our streets – that is, the people that have to live amongst an intolerable level of crime and distress. Street Peace 2010 is about finding some positive ways forward not about complaining about the past; it is about supporting and empowering those at street level to do something; most of all it is about action. The journey of a thousand miles starts with a single step. This has to be the step. [*Street Peace Conference 2010, http://www.gioproject.org.uk/wp-content/uploads/2010/09/Street\_Peace\_Booklet\_A4-6pp.pdf (15.5.2012)*]

## en peace on the roads

*Lähde:* RoadPeace, a national UK charity for road crash victims, <http://www.roadpeace.org.uk/why/> (15.5.2012)

*Lisätieto:* Liittyy lähinnä liikenneonnettomuuksien vähentämiseen.

*Konteksti:* In 2005, we launched Women for Worldwide Peace on the Roads, and we asked our members why they campaign. [*RoadPeace, a national UK charity for road crash victims, http://www.roadpeace.org.uk/why/ (15.5.2012)*]

## nesteytetty maakaasu

*Selite:* Nesteytetty maakaasu (LNG, engl. liquefied natural gas) on nesteenä olevaa maakaasua, jota voidaan kuljettaa LNG-säiliöaluksilla (engl. LNG carrier) pitkiäkin matkoja. Normaalisissa ilmanpaineissa maakaasu pysyy nesteenä, jos

sen lämpötila on  $-163$  °C. Tämän vuoksi sen kuljettamiseen tarvitaan erikoisrakenteinen, hyvin lämpöeristetty säiliöalus. Nesteyttämällä maakaasu tiivistyy 600-kertaisesti, joten tämä mahdollistaa maakaasun toimitukset siirtoputkia ja pumppuasemia rakentamatta. Tämä ominaisuus tekee nesteytetystä maakaasusta vapaammin kaupattavan, öljynkaltaisen energiahyödykkeen. [Wikipedia, "Nesteytetty maakaasu", [http://fi.wikipedia.org/wiki/Nesteytetty\\_maakaasu](http://fi.wikipedia.org/wiki/Nesteytetty_maakaasu) (15.5.2012)]

*Konteksti:* Alus käyttää polttoaineena nesteytettyä maakaasua, joka vähentää merkittävästi päästöjä ilmaan. [Liikenne- ja viestintäministeriö, Tiedotteet, "Euroopan komissio hyväksyi Viking Linen ympäristötukipäätöksen" (15.5.2012)]  
STX:n Turun telakka kykenee työskentelemään vaativimpienkin arktisten olosuhteiden jääluokitettujen, nesteytettyä maakaasua kuljettavien LNG-alusten sekä muiden erikoiskalustojen, kuten kelluvien offshore-tuotantoyksiköiden suunnittelun ja rakentamisen parissa. [Ulkoasiainministeriö, "Arktinen osaaminen Suomessa", 2012]

## sv kondenserad naturgas

*Lähde:* Naturgasmarknadslag 31.5.2000/508

## sv flytande naturgas

*Lähde:* Sveriges författningssamling: Naturgaslag 2005:403

*Konteksti:* Gasum bygger också upp sin LNG-infrastruktur och höjer LNG-produktionen för att förse sjöfarten med rent bränsle, flytande naturgas (LNG). [Gasum, "Puhdas polttoaine – puhtaampi meri", <http://verkkojulkaisu.viivamedia.fi/data/gasumesitteet/1322/1322-lowres.pdf> (15.5.2012)]

## sv LNG

*Konteksti:* LNG (engelska liquefied natural gas), till vätska kondenserad naturgas, på svenska oegentligt kallad "flytande naturgas". [Nationalencyklopedin, <http://www.ne.se/lng> (15.5.2012)]

## en liquefied natural gas

*Lähde:* IATE (15.5.2012)

*Selite:* Natural gas, liquefied by reducing its temperature to minus 160 degrees Celsius at atmospheric pressure, usually to allow for transportation by ship. This process reduces the volume of gas by a factor of 600. When it reaches its destination, it is stored until use, re-gasified, and injected into pipeline systems. [IATE (15.5.2012); Improving the regulatory framework for offshore natural gas storage and offshore LNG unloading – a consultation <http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/+http://www.berr.gov.uk/files/file35073.pdf> (15.5.2012)]

## en LNG

*Lähde:* IATE (15.5.2012)

*Konteksti:* STX Turku is capable of designing and building Polar class LNG (liquefied natural gas) carriers suited for very demanding Arctic conditions and other purpose-built tonnage such as floating offshore structures and modules. [Ulkoasiainministeriö, "Arktinen osaaminen Suomessa", 2012]



## solidaarisuusvero

*Selite:* ei virallinen verolaji, liittyy tuloveron uuteen veroluokkaan ja perintöveron kiristämiseen. Vrt. termit tulovero, perintövero ja varallisuusvero (lakkautettu 2006) [www.valter.fi](http://www.valter.fi)

*Konteksti:* Hallitus kiristääkin yli 100 000 euroa vuodessa ansaitsevien ansiotuloverotusta luomalla ansiotuloverotaulukoihin uuden veroluokan. Myös yli miljoonan euron perintöjen verotusta kiristetään ja suurten eläkkeiden verotusta kiristetään vastaamaan palkkatulojen verotusta. Näillä solidaarisuusveroilla lisätään valtion verotuloja arviolta 115 miljoonalla eurolla. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtiontalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (11.4.2012)*]

## sv solidaritetskatt

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)

*Konteksti:* Regeringen skärper beskattningen av förvärvsinkomsten för dem som tjänar över 100 000 euro per år genom att i förvärvsinkomstskatttabellerna ta in en ny skatteklass. Beskattningen av arv på över en miljon euro skärps även och beskattningen av stora pensioner skärps så att den motsvarar beskattningen av löneinkomster. Genom dessa solidaritetskatter ökar statens skatteinkomster med uppskattningsvis 115 miljoner euro. [*Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)*]

## en solidarity tax

*Lähde:* BBC News, "Italy drops proposed tax on high earners", <http://www.bbc.co.uk/news/business-14711935> (11.4.2012)

*Määritelmä:* Solidarity tax is usually levied by a government to help provide funds for projects and initiatives that are aimed at unifying the public around one or more specific goals. [...] [*WiseGEEK, "What is a solidarity tax?", <http://www.wisegeek.com/what-is-a-solidarity-tax.htm> (11.4.2012)*]

## en solidarity tax on wealth

*Lähde:* IATE (11.4.2012)

*Määritelmä:* a special additional tax imposed on the income and capital of the rich or more affluent, such as a tax on net worth, especially of charged at progressive rates [*International Tax Glossary, International Bureau of Fiscal Documentation, 1992, Amsterdam*]

## en solidarity tax on high earners

*Lähde:* YLE, "SDP wants 'solidarity tax' on high earners", [http://yle.fi/uutiset/news/2012/02/sdp\\_wants\\_solidarity\\_tax\\_on\\_high\\_earners\\_3287582.html](http://yle.fi/uutiset/news/2012/02/sdp_wants_solidarity_tax_on_high_earners_3287582.html) (11.4.2012)

---

## T&K-verokannustin

*Konteksti:* Hallitus selvittää t&k-verokannustimien käyttöönoton mahdollisuudet. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (11.4.2012)]

## T&K-kannustin

*Konteksti:* Kasvuun tähtäävän tuotekehityksen tukemiseksi säädetään T&K-kannustin, jonka kautta yritys saa yhteisöverosta veronhyvityksen, joka riippuu T&K-henkilöstön palkkakustannuksista. [Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtiontalouden kehityksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (11.4.2012)]

## tutkimus- ja kehitysverokannustin

*Konteksti:* Hallitusohjelmassa on myös tutkimus- ja kehitysverokannustin, joka jäi edelleen selvityksen varaan. [Verkkouutiset, "Hallitukselta vaaditaan yrittäjyyden puolesta tekoja - ei sanoja", [http://www.verkkouutiset.fi/index.php?option=com\\_content&view=article&id=60402:hallitukselta-vaaditaan-yrittajyyden-puolesta-tekoja-ei-sanoja](http://www.verkkouutiset.fi/index.php?option=com_content&view=article&id=60402:hallitukselta-vaaditaan-yrittajyyden-puolesta-tekoja-ei-sanoja) (11.4.2012)]

## sv FoU-incident

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)

*Konteksti:* För att stödja produktutveckling som inriktas på tillväxt införs ett FoU-incident genom vilket företag på samfundsskatt får en skatteersättning som beror på lönekostnaderna för FoU-personalen. [Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (11.4.2012)]

## sv skatteincident för FoU

*Lähde:* Skatteincident för riskkapital SOU 2012:3, <http://www.regeringen.se/content/1/c6/18/51/02/351ad565.pdf> (18.4.2012)

## sv skatteincident för forskning och utveckling

*Lähde:* Regeringskansliet, "Skatteincident för riskkapital SOU 2012:3", <http://www.regeringen.se/sb/d/15680/a/185102> (18.4.2012)

## en R&D tax incentive

*Lähde:* Työ- ja elinkeinoministeriö, "Ehdotus suomalaisen innovointitoiminnan verokannustimesta", <http://www.tem.fi/?C=98249&s=2691&xmid=4394> (11.4.2012)

*Konteksti:* The aim is to increase the number of companies involved in research and innovation activities. An R&D tax incentive scheme for companies will be introduced. [Finnish Science and Technology Information Service, [http://www.research.fi/en/what\\_s\\_new/RIC\\_Review2011-2015](http://www.research.fi/en/what_s_new/RIC_Review2011-2015) (11.4.2012)]

## en research and development tax incentive

*Lähde:* Työ- ja elinkeinoministeriö, "Ehdotus suomalaisen innovointitoiminnan verokannustimesta", <http://www.tem.fi/?C=98249&s=2691&xmid=4394> (11.4.2012)

## en tax incentive for R&D activity

*Lähde:* Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (11.4.2012)

*Konteksti:* The Government will investigate the possibilities of introducing tax incentives for R&D activity. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (11.4.2011)]

## pankkivero

*Määritelmä:* Pankkivero: EU:n komissio on suunnitellut, että pankeilta ja muilta rahoitusmarkkinoilla toimivilta voitaisiin periä erityistä finanssitoimintaveroa (Financial Activity Tax, FAT). Finanssitoimintaveroa kannettaisiin rahoitusmarkkinoilla toimivien yritysten, kuten pankkien, voitoista ja niiden maksamista palkkioista. Finanssitoimintaveroa on ehdotettu, koska rahoitusmarkkinoilla toimivat yritykset jäävät arvonlisäverotuksen ulkopuolelle. Finanssitoimintaveroa on perusteltu myös sillä, että rahoitusmarkkinoilla harjoitettavan liiketoiminnan tuottojen ja riskien on katsottu jakautuneen epäoikeudenmukaisesti. Vuonna 2008 alkaneen finanssikriisin myötä valtiot ovat joutuneet kantamaan rahoituslaitosten riskinotosta aiheutuneita tappioita. Finanssitoimintaveroa on esitetty oikeudenmukaiseksi tavaksi, jonka kautta rahoituslaitokset voisivat maksaa takaisin yhteiskunnalta saamaansa taloudellista tukea. [Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkina\\_termien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkina_termien_selitys.pdf) (13.4.2012)]

*Selite:* Pankkivero on yläkäsite, jolla voidaan tarkoittaa erilaisia, eri tarkoituksiin käytettäviä verotusmuotoja. Ehdotettua pankkiveron sisältöä ei ole vielä täsmennetty. Pankkiverolla voidaan myös tarkoittaa finanssitoimintaveron tai transaktioveron tyyppistä ratkaisua. Ks. Lisätieto.

*Lisätieto:* SDP:n ja kokoomuksen eiliseen talouskriisisopuun sisältyvää pankkiveroa voidaan arvioida vasta, kun tiedetään tarkalleen, millaisesta verosta on kyse, sanoo Suomen Pankin johtokunnan varapuheenjohtaja Pentti Hakkarainen. - Kolme päätyyppiä ovat ensinnä transaktiovero, joka liittyy rahoitustransaktioihin. Toinen on pankkien taseisiin liittyvä, jolla on kerätty talletussuojarahastoa tai pankkien pelastusrahastoa. Kolmas on arvonlisäveron kaltainen finanssisektorin vero, Hakkarainen sanoi SP:n Euro & Talous -julkaisun lehdistötilaisuudessa. [...] SDP:n ja kokoomuksen eilen julkistamassa yhteisymmärryksessä sanotaan, että pankkiverolla pitäisi kerätä etukäteen varoja mahdollisten kriisien hoitamiseen. Jos verosta ei synny sopua EU:ssa, Suomi toteuttaa veron kansallisesti. [Kauppalehti, "Suomen Pankki: Pankkivero voi tulla kolmessa muodossa", [http://www.kauppalehti.fi/5/i/talous/uutiset/etusivu/uutinen.jsp?oid=20110574589&request\\_ahaa\\_info=true](http://www.kauppalehti.fi/5/i/talous/uutiset/etusivu/uutinen.jsp?oid=20110574589&request_ahaa_info=true) (13.4.2012)]

- 1) finanssitransaktiovero – financial transaction tax (FTT)
- 2) finanssitoimintaverot – financial activity tax (FAT)
- 3) finanssisektorin vero, pankkivero – bank tax, bank levy

*Konteksti:* Erityisen tärkeää on ottaa käyttöön pankkivero, joka kerää etukäteen varoja mahdollisten kriisien hoitamiseen. Jos tätä ei saada EU-tasolla sovittua, niin Suomi toteuttaa veron kansallisesti. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma [<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (13.4.2012)]]

Hallitusohjelman mukainen pankkivero otetaan käyttöön vuonna 2013 ja ns. windfall-vero vuonna 2014. Näiden on oletettu käyttöönoton jälkeen kasvattavan verokertymää vuositasolla yhteensä 340 milj. euroa. [[Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtiontalouden kehyksistä ja lisäbudjetista", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (13.4.2012)]]

## finanssitoimintaverot

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)

## finanssitransaktiovero

*Lähde:* Euroopan komissio, lehdistötiedote, "Finanssitransaktiovero: finanssialalta odotetaan kohtuullista panosta", <http://www.google.com/search?hl=fi&rls=com.microsoft%3Afi&biw=1034&bih=444&q=EU+Battlegroup&oq> (13.4.2012)

*Määritelmä:* Transaktiovero, finanssitransaktiovero: Rahoitusvälineiden, kuten osakkeiden myymisestä, ostamisesta ja muunlaisesta vaihtamisesta maksettava vero. EU:n komissio on ehdottanut, että EU:ssa otettaisiin käyttöön transaktiovero (Financial Transaction Tax, FTT). Rahoituslaitosten, kuten pankkien, jotka toimivat kaupankäynnin osapuolena, tulisi maksaa veroa kaikista niiden kautta kulkevista rahoitusvälineiden kaupoista. Transaktioveroa on esitetty sen vuoksi, että sen katsotaan hillitsevän rahoitusmarkkinoilla tehtäviä keinottelunluonteisia kauppvoja. Finanssitransaktioveron katsotaan olevan oikeudenmukainen tapa saada rahoituslaitokset mukaan kantamaan vastuuta finanssikriisin seurauksista. [Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)]]

*Selite:* Finanssitransaktioverossa on kyse yksittäisten transaktioiden arvoon perustuvasta verosta. Sitä olisi sovellettava laajasti erilaisiin rahoitusvälineisiin (osakkeisiin, joukkolainoihin, valuuttoihin ja johdannaisiin), vaikka eräissä ehdotuksissa esitetäänkin, että sen soveltaminen rajoitettaisiin vain joihinkin välineisiin (esimerkiksi valuuttatransaktiovero). [IATE (13.4.2012)]]

## sv bankskatt

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012)

*Konteksti:* Speciellt viktigt är det att införa en bankskatt för förhandsinsamling av medel för skötseln av even-tuella kriser. Om man inte kan komma överens om detta på EU-nivå, kommer Finland att införa en nationell skatt. [Regeringsprogrammet

för statsminister Jyrki Katainens regering,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]

## sv skatt på finansiella aktiviteter

*Lähde:* [Forum Syd, "EU-kommissionen för global skatt på finansiella transaktioner",  
[https://www.forumsyd.org/templates/fs\\_articletypea.aspx?id=26021](https://www.forumsyd.org/templates/fs_articletypea.aspx?id=26021) (13.4.2012)]

*Selite:* På global nivå föreslår kommissionen en finansiell skatt på transaktioner som ska beskatta varje transaktion baserat på dess transaktionsvärde (Financial Transaction Tax FTT). Kommissionen menar att en sådan skatt skulle kunna generera stora resurser till nu underfinansierade och brådskande utvecklingsfrågor. [Forum Syd, "EU-kommissionen för global skatt på finansiella transaktioner", [https://www.forumsyd.org/templates/fs\\_articletypea.aspx?id=26021](https://www.forumsyd.org/templates/fs_articletypea.aspx?id=26021) (13.4.2012)]

## sv skatt på finansiella transaktioner

*Lähde:* IATE (13.4.2012); Europeiska kommissionen, pressmeddelande, " Skatt på finansiella transaktioner – Finanssektorn måste stå för sin andel",  
<http://www.google.com/search?hl=fi&rls=com.microsoft%3Afi&biw=1034&bih=444&q=EU+Battlegroup&oq> (13.4.2012)

*Selite:* På Europeisk nivå föreslår kommissionen en skatt på finansiella aktiviteter som beskattar vinster och ersättningar från företag inom den finansiella sektorn. (Financial Activities Tax, FAT) På så sätt skulle företag, snarare än varje involverad aktör, beskattas. [Forum Syd, "EU-kommissionen för global skatt på finansiella transaktioner",  
[https://www.forumsyd.org/templates/fs\\_articletypea.aspx?id=26021](https://www.forumsyd.org/templates/fs_articletypea.aspx?id=26021) (13.4.2012)]

## en bank tax

*Lähde:* Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2012)

*Konteksti:* Of essential importance is the implementation of a bank tax, which collects funds in advance for the management of possible crises. If this cannot be agreed on at the EU level, Finland may implement such a tax domestically. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2012)]

## en bank levy

*Lähde:* IATE (13.4.2012)

*Määritelmä:* A proposed tax on banks and investment firms to finance a preventive fund to pay for any future financial crises. This would mean that banks and investment firms, rather than taxpayers, would bear the costs of resolving any future crises. [IATE (13.4.2012)]

The Bank levy can be seen as an insurance scheme as it would be a levy to pay for the fiscal cost of any future government support to the sector. This component could either accumulate in a fund to facilitate the resolution of weak institutions or be paid into general revenue. The Bank Levy would be paid by all financial institutions, with the levy rate initially flat, but refined over time to reflect institutions' riskiness and contributions to systemic risk – such as those related to size, interconnectedness and substitutability – and variations in overall risk over time. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*,  
[http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax)

*\_en.pdf (13.4.2012)]*

What is the bank levy? It is an annual tax on the value of all of the debts of the UK banks. [...] The government thinks it will discourage banks from relying on risky forms of borrowing, which were blamed for making the 2008 crisis much more dangerous. [...] The tax will also raise a lot of money for the government. [BBC News, Business, "Q&A: Bank levy explained", <http://www.bbc.co.uk/news/business-12391532> (13.4.2012)]

*Selite:* While a bank levy is mainly designed as a levy to pay for the fiscal cost of any future government bailout of the sector, a FAT constitutes a possibility of raising revenue from the sector's activities more generally. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

*Konteksti:* The financial crisis has increased demands that the banking sector contribute more to the costs of crises. The EU Commission has proposed the establishment of national resolution funds that would be funded by a levy on banks and used for the resolution of future financial crises. Initiatives for a global bank tax are however progressing slowly, as G20 finance ministers were unable to agree on a common approach to a bank levy. [Bank of Finland, *Financial Market Report, 2/2010*, [http://www.suomenpankki.fi/pdf/2\\_2010\\_FMreport.pdf](http://www.suomenpankki.fi/pdf/2_2010_FMreport.pdf) (13.4.2012)]

## en financial activity tax, FAT

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä", [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitus\\_markkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitus_markkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)

*Määritelmä:* A FAT is a tax to be applied to the value of the banks' gross profits and wages. It is rather meant to incorporate banks to the costs of past and future financial crisis and be something like a global banking insurance scheme. Although the design and tax rate could provide incentives to reduce risks, such an insurance scheme does not automatically reduce risks. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

*Selite:* While a bank levy is mainly designed as a levy to pay for the fiscal cost of any future government bailout of the sector, a FAT constitutes a possibility of raising revenue from the sector's activities more generally. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

*Konteksti:* It [=the financial transaction tax] has to be distinguished from a taxation of the financial institutions themselves (bank levy), which would be a fixed rate, which can be refined to reflect the institutions' risk behaviour and its contributions to overall systemic risk (supported for instance by Germany, France, UK and the EC). Moreover, it has to be distinguished from a Financial Activity Tax (FAT), which is a taxation of the profits and wages of financial institutions and has been advocated mainly by the IMF. [European Parliament, *The Rationale for a Financial Transaction Tax*, [http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

## en financial transaction tax, FTT

- Lähde:* Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä",  
[http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitus\\_markkinatermien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitus_markkinatermien_selitys.pdf) (13.4.2012)
- Määritelmä:* A financial transaction tax is a levy placed on a specific type of monetary transaction for a particular purpose. A transaction tax is not a levy on financial institutions per se; rather, it is charged only on the specific transactions that are designated as taxable. [*Wikipedia, Financial Transaction Tax*,  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Financial\\_transaction\\_tax](http://en.wikipedia.org/wiki/Financial_transaction_tax) (13.4.2012)]
- Selite:* An FTT is a tax placed on one or more types of financial transactions. It [=the financial transaction tax] has to be distinguished from a taxation of the financial institutions themselves (bank levy), which would be a fixed rate, which can be refined to reflect the institutions' risk behaviour and its contributions to overall systemic risk (supported for instance by Germany, France, UK and the EC). Moreover, it has to be distinguished from a Financial Activity Tax (FAT), which is a taxation of the profits and wages of financial institutions and has been advocated mainly by the IMF. [*European Parliament, The Rationale for a Financial Transaction Tax*,  
[http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5\\_08\\_financial\\_transaction\\_tax\\_en.pdf](http://ecologic.eu/files/attachments/Publications/2011/lot5_08_financial_transaction_tax_en.pdf) (13.4.2012)]

## windfall-vero

- Lähde:* Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtionalouden kehyksistä ja lisäbudjetista",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (11.4.2012)
- Konteksti:* Energiaverouudistuksen vaikutuksia seurataan arvioimalla uudistuksen vaikutukset verokertymään, ympäristön kuormitukseen, kotitalouksien ostovoimaan ja tulonjakoon sekä elinkeinoelämän toiminta-edellytyksiin. Turpeen verotason maltillista nostoa jatketaan hallituskaudella. Ns. windfall-vero toteutetaan kyseisille energiasektoreille esimerkiksi kiinteistön arvoon perustuvana verona. [*Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma*  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (13.4.2012)]

## sv windfall-skatt

- Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012)  
 Finansministeriet, "Justerade ramar för statsfinanserna 2012-2015"  
[http://www.vm.fi/vm/sv/04\\_publicationer\\_och\\_dokument/03\\_ovriga\\_dokument/20120404Ramarf/2013-2016\\_rb.pdf](http://www.vm.fi/vm/sv/04_publicationer_och_dokument/03_ovriga_dokument/20120404Ramarf/2013-2016_rb.pdf) (13.4.2012)
- Konteksti:* Effekterna av energiskattereformen ska följas upp genom en utvärdering av hur reformen påverkar beskattningsutfallet, belastningen på miljön, hushållens köpkraft, inkomstfördelningen och näringslivets verksamhetsbetingelser. Den moderata höjningen av skattenivån på torv fortsätter under regeringsperioden. Den s.k. windfall-skatten inom de berörda energi sektorerna genomförs t.ex. i form av en skatt som baserar sig på fastighetens värde. [*Regeringsprogrammet*

för statsminister Jyrki Katainens regering,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]

## en windfall profit tax

*Lähde:* Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)

*Konteksti:* The impact of the energy tax reform will be monitored by assessing how it affects overall tax accrual, the pressure on the environment, household purchasing power and income distribution, and the framework conditions for industry. The tax rate on peat will continue to be moderately increased during this government's term of office. A windfall profit tax will be introduced in these energy sectors, possibly based on the value of their immovable property.  
 [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2011)]

## en windfall profits tax

*Selite:* A windfall profits tax is a higher tax rate on profits that ensue from a sudden windfall gain to a particular company or industry. [Wikipedia, "Windfall profits tax",  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall\\_profits\\_tax](http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall_profits_tax) (13.4.2012)]  
 Windfall profits are a type of windfall gain. They can occur due to unforeseen circumstances in a product's market, such as unexpected demand or government regulation. Since the profits were unforeseen, some legislators believe that taxing them at a higher rate, or confiscating them outright, should not hurt the company. This type of taxation is known as a windfall profits tax.  
 [Wikipedia, "Windfall gain", [http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall\\_gain](http://en.wikipedia.org/wiki/Windfall_gain) (13.4.2012)]

## en windfall tax

*Lähde:* Oxford English Dictionary. Oxford University Press 2005.

*Määritelmä:* a tax levied on an unforeseen or unexpectedly large profit, especially one regarded to be excessive or unfairly obtained [Oxford English Dictionary. Oxford University Press 2005.]

*Selite:* A tax levied by governments against certain industries when economic conditions allow those industries to experience above-average profits. Windfall taxes are primarily levied on the companies in the targeted industry that have benefited the most from the economic windfall, most often commodity-based businesses. [Investopedia, "Windfall tax",  
<http://www.investopedia.com/terms/w/windfalltax.asp#ixzz1rj7O58cE> (13.4.2012)]

## valtion velkasuhde

*Määritelmä:* Velkasuhde: Velkasuhde on julkisyhteisöjen velka suhteessa BKT:hen. Siitä on poistettu julkisyhteisöjen sisäiset velat. [Valtiovarainministeriö, "Talouden termejä",  
[http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/03\\_muut\\_asiakirjat/Rahoitusmarkkina\\_termien\\_selitys.pdf](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/03_muut_asiakirjat/Rahoitusmarkkina_termien_selitys.pdf) (13.4.2012)]

*Selite:* Valtion velan suhde BKT:hen [Suomen kuvalehti,  
<http://suomenkuvalehti.fi/jutut/talous/hallitusohjelma-rajoittaa-jarkevaa-talousspolitiikkaa-kehysriihi-alkaa-vaikeassa-tilanteessa> (13.4.2012)]

*Konteksti:* Ohjelmassaan hallitus on asettanut tavoitteekseen valtion velkasuhteen kääntämisen laskuun vaalikauden loppuun mennessä. Tähän tavoitteeseen



pääsemiseksi hallitus parantaa työllisyyttä, vauhdittaa taloudellista kasvua ja lisää verotuloja sekä toteuttaa menosäästöjä sosiaalisesti oikeudenmukaisella tavalla. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Hallitus sopi valtionalouden kehyksistä ja lisäbudjetista"*,

<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=353895> (13.4.2012)];

Niiden jäsenmaiden, joiden velkasuhde ylittää 60 prosenttia tai joilla on huomattavia kestävyysriskejä, tulee sopeuttaa julkista talouttaan muita nopeammin kohti keskipitkän aikavälin tavoitetta. [*Eurooppatiedotus, EU:n talouskriisi - termit ja taustat, 11/2011,*

<http://www.eurooppatiedotus.fi/public/download.aspx?ID=88919&GUID={C4421CEE-1879-4971-BB7D-45627BBA3ACD}> (13.4.2012)]

## valtion velan bruttokansantuoteosuus

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, "Finanssipolitiikka",  
[http://www.vm.fi/vm/fi/09\\_valtionalous/05\\_finanssipolitiikka/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/09_valtionalous/05_finanssipolitiikka/index.jsp)  
(13.4.2012)

*Konteksti:* Hallitus sitoutuu toteuttamaan uusia lisäsopeutustoimia, mikäli valtion velan bruttokansantuoteosuus ei näytä kääntyvän laskuun ja valtion talouden alijäämä näyttää asettuvan yli 1 prosenttiin bruttokansantuotteesta. [*Valtiovarainministeriö, "Finanssipolitiikka"*,  
[http://www.vm.fi/vm/fi/09\\_valtionalous/05\\_finanssipolitiikka/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/09_valtionalous/05_finanssipolitiikka/index.jsp) (13.4.2012)]

## sv statens skuldkvot

*Lähde:* Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten",  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015>  
(13.4.2012);  
velkasuhde – skuldkvot (IATE 13.4.2012)

*Määritelmä:* Skuldkvot: Ett mått på hur skuldsatt ett land eller ett hushåll är. Statens skuldkvot betyder statskuldens del av BNP. [*Dagens Nyheter, "Skuldskrisen - en nybörjarguide"*, <http://www.dn.se/ekonomi/skulderna-tynger-europa?rm=print> (13.4.2012)]

*Konteksti:* I sitt program har regeringen ställt som mål att före valperiodens slut få till stånd en minskning av statens skuldkvot. För att uppnå detta mål ämnar regeringen förbättra sysselsättningen, få fart på den ekonomiska tillväxten och utöka skatteinkomsterna samt genomföra utgiftsbesparingar på ett socialt rättvist sätt. [*Statsrådet, Pressmeddelanden, "Regeringen enades om ramarna för statsfinanserna och om tilläggsbudgeten"*,  
<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=354015> (13.4.2012)];  
De medlemsländer som har en skuldkvot på över 60 procent eller som har betydande hållbarhetsrisker ska i snabbare takt än de övriga anpassa sina offentliga finanser mot det medelfristiga målet. [*Europainformationen, EU:s ekonomiska kris - termer och bakgrund 11/2011,*  
<http://www.eurooppatiedotus.fi/public/download.aspx?ID=88920&GUID={3CA693F9-B547-43DE-BE98-OCA28CABDCA1}> (13.4.2012)]

## en central government debt-to-GDP ratio

*Lähde:* Ministry of Finance, "Fiscal policy",  
[http://www.vm.fi/vm/en/09\\_national\\_finances/04\\_fiscal\\_policy/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/en/09_national_finances/04_fiscal_policy/index.jsp)  
(13.4.2013)

*Konteksti:* The central government debt-to-GDP ratio will be brought into a downturn by the end of the parliamentary term. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (13.4.2012)]

As a result of tax policy and cost-cutting decisions it is anticipated that the increase in the central government debt to GDP ratio will slow and begin slightly to fall in 2016. Ministry of Finance, "Government announces decision on 2013 - 2016 spending limits", [http://www.vm.fi/vm/en/03\\_press\\_releases\\_and\\_speeches/01\\_press\\_releases/20120404Govern/name.jsp](http://www.vm.fi/vm/en/03_press_releases_and_speeches/01_press_releases/20120404Govern/name.jsp) (13.3.2012)

## sopeutus

*Selite:* Lisäksi valtiontalouden vajeen piti jäädä alle yhden prosentin bkt:sta. Sen toteuttaminen vaatisi noin viiden miljardin euron "sopeutusta" eli velanoton vähentämistä 2013-2015. Hallitus sitoutui jo Säätyalon hallitusneuvotteluissa tällaisiin lisätoimiin, jos tarve vaatisi. Samalla se sopi, että sopeutus on cocktail, jossa puolet on menonleikkauksia ja puolet veronkiristyksiä. [Suomen kuvalehti, "Hallitusohjelma rajoittaa järkevää talouspolitiikkaa - kehysriihi alkaa vaikeassa tilanteessa", <http://suomenkuvalehti.fi/jutut/talous/hallitusohjelma-rajoittaa-jarkevaa-talouspolitiikkaa-kehysriihi-alkaa-vaikeassa-tilanteessa> (13.4.2012)]

*Konteksti:* Julkisen talouden kestävyttä turvataan vaalikauden aikana tehtävillä etupainotteisilla menojen ja tulojen sopeutustoimilla sekä rakenteellisilla toimilla. Valtion menoja ja tuloja sopeutetaan nettomääräisesti yhteensä 2,5 mrd. euroa vuoteen 2015 mennessä vuositasolla. Sopeutus jakautuu tasan tulo- ja menotoimenpiteiden kesken. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (13.4.2012)]

## sopeutustoimet

*Selite:* Näitä ehdollisia toimia ovat valtion menojen ja kuntien valtionapujen lisäjäädytys ja sopeutus sekä verojen lisäkorotukset ja verovähennysten karsiminen. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (13.4.2012)]

*Konteksti:* Hallitus sitoutuu toteuttamaan uusia lisäsopeutustoimia, mikäli valtion velan bruttokansantuoteosuus ei näytä kääntyvän laskuun ja valtion talouden alijäämä näyttää asettuvan yli 1 prosenttiin bruttokansantuotteesta. [Valtiovarainministeriö, "Finanssipolitiikka", [http://www.vm.fi/vm/fi/09\\_valtiontalous/05\\_finanssipolitiikka/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/09_valtiontalous/05_finanssipolitiikka/index.jsp) (13.4.2012)]

## sv anpassning

*Lähde:* IATE (13.4.2012); Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)

*Konteksti:* Sådana villkorliga åtgärder är en ytterligare frysning och en anpassning av statens utgifter och kommunernas statsbidrag samt ytterligare skattehöjningar och minskade skatteavdrag. [Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)]

## sv anpassningsåtgärder

*Lähde:* Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (13.4.2012)

*Konteksti:* Regeringen förbinder sig att genomföra ytterligare anpassningsåtgärder, om statsskuldens andel av bruttonationalprodukten inte tycks börja minska och underskottet i statsfinanserna ser ut att stanna på mer än 1 procent av bruttonationalprodukten. Varje år ska regeringen följa upp hur de ovan nämnda målen för statsfinanserna har nåtts och vid behov genomföra villkorliga åtgärder som är procentuellt sett 10 lika omfattande. Sådana villkorliga åtgärder är en ytterligare frysning och en anpassning av statens utgifter och kommunernas statsbidrag samt ytterligare skattehöjningar och minskade skatteavdrag. [*Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf* (13.4.2012)]

## en adjustment

*Lisätieto:* menosopeutus – expenditure adjustment; verosopeutus – tax adjustment; alijäämsopeutus – deficit adjustment; The need for additional expenditure and tax adjustments will be reviewed annually starting from the 2013–2016 central government spending limits decision. [*Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf* (13.4.2011)]

*Konteksti:* The sustainability of public finances will be safeguarded by means of front-loaded expenditure and revenue adjustments and restructuring measures during this parliamentary term. [*Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf* (13.4.2011)]

## Suomen ja Kreikan välinen vakuussopimus

*Lähde:* YLE, "Suomen ja Kreikan vakuussopimus allekirjoitettiin salassa", [http://yle.fi/uutiset/teemat/velkakriisi/2012/02/suomen\\_ja\\_kreikan\\_vakuussopimus\\_allekirjoitettiin\\_salassa\\_3273106.html](http://yle.fi/uutiset/teemat/velkakriisi/2012/02/suomen_ja_kreikan_vakuussopimus_allekirjoitettiin_salassa_3273106.html) (27.2.2012)

## en Collateral Agreement between Finland and Greek Banks

*Lähde:* Valtiovarainministeriö, asiantuntija, 23.2.2012

## vertaispaine

*Konteksti:* Kriisin hoidossa ollaan tultu siihen vaiheeseen, että halutaan vertaispainetta kilpailukyvyyn ja kasvun lisäämiseksi, pääministeri Katainen totesi. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Pääministeri Katainen: EU-maiden panostettava kasvuun", http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=352206* (6.3.2012)]

## ryhmäpaine

### sv gruptryck

*Konteksti:* I skötseln av krisen har man kommit till ett skede då man anser att det behövs ökat gruptryck för att stärka konkurrenskraften och tillväxten, konstaterade statsminister Jyrki Katainen. [*Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Statsminister Katainen: EU-*

*lännderna bör satsa på tillväxt",*

*<http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=352311> (6.3.2012)]*

## en peer pressure

*Selite:* Peer pressure refers to the influence exerted by a peer group in encouraging a person to change his or her attitudes, values, or behaviour in order to conform to group norms. [Wikipedia, "Peer pressure", [http://en.wikipedia.org/wiki/Peer\\_pressure](http://en.wikipedia.org/wiki/Peer_pressure) (6.3.2012)]

*Lisätieto:* Peer pressure does not take the form of legally binding acts, as sanctions or other enforcement mechanisms. Instead, it is a means of soft persuasion which can become an important driving force to stimulate the State to change, achieve goals and meet standards. [OECD, Peer review, "Peer pressure: a related concept" [http://www.oecd.org/document/22/0,3746,en\\_21571361\\_37949547\\_37996182\\_1\\_1\\_1\\_1,00.html](http://www.oecd.org/document/22/0,3746,en_21571361_37949547_37996182_1_1_1_1,00.html) (6.3.2012)]

*Konteksti:* Even while advocating the strength of market economies, you have kept a keen eye for weak spots in the resulting system. Here I think of your early and important work against tax havens, against money laundering, and against corruption. In the latter field, peer pressure and "naming and shaming" have done wonders! [Speech by Herman Van Rompuy on 24 May 2011, "Better policies, better lives", [http://eeas.europa.eu/delegations/oecd\\_unesco/documents/press\\_corner/20110524\\_01\\_en.pdf](http://eeas.europa.eu/delegations/oecd_unesco/documents/press_corner/20110524_01_en.pdf) (6.3.2012)]

## pääsihteeri

*Selite:* hankkeen pääsihteeri, henkilö joka vetää hanketta

## sv generalsekreterare

*Lähde:* Valtioneuvoston käännöstoimisto 1.3.2012

## en general secretary

*Lähde:* VNK, Kielipalvelu 1.3.2012

*Lisätieto:* Esimerkiksi hankkeen pääsihteerin vastineena "general secretary" on parempi kuin "secretary general". Vastine "secretary general" liitetään usein mm. YK:n tapaisten pääsihteerien virkoihin. Määritelmä: "secretary general: the most important official in charge of a large organisation, especially an international organisation, e.g. the UN Secretary General" (Longman Dictionary of Contemporary English).

## nuorten yhteiskuntatakuu

*Lähde:* Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma  
[<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (6.3.2012)]

*Konteksti:* Toteutetaan nuorten yhteiskuntatakuu niin, että jokaiselle alle 25-vuotiaalle nuorelle ja alle 30-vuotiaalle vastavalmistuneelle tarjotaan työ-, harjoittelu-, opiskelu, työpaja- tai kuntoutuspaikka viimeistään kolmen kuukauden kuluessa

työttömäksi joutumisesta. [Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ohjelma  
[<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi.pdf> (6.3.2012)]]

## **sv samhällsgarantin för unga**

*Lähde:* Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering,  
<http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (6.3.2012)

*Konteksti:* Samhällsgarantin för unga ska genomföras så att alla unga under 25 år och nyutexaminerade under 30 år erbjuds en arbets-, praktik-, studie-, ungdomsverkstads- eller rehabiliteringsplats senast inom tre månader från det att arbetslösheten börjat. [Regeringsprogrammet för statsminister Jyrki Katainens regering, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/fi332892.pdf> (6.3.2012)]]

## en social guarantee for young people

*Lähde:* Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (6.3.2012)

*Konteksti:* A social guarantee for young people will be implemented so that each young person under 25 and recently graduated people under 30 will be offered a job, on-the-job training, a studyplace, or a period in a workshop or rehabilitation within three months of becoming unemployed. [Government Programme of Prime Minister Jyrki Katainen's Government, <http://valtioneuvosto.fi/hallitus/hallitusohjelma/pdf/en.pdf> (6.3.2012)]

## vammainen henkilö

### sv funktionshindrad

*Lähde:* Lag om handikappförmåner 570/2007

*Selite:* Funktionshinder beskriver den begränsning som en funktionsnedsättning innebär för en person i relation till omgivningen. Exempel på begränsningar är svårigheter att klara sig själv i det dagliga livet och bristande delaktighet i arbetslivet, i sociala relationer, i fritids- och kulturaktiviteter, i utbildning och i demokratiska processer. Det handlar framförallt om bristande tillgänglighet i omgivningen. [Socialstyrelsens termbank, Sverige, <http://app.socialstyrelsen.se/termbank/> (18.4.2012)]

*Lisätieto:* Termen handikapp avråds. Termen kan upplevas som stigmatiserande och bör undvikas. [Socialstyrelsen, Sverige, <http://app.socialstyrelsen.se/termbank/> (18.4.2012)]

### sv person med funktionsnedsättning

*Lähde:* Kela, asiantuntija, 9.3.2012  
FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning, <http://www.regeringen.se/sb/d/10055/a/101918> (18.4.2012)

*Selite:* Funktionsnedsättning beskriver nedsättning av fysisk, psykisk eller intellektuell funktionsförmåga. En funktionsnedsättning kan uppstå till följd av sjukdom eller annat tillstånd eller till följd av en medfödd eller förvärvad skada. Sådana sjukdomar, tillstånd eller skador kan vara av bestående eller av övergående natur. [Socialstyrelsens termbank, Sverige, <http://app.socialstyrelsen.se/termbank/> (18.4.2012)]

*Konteksti:* FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning [Regeringskansliet, "FN:s konvention om rättigheter för personer med funktionsnedsättning" <http://www.regeringen.se/sb/d/108/a/101918> (12.3.2012)]

## en person with disabilities

*Lähde:* United Nations, "Some Facts about Persons with Disabilities", <http://www.un.org/disabilities/convention/facts.shtml> (12.3.2012); STM, asiantuntija / VNK, kielipalvelu (5.3.2012)

*Lisätieto:* monikko: people with disabilities / persons with disabilities

*Konteksti:* Convention on the Rights of Persons with Disabilities [United Nations, "Some Facts about Persons with Disabilities", <http://www.un.org/disabilities/convention/facts.shtml> (12.3.2012)]; International Day of Persons with Disabilities [<http://www.timeanddate.com/holidays/un/international-day-persons-disabilities> (12.3.2012)]

## en person with a disability

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK, kielipalvelu (5.3.2012)

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

## näkövammaisen henkilö

### sv synskadad

*Lähde:* Lag om skolor för hörselskadade och synskadade samt rörelsehindrade 36/1986

### en person with visual impairment

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

*Konteksti:* Furthermore, recurrent practical training sessions should be organised for people with visual impairment in order to help them develop... [Komission suositus tulevia euroon siirtymisiä helpottavista toimenpiteistä 2008, <http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=en&ihmlang=en&lng1=en,fi&lng2=bg,cs,da,d,e,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv,&val=463486:cs&page=> (12.3.2012)]

### en person with impaired vision

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

## kuulovammaisen henkilö

### sv hörselskadad

*Lähde:* Lag om skolor för hörselskadade och synskadade samt rörelsehindrade 36/1986

### en person with hearing impairment

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

### en person with hearing impairments

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

### en person with impaired hearing

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

## liikuntavammainen henkilö

### sv rörelsehindrad

*Lähde:* Lag om skolor för hörselskadade och synskadade samt rörelsehindrade 36/1986

### en person with restricted mobility

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012; UN Enable, "World Programme of Action Concerning Disabled Persons", <http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=23> (12.3.2012)

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettua vastinetta voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

*Konteksti:* Disabled people do not form a homogeneous group. For example, the mentally ill and the mentally retarded, the visually, hearing and speech impaired and those with restricted mobility or with so-called "medical disabilities" all encounter different barriers, of different kinds, which have to be overcome in different ways. [UN Enable, "World Programme of Action Concerning Disabled Persons", <http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=23> (12.3.2012)]

## kehitysvammainen henkilö

### sv utvecklingsstörd

*Lähde:* Lag om ändring av lagen angående specialomsorger om utvecklingsstörda 924/2011

### en person with intellectual disabilities

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

### en person with an intellectual disability

*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

*Lisätieto:* Intellectual disability is a disability characterized by significant limitations both in intellectual functioning and in adaptive behavior, which covers many everyday social and practical skills. This disability originates before the age of 18. Intellectual functioning – also called intelligence – refers to general mental capacity, such as learning, reasoning, problem solving, and so on. [American Association of Intellectual and Developmental Disabilities, "Definition of Intellectual Disability", [http://www.aamr.org/content\\_100.cfm?navID=21](http://www.aamr.org/content_100.cfm?navID=21) (12.3.2012)]

### en person with intellectual and developmental disabilities



*Lähde:* STM, asiantuntija / VNK kielipalvelu, 20.2.2012

*Lisätieto:* Vastineita on monia ja valinta voi olla vaikea. Tässä annettuja vastineita voi käyttää yleisesti lähes kaikissa konteksteissa. Jos käännettävässä tekstissä viitataan johonkin organisaatioon, vastineeksi on hyvä valita kyseisen organisaation itsensä käyttämä vastine.

*Konteksti:* AAIDD promotes progressive policies, sound research, effective practices, and universal human rights for people with intellectual and developmental disabilities. [*American Association of Intellectual and Developmental Disabilities, "Mission", [http://www.aamr.org/content\\_100.cfm?navID=21](http://www.aamr.org/content_100.cfm?navID=21) (12.3.2012)*]

## vaalikone

*Lähde:* YLE, "Vaalikone 2012 -ohje", <http://yle.fi/vaalikone12/em.php?emhelp=1&emp=l.s-2.q-1> (24.1.2012)

*Konteksti:* Vaalikoneen avulla voit etsiä itsellesi sopivinta presidenttiehdokasta vuoden 2012 presidentinvaalissa. [*YLE, "Vaalikone 2012 -ohje", <http://yle.fi/vaalikone12/em.php?emhelp=1&emp=l.s-2.q-1> (24.1.2012)*]

## sv partitest

*Lähde:* Institutet för de inhemska språken, Reuters rutor 14.2.2007, "Partitest och valmaskiner" (8.2.2012)

## sv valtest

*Lähde:* Institutet för de inhemska språken, Reuters rutor 14.2.2007, "Partitest och valmaskiner" (8.2.2012)

## sv kandidattest

*Lähde:* Institutet för de inhemska språken, Reuters rutor 14.2.2007, "Partitest och valmaskiner" (8.2.2012)

## en vote match

*Lähde:* The New Politics Network's evidence to the Committee on Standards in Public Life's Review of the Electoral Commission, [http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th\\_Report\\_Evidence\\_\\_\\_E24\\_\\_\\_New\\_Politics\\_Network.pdf](http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th_Report_Evidence___E24___New_Politics_Network.pdf) (24.1.2012)

*Konteksti:* Vote match outlines what the different parties stand for and what their respective policy programmes are on particular issue. [*The New Politics Network's evidence to the Committee on Standards in Public Life's Review of the Electoral Commission, p. 4, [http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th\\_Report\\_Evidence\\_\\_\\_E24\\_\\_\\_New\\_Politics\\_Network.pdf](http://www.public-standards.gov.uk/Library/11th_Report_Evidence___E24___New_Politics_Network.pdf) (24.1.2012)*]

## en online vote matcher

*Lähde:* "Which party most closely matches your views? Try the UK Election Compass", <http://saljarvis.mycouncillor.org.uk/2010/05/02/which-party-most-closely-matches-your-views-try-the-uk-election-compass/> (24.1.2012)

*Konteksti:* [...] an online vote matcher that allows UK voters to compare their views on key issues with those of six political parties (the three major parties plus three

minor) and with their friends. [*Which party most closely matches your views? Try the UK Election Compass*, <http://saljarvis.mycouncillor.org.uk/2010/05/02/which-party-most-closely-matches-your-views-try-the-uk-election-compass/> (24.1.2012)]

**en electoral compass**

*Lähde:* Electoral Compass USA, <http://www.electoralcompass.com/> (24.1.2012)

*Lisätieto:* Vastine ei ole laajassa käytössä Isossa-Britanniassa.

*Konteksti:* The Electoral Compass is a voting advice website. Visitors can use the application to discover their position in the political landscape for upcoming elections. Electoral Compass was officially established at the VU Amsterdam on October 23, 2007. [Wikipedia, "Electoral Compass", [http://en.wikipedia.org/wiki/Electoral\\_Compass](http://en.wikipedia.org/wiki/Electoral_Compass) (24.1.2012)]

**en vote compass**

*Lähde:* <http://federal.votecompass.ca/> (24.1.2012)

*Lisätieto:* Vastine ei ole laajassa käytössä Isossa-Britanniassa.

*Konteksti:* Vote Compass is an educational tool developed by political scientists. Answer a short series of questions to discover how you fit in the Ontario political landscape. [CBA News, "Vote Compass, Ontario Provincial Election 2011", <http://votecompass.cbc.ca/en> (24.1.2012)]

**politiikkakokonaisuus**

*Konteksti:* Hallitusohjelman valmisteluissa tulisi täsmentää pääpiirteitään myös hallituksen keskeiset poikkihallinnolliset politiikkakokonaisuudet (prioriteettiteemat), sekä linjata niiden organisointimallit ja rahoituksen järjestely. [Hallituspolitiikan johtaminen 2010-luvulla, Hallitusohjelman seurannan kehittämishanke KOKKA, Valtioneuvoston kanslian julkaisusarja 7/2011, <http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2011/j07-hallituspolitiikan-johtaminen-j15-sv-j16-en/pdf/fi.pdf> (27.1.2012)]

**sv politikhelhet**

*Lähde:* Statsrådet, "Regeringen fastställde spetsprojekt", <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/sv.jsp> (30.1.2012)

*Konteksti:* I den strategiska verkställighetsplanen för regeringsprogrammet som presenteras i detta dokument preciseras de politikhelheter, dvs. centrala projekt och åtgärder i regeringsprogrammet, för de tre prioritetsområdena och deras innehåll. [Den strategiska verkställighetsplanen för regeringsprogrammet – spetsprojekt och ansvar, Statsrådets principbeslut 5.10.2011, <http://www.valtioneuvosto.fi/tiedostot/julkinen/vn/hse-2011/sv.pdf> (30.1.2012)]

**en set of core policies**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

*Konteksti:* The strategic implementation plan outlines the main objectives, key projects, division of responsibilities and preliminary timetables for each set of core policies. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma", englanninkielinen käännös tulossa, <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (30.1.2012)]

**en core policy set**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

## en set of policies

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

*Konteksti:* A coordinating ministry has been defined for each set of policies and a responsible ministry designated for each key project. [*Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma", englanninkielinen käännös tulossa, <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (30.1.2012)*]

## en policy set

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (17.1.2012)

*Konteksti:* The Government Programme, its strategic policy sets and key projects will be implemented in accordance with the framework decision adopted for the current electoral period. [*Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma", englanninkielinen käännös tulossa, <http://www.vn.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (30.1.2012)*]

## oikeus tulla unohdetuksi

*Lähde:* Euroopan komissio, "EU vahvistaa yksityisyydensuojaa verkkoympäristössä", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_fi.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_fi.htm) (30.1.2012)

*Konteksti:* EU:n komissio ehdottaa uusittuja tietosuojasääntöjä unionille. Sääntöihin pitäisi sisällyttää niin sanottu oikeus tulla unohdetuksi. Tämä tarkoittaa, että käyttäjän niin vaatiessa pitäisi verkkoyhtiöiden poistaa kaikki heitä koskevat tiedot, jos niiden tallentamiseen ei ole enää perusteltua syytä. [*Aamulehti, "EU haluaa, että ihmisellä pitää olla oikeus tulla unohdetuksi", <http://www.aamulehti.fi/Ulkomaat/1194717074447/artikkeli/eu+haluaa+etta+ihmisella+pitaa+olla+oikeus+tulla+unohdetuksi.html> (30.1.2012)*]

## sv rätten att bli bortglömd

*Lähde:* Euroopan komissio, "Bättre skydd för dina personuppgifter", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_sv.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_sv.htm) (30.1.2012)

*Konteksti:* Rätten att bli bortglömd ska stärkas – man ska ha rätt att få sina personuppgifter raderade om ett företag eller annan organisation inte har något legitimt skäl att spara dem. [*Euroopan komissio, "Bättre skydd för dina personuppgifter", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_sv.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_sv.htm) (30.1.2012)*]

## en right to be forgotten

*Lähde:* Euroopan komissio, "More safeguards for online privacy rights", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_en.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_en.htm) (30.1.2012)

*Konteksti:* Reinforcing the 'right to be forgotten' – people will be able to have their personal data deleted if a business or other organisation has no legitimate reasons for keeping it. [*Euroopan komissio, "More safeguards for online privacy rights", [http://ec.europa.eu/news/business/120125\\_en.htm](http://ec.europa.eu/news/business/120125_en.htm) (30.1.2012)*]

---

## perehdyttäminen

*Lähde:* Perehdyttäminen ulkoasianhallinnossa, 2011, Ulkoasiainministeriö

## sv introduktion

*Lähde:* Työterveyslaki 738/2002,  
<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20020738> (9.2.2012);  
 Terveysten ja hyvinvoinnin ontologia,  
[http://onki.fi/fi/browser/search/tero?q\\_langs=fi&os=tero&c=tero+p303](http://onki.fi/fi/browser/search/tero?q_langs=fi&os=tero&c=tero+p303)  
 (9.2.2012)

## en induction

*Lähde:* Longman Dictionary of English Language and Culture

*Määritelmä:* 1. a ceremony in which a person is inducted into a position or organisation  
 2. an introduction into a new job, company, etc.  
 3. (also for example) the induction of labour after a long pregnancy  
*[Longman Dictionary of English Language and Culture]*

*Selite:* The term 'induction' is generally used in a workplace context to describe the whole process whereby employees adjust or acclimatise to their jobs and working environment. As part of this process, 'orientation' can be used to refer to a specific course or training event that new starters attend, and 'socialisation' can be used to describe the way in which new employees build up working relationships and find roles for themselves within their new teams. *[CIPD, "What is induction?", <http://www.cipd.co.uk/hr-resources/factsheets/induction.aspx> (31.1.2012)]*

---

## arvojohtaja

*Konteksti:* Pitäisikö presidentin olla arvojohtaja? Mikä on arvojohtaja? Kenen arvoja presidentti edustaa? *[YLE, Ajantasa, <http://areena.yle.fi/audio/1326374277635> (31.1.2012)]*

## sv förgrundsfigur

*Lähde:* Mediespråk, "Förebild för gemensamma värderingar",  
<http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=750> (8.2.2012)

## sv frontfigur

*Lähde:* Mediespråk, "Förebild för gemensamma värderingar",  
<http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=750> (8.2.2012)

## sv vägvisare för värderingar

*Lähde:* Mediespråk, "Förebild för gemensamma värderingar",  
<http://www.mediesprak.fi/sprakrad.aspx?id=750> (8.2.2012)

## en moral leader

- Selite:* A moral leader is an individual who governs or makes decisions based on fairness and ethical guidelines, rather than personal, political, or financial considerations. In some circumstances, moral determinations can come into conflict with established laws. [WikiAnswers, [http://wiki.answers.com/Q/What\\_is\\_a\\_moral\\_leader](http://wiki.answers.com/Q/What_is_a_moral_leader) (31.1.2012)]
- Konteksti:* The moral leader of Europe. [...] More than this, though, it matters for Europe as a whole that the continent still has a leader with the moral authority, the breadth of vision and, not least, the skill with words, to remind us of the larger issues that concern us at the end of the millennium. [The Independent, "The moral leader of Europe" [speaking of the Czech President Vaclav Havel], <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/the-moral-leader-of-europe-1179581.html> (31.1.2012)];  
The cardinal is also in a unique position, some feel, as the nation's de facto moral leader, a role he has won for himself and one that will not be transferred automatically to his successor. "He has replaced the Archbishop of Canterbury as spiritual leader of the nation," says Peter Stanford. [The Independent, "Cardinal Hume: is he the nation's new moral leader?" <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/cardinal-hume-is-he-the-nations-new-moral-leader-1281730.html> (31.1.2012)]

## **gini-kerroin**

- Selite:* Gini-kerroin kuvaa muuttujan (esimerkiksi tulonjaon tai varallisuuden jakautumisen) epätasaisuutta. Se on yleisesti käytetty eriarvoisuuden indikaattori, missä esimerkiksi tulojen hajonnan laajuutta kuvataan yhdellä lukuarvolla. Mitä suuremman arvon Gini-kerroin saa, sitä epätasaisemmin tulot ovat jakautuneet. Gini-kertoimen suurin mahdollinen arvo on yksi. Tällöin suurituloisin tulonsaaja saa kaikki tulot. Pienin mahdollinen Gini-kertoimen arvo on 0, jolloin kaikkien tulonsaajien tulot ovat yhtä suuret. Tulonjakotilastossa Gini-kertoimet esitetään prosentteina (sadalla kerrottuna). [Tilastokeskus, "Gini-kerroin", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin.html) (1.2.2012)]

## **sv Ginikoefficient**

- Lähde:* Statistikcentralen, "Ginikoefficient", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin\\_sv.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin_sv.html) (1.2.2012)
- Selite:* Ginikoefficienten beskriver hur ojämnt fördelad en variabel (t.ex. inkomstfördelningens eller förmögenhetsfördelningens) är. Ginikoefficienten är en allmänt använd ojämlikhetsindikator som används när man med hjälp av ett enda tal vill beskriva storleken på t.ex. inkomstspridningen. Ju större ginikoefficienten är, desto ojämnare är inkomstfördelningen. Koefficientens högsta möjliga värde är 1, vilket skulle innebära att en enda inkomsttagare får all inkomst. Ginikoefficientens lägsta möjliga värde är 0, vilket skulle innebära att alla inkomsttagare har lika stora inkomster. I inkomstfördelningsstatistiken anges ginikoefficienterna som procenttal (dvs. koefficienttalet multiplicerat med 100). [Statistikcentralen, "Ginikoefficient", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroin\\_sv.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroin_sv.html) (1.2.2012)]

## **en Gini coefficient**

- Selite:* The Gini coefficient describes the unevenness of a variable (such as income or property distribution). It is a generally used indicator of inequality, where the

extent of the dispersion of income is described with one numerical value. The higher value the Gini coefficient gets, the more unequally is income distributed. The biggest possible value of the Gini coefficient is one. Then the highest earning income recipient receives all the income. The smallest Gini coefficient value is 0, when the income of all income recipients is equal. [*Tilastokeskus, "Gini co-efficient", [http://www.stat.fi/meta/kas/gini\\_kerroy\\_n.html](http://www.stat.fi/meta/kas/gini_kerroy_n.html) (1.2.2012)*]

*Konteksti:* Gini coefficient of inequality: This is the most commonly used measure of inequality. The coefficient varies between 0, which reflects complete equality and 1, which indicates complete inequality (one person has all the income or consumption, all others have none). Graphically, the Gini coefficient can be easily represented by the area between the Lorenz curve and the line of equality. [*The World Bank, "Measuring Inequality", <http://web.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/TOPICS/EXTPOVERTY/EXTPA/0,,contentMDK:20238991~menuPK:492138~pagePK:148956~piPK:216618~theSitePK:430367,00.html> (1.2.2012)*]

## hallintopakko

*Selite:* Hallintopakko tarkoittaa niitä viranomaisen käytettävissä olevia hallinnollisia keinoja, joita tarvitaan, kun hallintopäätöksiin sisältyviä velvoitteita ei täytetä vapaaehtoisesti. Velvoitteita ovat esimerkiksi käskyt, kiellot ja lupaehtojen rajoitukset. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]

## sv administrativt tvång

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
(2.2.2012)

## sv förvaltnings tvång

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
(2.2.2012)

## en administrative enforcement

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
(2.2.2012)

## hallinnollinen pakkokeino

*Määritelmä:* säännösten noudattamatta jättämisestä seuraava valvontatoimenpide, jonka valvontaviranomainen kohdistaa toimijaan tai asianosaiseen lainsäädännön noudattamisen varmistamiseksi [*Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)*]

*Selite:* Hallinnolliset pakkokeinot jaetaan uhkiin, voimakeinoihin ja ulosottoon. Ne voidaan luokitella myös välillisiin ja välittömiin pakkokeinoihin sen mukaan, kuinka hallintopakko kohdistuu asianosaiseen tai muunlaiseen kohteeseen. Välittömiä pakkokeinoja käytettäessä kohdetta ei pyritä taivuttamaan toteuttamaan velvoite itse, vaan käytetään voimakeinoja. Välillisiä pakkokeinoja käytettäessä pyritään uhkaa käyttämällä vaikuttamaan kohteeseen, jotta tämä suorittaisi velvoitteen itse. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]

## sv administrativt tvångsmedel

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012);  
Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)

## en administrative enforcement measure

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

## en administrative coercive measure

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

*Lisätieto:* pakkokeino = coercive measure [*Tuomioistuinsanasto 2001, www.valter.fi* (2.2.2012)]

## uhkasakko

*Määritelmä:* pakkokeino, jolla tuomioistuin tai hallintoviranomainen maksuveloitteen uhalla määrää jonkun tekemään tai jättämään tekemättä jotain [*Tuomioistuinsanasto 2001, www.valter.fi, (2.2.2012)*]

*Selite:* Välillisiä pakkokeinoja ovat keskeyttämisuhka, teettämisuhka ja uhkasakko, joihin kaikkiin liittyy kirjallinen menettely. Keskeinen säädös on uhkasakkolaki (1113/1990). Uhkasakossa päävelvoitetta tehostetaan maksuveloitteen uhkalla. Teettämisuhkassa uhataan sillä, että tekemättä jätetty velvoite teetetään vieraalla laiminlyöjän kustannuksella. Keskeyttämisuhkassa uhataan toiminnan estämisellä. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]

*Lisätieto:* Uhkasakkoa ei pidä sekoittaa sakkoon, joka on rikoksen seurauksena tuomittava rangaistus. [*Tuomioistuinsanasto 2001, www.valter.fi, (2.2.2012)*]  
Uhkasakko asetetaan määrämällä päävelvoite asianosaisen noudatettavaksi sakon uhalla. [*Uhkasakkolaki 1113/1990, http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113 (2.2.2012)*]

## sv vite



*Lähde:* Tuomioistuinsanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi), (2.2.2012); Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012); Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)

*Määritelmä:* tvångsmedel varmed en domstol eller en förvaltningsmyndighet ålägger någon att vid hot om betalningsskyldighet göra eller låta bli att göra någonting [*Tuomioistuinsanasto 2001, www.valter.fi, (2.2.2012)*]

*Lisätieto:* Vite skall inte förväxlas med böter, som är ett straff som döms ut som påföljd för ett brott.

## en notice of a conditional fine

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012)

*Määritelmä:* coercive measure by which a court or an administrative authority orders someone to do something or desist from doing something on pain of paying a penalty [*Tuomioistuinsanasto 2001, www.valter.fi, (2.2.2012)*]

*Lisätieto:* Should not be confused with a fine, which is a penalty for an offence.

## teettämisuhka

*Määritelmä:* hallinnollisen pakkokeinon tehoste, jolla valvontaviranomainen määrää jonkun tekemään jotain sen uhalla, että tekemättä jätetty työ tehdään laiminlyöjän kustannuksella [*Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf (9.2.2012)*]

*Selite:* Välillisiä pakkokeinoja ovat keskeyttämisuhka, teettämisuhka ja uhkasakko, joihin kaikkiin liittyy kirjallinen menettely. Keskeinen säädös on uhkasakkolaki (1113/1990). Uhkasakossa päävelvoitetta tehostetaan maksuvelvoitteen uhkalla. Teettämisuhkassa uhataan sillä, että tekemättä jätetty velvoite teetetään vieraalla laiminlyöjän kustannuksella. Keskeyttämisuhkassa uhataan toiminnan estämisellä. [*Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.*]

*Lisätieto:* Teettämisuhka asetetaan määrämällä päävelvoite noudatettavaksi uhalla, että tekemättä jätetty työ tehdään laiminlyöjän kustannuksella. [*Uhkasakkolaki 1113/1990, http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113 (2.2.2012)*]

## sv hot om tvångsutförande

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012, <http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf> (2.2.2012); Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012, <http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf> (9.2.2012)

## en notice of enforced compliance

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
(2.2.2012)

---

## keskeyttämisuhka

*Määritelmä:* hallinnollisen pakkokeinon tehoste, jolla valvontaviranomainen määrää jonkun jättämään tekemättä jotain sen uhalla, että työnteko tai muu toiminta keskeytetään tai laitteen tai muun esineen käyttö estetään  
[Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012,  
<http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf>  
(9.2.2012)]

*Selite:* Välillisiä pakkokeinoja ovat keskeyttämisuhka, teettämisuhka ja uhkasakko, joihin kaikkiin liittyy kirjallinen menettely. Keskeinen säädös on uhkasakkolaki (1113/1990). Tehosteen asettaa lääninhallitus yleisen toimivallan käyttäjänä tai muu viranomainen erityissäännöksen nojalla. Uhkasakossa päävelvoitetta tehostetaan maksuvelvoitteen uhkalla. Teettämisuhkassa uhataan sillä, että tekemättä jätetty velvoite teetetään vieraalla laiminlyöjän kustannuksella. Keskeyttämisuhkassa uhataan toiminnan estämisellä. [Encyclopædia iuridica fennica, Suomalainen lakimiesyhdistys 1994–1999, osa V palstat 211–213.]

*Lisätieto:* Keskeyttämisuhka asetetaan määrämällä päävelvoite noudatettavaksi uhalla, että työnteko tai muu toiminta keskeytetään taikka laitteen tai muun esineen käyttö estetään. [Uhkasakkolaki 1113/1990,  
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113> (2.2.2012)]

## sv hot om avbrytande

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
(2.2.2012); Ympäristöterveydenhuollon valvonnan sanasto 2012,  
<http://www.tsk.fi/tiedostot/pdf/YmparistoterveydenhuollonValvonnanSanasto.pdf>  
(9.2.2012)

## en notice of enforced suspension

*Lähde:* Lainsäädäntösanasto 17.1.2012,  
<http://www.vnk.fi/toiminta/kielipalvelut/sanastot/pdf/Lainsaadantosanasto.pdf>  
(2.2.2012)

---

## erittäin salainen

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010,  
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Määritelmä:* viranomaisten asiakirjojen tietoturvallisuusluokittelu: Suojaustaso 1

*Selite:* Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitetulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. [Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta

*valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)]*

*Lisätieto:* Salassa pidettävän ja tarvittaessa harkinnanvaraisesti julkisen sekä käyttörajoitteen tietoineiston käsittelyä ohjataan suojaustasojen avulla tietoturvaluusasetuksen 9 §:ssä osoitetulla tavalla. Osaan näistä asiakirjoista voidaan tehdä turvallisuusluokittelua koskeva merkintä tietoturvaluusasetuksen 11 §:ssä säädetyin edellytyksin. Turvallisuuksluokitusmerkintää on sallittua käyttää vain niissä tietoineistoissa, joissa olevien tietojen oikeudeton paljastuminen tai käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muille yleisille eduille siten kuin tietoturvaluusasetuksessa säädetään. *[Ohje tietoturvaluudesta valtionhallinnossa annetun asetuksen täytäntöönpanosta, VM 2/2010, Valtionhallinnon tietoturvaluuden johtoryhmä (VAHTI), [http://www.vm.fi/vm/fi/04\\_julkaisut\\_ja\\_asiakirjat/01\\_julkaisut/05\\_valtionhallinnon\\_tieto\\_turvallisuus/20101028Ohjetti/name.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/04_julkaisut_ja_asiakirjat/01_julkaisut/05_valtionhallinnon_tieto_turvallisuus/20101028Ohjetti/name.jsp), (2.2.2012)]*

## sv ytterst hemlig

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvaluudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

## en top secret

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvaluudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Lisätieto:* Turvallisuuksluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoineiston käsittelyohjeet. Suojaustaso 1 – ERITTÄIN SALAINEN -luokituksen vastineet EU:ssa ovat TRES SECRET UE / EU TOP SECRET ja NATOssa COSMIC TOP SECRET. *[VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]*

## salainen

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvaluudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Määritelmä:* viranomaisten asiakirjojen tietoturvaluusluokittelu: Suojaustaso 2

*Lisätieto:* Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitettulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. *[Valtioneuvoston asetus tietoturvaluudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)]*

## sv hemlig

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvaluudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

**en secret**

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Lisätieto:* Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Suojaustaso 2 – SALAINEN -luokituksen vastineet EU:ssa ovat SECRET UE / EU SECRET ja NATOssa NATO SECRET. [VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]

**luottamuksellinen**

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Määritelmä:* viranomaisten asiakirjojen tietoturvallisuusluokittelu: Suojaustaso 3

*Lisätieto:* Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitetulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. [Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)]

**sv konfidentiell**

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

**en confidential**

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Lisätieto:* Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Suojaustaso 3 – LUOTTAMUKSELLINEN - luokituksen vastineet EU:ssa ovat CONFIDENTIEL UE / EU CONFIDENTIAL ja NATOssa NATO CONFIDENTIAL. [VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011]

## käyttö rajoitettu

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Määritelmä:* viranomaisten asiakirjojen tietoturvallisuusluokittelu: Suojaustaso 4

*Lisätieto:* Jos asiakirjan tai siihen sisältyvän tiedon oikeudeton paljastuminen tai oikeudeton käyttö voi aiheuttaa vahinkoa kansainvälisille suhteille, valtion turvallisuudelle, maanpuolustukselle tai muulle yleiselle edulle viranomaisten toiminnan julkisuudesta annetun lain 24 §:n 1 momentin 2 ja 7–10 kohdassa tarkoitetulla tavalla, salassa pidettävän asiakirjan suojaustasoa koskevan merkinnän yhteyteen tai sen sijasta voidaan tehdä erityinen turvallisuusluokitusmerkintä. [*Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681 (2.2.2012)*]

Turvallisuusluokitukset on yhdenmukaistettu koko valtioneuvoston käyttöön ja niissä on otettu huomioon EU:n ja kansainvälisen turvallisuusluokittelun tietoaineiston käsittelyohjeet. Käyttö rajoitettu -merkintä vastaa puolustushallinnon aikaisempaa Viranomaiskäyttö-luokitusta ja ministeriöiden käytössä ollutta kolmiportaisen luokituksen Luottamuksellinen-luokitusta.

Ei julkinen -merkinnällä olevia EU-asiakirjoja käsitellään kuten Käyttö rajoitettu -luokituksen asiakirjoja. EU:n toimielinasiakirjoissa oleva limité-merkintä ei tarkoita turvallisuusluokitusta. Näitä asiakirjoja käsitellään niiden sisällön mukaisesti. Käsittely voi tapahtua kuten luokiteltua TL IV KÄYTTÖ RAJOITETTU -luokituksen asiakirjoja käsiteltäessä. Limité-merkityt asiakirjat on tarkoitettu kansallisten EU-valmisteluorganisaatioiden käyttöön, niiden julkaiseminen on kielletty ja käsittelyssä ja välityksessä täytyy noudattaa huolellisuutta sekä varmistua vastaanottajan osoitteesta. [*VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011*]

## sv begränsad tillgång

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

## en restricted

*Lähde:* Valtioneuvoston asetus tietoturvallisuudesta valtionhallinnossa 681/2010, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100681> (2.2.2012)

*Lisätieto:* Suojaustaso 4 – KÄYTTÖ RAJOITETTU -luokituksen vastineet EU:ssa ovat RESTREINT UE / EU RESTRICTED ja NATOssa NATO RESTRICTED. [*VNK, Määräys salassa pidettävien asiakirjojen luokittelusta ja käsittelystä, 23.12.2011*]

---

## hallitusohjelman strateginen toimeenpanosuunnitelma

*Konteksti:* Hallitus on valmistellut hallitusohjelman strategisen toimeenpanosuunnitelman rinnan hallituskautta koskevan valtiontalouden kehyspäätöksen kanssa. Strateginen toimeenpanosuunnitelma on hyväksytty hallituksen periaatepäätöksenä 5.10.2011. [*Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)*]

## en strategic plan for the implementation of the Government Programme

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The Government has drawn up a strategic plan for the implementation of the Government Programme in parallel with a decision on spending limits for its term of office. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)*]

## en strategic implementation plan

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The strategic implementation plan was adopted as a government resolution on 5 October 2011. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)*]

---

## heijastusvaikutus

*Konteksti:* Komissiota ja muita euroalueen jäsenvaltioita kuullaan ennen sellaisten keskeisten finanssi- ja talouspoliittisten uudistussuunnitelmien hyväksymistä, joilla saattaa olla heijastusvaikutuksia, jotta on mahdollisuus arvioida niiden vaikutuksia koko euroalueeseen. [*Euroalueen huippukokouksen julkilausuma 26.10.2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)*]

## en spillover effect

*Lähde:* Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/en/ec/125644.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/125644.pdf) (7.12.2011)

*Konteksti:* Consultation of the Commission and other euro area Member States before the adoption of any major fiscal or economic policy reform plans with potential spillover effects, so as to give the possibility for an assessment of possible impact for the euro area as a whole. [*Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)*]

---

## kuntaudistus

*Konteksti:* Hallituskauden kärkihankkeiksi hallitus on nimennyt mm. kuntauudistuksen, nuorten yhteiskuntatakuun sekä harmaan talouden torjunnan. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

## en reform in local government structures

*Lähde:* Valtiovarainministeriö (25.10.2011)

*Konteksti:* As its key projects, the Government has identified the reform in local government structures, the social guarantee for young people and the fight against the shadow economy. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

---

## kärkihanke

*Konteksti:* Periaatepäätös täsmentää hallitusohjelman painopistealueiden keskeiset tavoitteet, kärkihankkeet ja valmisteluvastuut. Toimeenpanosuunnitelmaan sisältyvät kärkihankkeet kuuluvat hallituksen erityisen panostuksen ja seurannan piiriin. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

## lippulaivahanke

*Konteksti:* Tässä yhteydessä olisi joudutettava työtä konkreettisiin tuloksiin pääsemiseksi Eurooppa 2020 -strategian lippulaivahankkeissa ja sisämarkkinoiden toimenpidepaketissa kiinnittäen erityistä huomiota neuvoston 30. toukokuuta 2011 määrittämiin painopisteisiin. [Eurooppa-neuvosto 23.10.2011, Päätelmät, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125502.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125502.pdf) (7.12.2011)]

## en key measures and projects

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The resolution focuses on the Government Programme's main objectives, preparation responsibilities and key measures and projects. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

## en key project

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The key projects under the implementation plan will be subject to special measures and follow-up. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]





## en flagship initiative

*Lähde:* European Council 26 October 2011, Conclusions, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf) (7.12.2011)

*Konteksti:* In this context, work should accelerate to deliver the Europe 2020 flagship initiatives and the Single Market Act, focusing on the priorities identified by the Council on 30 May 2011. [European Council 26 October 2011, Conclusions, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/ec/125496.pdf) (7.12.2011)]

## vipuvaikutus

*Selite:* Pyrkimys oman pääoman tuoton lisäämiseen kasvattamalla vieraan pääoman suhteellista osuutta yrityksen rahoitusrakenteessa [Martikainen M., Niilola K., Pulkkinen M., Selosmaa J., Tiilikka J., Vaihekoski M, "Sisältötuotannon arvoketjun rahoitus", Helsinki, 2001, s. 26, [http://users.utu.fi/moovai/pdf/Sisaltotuotannon\\_arvoketjun\\_rahoytus.pdf](http://users.utu.fi/moovai/pdf/Sisaltotuotannon_arvoketjun_rahoytus.pdf) (21.12.2011)]

*Lisätieto:* vivuttaa - to leverage; vivutus, ERVV:n valmiuksien tehostaminen - leveraging the EFSF [Euroalueen huippukokous 26.11.2011, [http://www.european-council.europa.eu/home-page/highlights/eurogroup-two-options-for-leveraging-the-efsf-\(1\)?lang=en](http://www.european-council.europa.eu/home-page/highlights/eurogroup-two-options-for-leveraging-the-efsf-(1)?lang=en) (9.12.2011)]

*Konteksti:* Kunkin vaihtoehdon vipuvaikutus vaihtelee riippuen sen erityispiirteistä ja markkinaolosuhteista, mutta se voisi olla jopa 4- tai 5- kertainen. [Euroalueen huippukokouksen julkilausuma 26.10.2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)]  
 Riittävä palomuuuri kriisin leviämisen estämiseksi sen ansiosta, että saatiin aikaan yhteisymmärrys pelastusrahastona toimivan Euroopan rahoitusvakausvälineen (ERVV) kapasiteetin viisinkertaistamisesta. Vipuvaikutuksen suuruus voisi olla arviolta 1 biljoonaa euroa [...]. [Eurooppa-neuvoston puheenjohtajan Herman Van Rompuy'n puheenvuoro Euroopan parlamentissa 27.10.2011, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/fi/11/st00/st00117.fi11.pdf> (9.12.2011)]

## en leverage effect

*Lähde:* Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011); MacroBusiness Superblog, "EFSF leverage explained", <http://www.macrobusiness.com.au/2011/10/efsf-leverage-explained/> (7.12.2011)

*Selite:* The multiplier effect resulting from the use of borrowed funds to make an investment: the gain or loss will be greater than if the investment had been made using only the investor's own capital [IATE (7.12.2011)]

*Konteksti:* The leverage effect of each option will vary, depending on their specific features and market conditions, but could be up to four or five. [Euro Summit Statement 26 October 2011, [http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms\\_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf](http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/fi/ec/125664.pdf) (7.12.2011)]



## en leverage

*Lähde:* Remarks by President of the European Council Herman Van Rompuy at the European Parliament 27 October 2011, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/11/st00/st00117.en11.pdf> (9.12.2011)

*Konteksti:* A sufficient firewall against contagion, thanks to an agreement to multiply up to fivefold the firepower of the European Financial Stability Facility (EFSF) rescue fund. The leverage could be around 1 trillion Euro, under certain assumptions about market conditions, the set-up and investors' responsiveness in view of economic policies. [...] Each option could lead to leverage of up to 4 or 5 times. [Remarks by President of the European Council Herman Van Rompuy at the European Parliament 27 October 2011, <http://register.consilium.europa.eu/pdf/en/11/st00/st00117.en11.pdf> (9.12.2011)]

## hallituksen lainsäädäntösuunnitelma

*Konteksti:* Toimeenpanosuunnitelmaan sisältyvistä kärkihankkeista lainsäädäntöhankkeet muodostavat hallitusohjelman mukaisen lainsäädäntösuunnitelman. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

## en government's legislative programme

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011); Wikipedia, "Legislative Programme", [http://en.wikipedia.org/wiki/Legislative\\_programme](http://en.wikipedia.org/wiki/Legislative_programme) (7.12.2011)

*Konteksti:* In accordance with the Government Programme, the legislative projects included in the implementation plan constitute the government's legislative programme. [Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)]

## hallituksen strategiaistunto

*Konteksti:* Toimeenpanosuunnitelmaan sisältyvät kärkihankkeet kuuluvat hallituksen erityisen panostuksen ja seurannan piiriin. Niiden etenemistä sekä tarkistustarvetta arvioidaan hallituksen vuotuisessa, alkuvuoteen sijoittuvassa strategiaistunnossa. [Valtioneuvoston kanslia, "Hallitusohjelman seuranta", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/hst-2011/fi.jsp> (7.12.2011)]

## en government's annual strategy review session

*Lähde:* Poliitiikka-analyysiyksikkö, VNK (25.10.2011)

*Konteksti:* The key projects under the implementation plan will be subject to special measures and follow-up. Progress and need for adjustments will be assessed in the Government's annual strategy review session held at the beginning of each

year. [*Valtioneuvoston kanslia, "Government Programme monitoring", <http://www.valtioneuvosto.fi/toiminta/hallitusohjelman-seuranta/en.jsp> (7.12.2011)*]

## ministeriön alainen hallinto

### alainen hallinto

*Konteksti:* Valtiota johtavat eduskunta, tasavallan presidentti ja valtioneuvosto sekä ministeriöt ja niiden alainen hallinto. [*Yhteiskunnan turvallisuus, "Valtion johtaminen" <http://www.yhteiskunnanturvallisuus.fi/fi/elintarkeat-toiminnot/valtioon-johtaminen> (3.1.2012)*]

### en agencies and bodies within the ministry's administrative branch

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

### en agencies and bodies within the ministry's mandate

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Konteksti:* The Ministry considers matters concerning offices, agencies, companies, extrabudgetary funds and other bodies within its mandate. [*Ministry of the Interior, "Duties" <http://www.intermin.fi/intermin/home.nsf/pages/44EAF04FB8DD3EC4C22573B40036248E?opendocument> (3.1.2012)*]

## ministeriön toimiala

### toimiala

*Konteksti:* Ministeriö käsittelee toimialansa virastoja, laitoksia, liikelaitoksia, talousarvion ulkopuolisia rahastoja, yhteisöjä, yhtiöitä ja muita toimielimiä koskevat asiat. [*Finlex, Valtioneuvoston ohjesääntö 262/2003, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030262> (3.1.2012)*]; Asian käsittelee se ministeriö, jonka toimialaan se pääosaltaan kuuluu (toimivaltainen ministeriö). [*Finlex, Valtioneuvoston ohjesääntö 262/2003, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030262> (3.1.2012)*]

### en mandate

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Konteksti:* The ministries shall consider matters concerning agencies, public bodies, state enterprises, extrabudgetary funds, communities, companies and other bodies within their mandate. [*Finlex, Government Rules of Procedure 262/2003, <http://www.finlex.fi/sv/laki/kaannokset/2003/en20030262.pdf> (3.1.2012)*]; Each matter shall be considered by the ministry within whose mandate the matter for the most part belongs (the competent ministry). [*Finlex, Government Rules of Procedure 262/2003, <http://www.finlex.fi/sv/laki/kaannokset/2003/en20030262.pdf> (3.1.2012)*]

### en field of activity

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Selite:* toimiala yleensä

**en branch of activity**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Selite:* toimiala yleensä

**ministeriön hallinnonala****hallinnonala**

*Määritelmä:* yksittäinen ministeriö yhdessä alaistensa virastojen ja laitosten kanssa [Valtionhallinnon termipankki VALTER, Budjettisanasto 2001, [www.valter.fi](http://www.valter.fi) (23.12.2011)]

*Konteksti:* Valtiovarainministeriön hallinnonalalla työskentelee noin 12 000 henkilöä, joista suurin osa on vero- ja tullihallinnon palveluksessa. Muita hallinnonalan virastoja ovat aluehallintovirastot, maistraatit, Valtion taloudellinen tutkimuskeskus, Valtiokonttori, Tilastokeskus, Väestörekisterikeskus sekä Valtion talous- ja henkilöstöhallinnon palvelukeskus. [Valtiovarainministeriö, Hallinnonala, [http://www.vm.fi/vm/fi/02\\_ministerio/03\\_hallinnonala/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/fi/02_ministerio/03_hallinnonala/index.jsp) (23.12.2011)]

**en branch of government**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Konteksti:* The Ministry of Finance's branch of government provides work for over 12,000 people, most of whom work for the tax and customs administrations. Other executive agencies include the Regional State Administrative Agencies, the local register offices, the Government Institute for Economic Research (VATT), the Treasury, Statistics Finland, the Population Register Centre and the Shared Services Center of State Government. [Valtiovarainministeriö, Hallinnonala, [http://www.vm.fi/vm/en/02\\_ministry/03\\_branch\\_of\\_government/index.jsp](http://www.vm.fi/vm/en/02_ministry/03_branch_of_government/index.jsp) (23.12.2011)]

**en administrative branch**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (8.12.2011)

*Konteksti:* The 2012 draft budget for the Ministry for Foreign Affairs administrative branch comes to a total of 1,394.2 million euros. [Ulkoasiainministeriö, Tiedotteet, <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=227054&nodeid=34598&contentlanguage=2&culture=en-US> (23.12.2011)]

**tulevaisuusselontekotyötä ohjaava ministerityöryhmä**

*Lähde:* Valtioneuvosto, "Pääministeri Jyrki Kataisen hallituksen ministerityöryhmät", <http://www.vn.fi/hallitus/ministerityoryhmat/fi.jsp#tulevaisuus> (23.12.2011)

**sv ministerarbetsgrupp som styr arbetet med framtidsredogörelsen**

*Lähde:* Statsrådet, "Ministergrupperna i statsminister Jyrki Katainens regering" <http://www.vn.fi/hallitus/ministerityoryhmat/sv.jsp> (23.12.2011)

**en ministerial working group for monitoring work on the government foresight report**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (20.11.2011); Valtioneuvosto, "Ministerial working groups under the Katainen Government"  
<http://www.vn.fi/hallitus/ministerityoryhmat/en.jsp> (23.12.2011)

## edelläkävijä

### suunnannäyttjä

*Selite:* Olla edelläkävijä alallaan, jossakin asiassa. Viittaus joko menneeseen tai tulevaan.

### en forerunner

*Selite:* Menneisyyden edelläkävijä. Viittaus vain menneeseen. A person or thing that precedes the coming or development of someone or something else.

*Esimerkki:* The icebox was a forerunner of today's refrigerator. [*The Oxford Pocket Dictionary of Current English, 2009, <http://www.encyclopedia.com/topic/forerunner.aspx> (23.12.2011)*]

### en leader

*Konteksti:* However, a small country can also influence global developments by in a determined manner to become a leader in climate protection and by showing the way to other countries. [*Valtioneuvoston tulevaisuusselonteko ilmasto- ja energiapolitiikasta, 2009, [http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2009/jj28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorelse-j30-climate\\_/pdf/en.pdf](http://www.vnk.fi/julkaisukansio/2009/jj28-ilmasto-selonteko-j29-klimat-framtidsredogorelse-j30-climate_/pdf/en.pdf) (23.12.2011)*]

### en pioneer

*Konteksti:* Having been the first country in the world to define a 1-Mbit Internet connection as a universal service, Finland continues as a pioneer in the field of information society development. [*Liikenne- ja viestintäministeriö, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=313376&c=0&toid=1928&moid=1939> (23.12.2011)*]

### en one who takes the lead in / leads the way in

## parlamentaarinen kontaktiryhmä

*Selite:* Valtioneuvoston kanslian 7.10.2011 asettama parlamentaarinen kontaktiryhmä seuraa turvallisuus- ja puolustuspoliittisen selonteon valmisteluja ja puolustusvoimien rakenneuudistustyötä. Kontaktiryhmän perustamisen tarkoituksena on antaa eduskuntapuolueille oikea-aikaista tietoa ja edistää asiantuntevaa ja kokonaisvaltaista keskustelua asiasta. Ryhmään kuuluu edustajia eri puolueista. Ks. myös  
<http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342384>  
 (23.12.2011)

**sv parlamentarisk kontaktgrupp**

*Lähde:* VNK, tiedotteet,  
<http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342419>  
(23.12.2011)

*Konteksti:* Republikens president och statsrådets utrikes- och säkerhetspolitiska ministerutskott fattade vid sitt möte den 7 oktober beslut om att inleda beredningen av en säkerhets- och försvarspolitisk redogörelse och en försvarsmaksreform. Samtidigt kom man överens om att sammankalla en parlamentarisk kontaktgrupp som följer upp beredningen av sakkomplexet. [VNK, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342419> (23.12.2011)]

**en parliamentary contact group**

*Lähde:* VNK, kielipalvelu (11.11.2011)

*Konteksti:* On 7 October, the President of the Republic and the Cabinet Committee on Foreign and Security Policy decided to initiate preparatory work on a report on Finnish security and defence policy and structural reform of the Defence Forces. At the same, it was agreed that a parliamentary contact group will be set up to monitor the work. [VNK, tiedotteet, <http://www.vn.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=342408> (23.12.2011)]